

**Збірник текстів практик
традиції Чоклінг Терсар
(*Новітніх Скарбів Чокг'юра Лінгпи*)**

Буддійська організація Рангджунг Єше Гомде Україна

gomdeua.org

Київ, 2019

**Збірник текстів практик традиції Чоклінг Терсар. – Київ:
"Рангджунг Єше Гомде Україна", 2019.**

Видання третє, виправлене й доповнене.

Упорядкувала Ната Сöнам Вангмо.

Зміст

| | |
|---|------------|
| Подяка..... | 5 |
| Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання..... | 7 |
| Семирядкова молитва (<i>Цігдун сёлдеб</i>)..... | 11 |
| Молитва до трикая Ґуру (<i>Сёлдеб лама кусум</i>)..... | 12 |
| Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче (<i>Жялчєм сёлдеб</i>)..... | 15 |
| Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>Кюнзанг дорсем</i>)..... | 19 |
| Молитви до Майстрів Традиції Чоклінг Терсар..... | 20 |
| Молитва до Чокґ'юра Лінгпи..... | 20 |
| Молитва до Джам'янґа Кх'єнце Вангпо..... | 21 |
| Молитва до Джамг'она Конгтр'ула Лодр'о Тхає..... | 22 |
| Молитва до Кармапи XV..... | 23 |
| Молитва до Цеванґа Драгпи..... | 24 |
| Молитва до Цеванґа Норбу..... | 25 |
| Молитва до Кхенпо Ратни..... | 26 |
| Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар (<i>Дамдзін намтр'ул</i>)..... | 27 |
| Молитва до корінного Ґуру (<i>Огмін ч'ок'ї</i>)..... | 31 |
| Освячення у п'яти частинах (<i>Джінлаб намгя</i>)..... | 32 |
| Додаткові мантри..... | 41 |
| Садгани Ґуру Рінпоче із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди” (<i>Ламей тхугдруб барче кюнсел</i>).... | 43 |
| Чудове дарування досягнень (<i>молитва до Роду передання терми Тхугдруб барче кюнсел</i>)..... | 45 |
| Коротка щоденна практика (<i>Ґ'юн р'ї к'олдзянг</i>)..... | 51 |
| Додатки до йоґи сутнісних Діянь (<i>Трінле ньінгпо зурдеб</i>)..... | 59 |
| Прийняття сіддг..... | 72 |
| Йоґа сутнісних Діянь (<i>Трінле ньінгпо</i>)..... | 74 |
| Молитва, що усуває перешкоди на шляху (<i>Барче ламсел</i>)..... | 98 |
| Бірюзова зала..... | 125 |
| Садгани Ваджракілаї з “Трилогії таємної суті” | |
| (<i>Сангтіг корсум – три цикли Сангтіг ньінгпо</i>)..... | 135 |
| Колісниця просвітлених діянь | 137 |
| Молитва до Роду передання Сангтіг пхурби..... | 138 |
| Садгана Ваджракумари єдиної мудри (<i>Сангтіг пхурба</i>)..... | 162 |
| Сутнісне бінду діянь (<i>учта Ваджракумари єдиної мудри</i>)..... | 185 |
| Офіри очисного диму та суру, молитви притягання та примноження.... | 201 |
| Коротка очисна офіра диму із циклу <i>Тхугдруб барче кюнсел</i> | 203 |
| Офіра очисного диму Сенгчену Норбу Драд'улу..... | 214 |

| | |
|---|------------|
| Офіра білого та червоного суру, яку надзвичайно легко виконувати..... | 215 |
| <i>Вангдў: Велична хмара благословінь.....</i> | 233 |
| Молитва здійснення бажаних цілей (<i>молитва до Гуру К'єчог Цўлсанґа і божеств достатку — Лама Норлха</i>)..... | 237 |
| Офіри захисникам Дгарми..... | 241 |
| Стрімке Діяння (<i>Лама їдам</i>)..... | 243 |
| Коротка офіра-звернення до захисників Дгарми..... | 251 |
| Невичерпна гірлянда блискавиць (<i>Ма За Дам сум</i>)..... | 253 |
| Стрімкі просвітлі Дії для знищення ворогів і перешкод (<i>офіра тўрми захисницям Кїлаї — сестрам Шванамукха</i>)..... | 260 |
| Офіра тўрми Церінґмі..... | 267 |
| Прохання здійснити бажані цілі..... | 277 |
| Звернення до захисників Дгарми про заступництво..... | 277 |
| Молитви покути та офіри учти..... | 279 |
| Абсолютне каяття за межами слів (<i>Єше кучог</i>)..... | 281 |
| Стисла офіра учти..... | 291 |
| Додаткова молитва офіри учти..... | 292 |
| Молитви довголіття Вчителів..... | 295 |
| Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті..... | 297 |
| Відновлення самай для довголіття Гуру..... | 302 |
| Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV..... | 304 |
| Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янґсі Рїнпоче..... | 305 |
| Коротка молитва довголіття Цикєя Чоклінґа Рїнпоче..... | 306 |
| Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рїнпоче..... | 307 |
| Молитва довголіття Пакчока Рїнпоче..... | 308 |
| Загальні молитви довголіття вчителів..... | 309 |
| Молитви посвяти, прагнення і побажання блага..... | 311 |
| Загальні молитви посвяти учти..... | 313 |
| Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дў жі</i>)..... | 315 |
| Офіра світильника (<i>Марме мўнлам</i>)..... | 321 |
| Колїсниця від'ядгар (<i>Мїшїг тхїрле</i>)..... | 322 |
| Молитва про перенародження у Занґдок Палрі..... | 325 |
| Молитва у шести ваджрових рядках (<i>Дўсум санґ'є</i>)..... | 326 |
| Побажання розквіту діянь Кармапи..... | 330 |
| Побажання розквіту діянь Чокґ'юра Лїнґпи..... | 331 |
| Побажання розквіту всіх Вчень Будди..... | 332 |
| Спонтанне прагнення..... | 333 |
| Останні слова Тердаґа Лїнґпи Г'юрме Дордже..... | 334 |

Подяка

Перше технічне видання цієї збірки було підготовлене на прохання буддійської організації Рангджунг Єше Гомде Україна до ритриту з “Йоги сутнісних Діянь” (Трінле ньінпо) під проводом Лами Тензіна Зангпо в Джангчуб Чолінзі у липні 2018 року.

Друге видання побачило світ у червні 2019 року — до ритриту з Ваджракілаї під проводом Лами Тензіна Зангпо в Джангчуб Чолінзі.

Теперішнє — третє видання, що містить садгани Ґуру Рінпоче та Ваджракілаї, підготовлене до першого візиту в Україну Лопона-Умдзе Карми Шераба у жовтні 2019 року.

Щиро і шанобливо дякую:

- Ламам монастиря Ка-Ньінг Шедруб Лінг у Катманду за детальні та глибокі пояснення смислу молитов і текстів практик, за безцінні настанови з виконання садган та вчитку тибетського тексту. Особлива подяка Кх'ябдже Кхенпо, Ламі Опагу, Ламі Шерабу Дордже, Ламі Тензіну Зангпо, Ламі Цультріму Зангпо, Лопонові Кармі Шерабу.
- Вчителю тибетської Дгармічної мови Мінг'юру Дордже за багаторівневі розгорнуті пояснення термінології, змісту і граматичної структури текстів.
- Ярославові Литовченко за надхнення і терпіння, за щедре присвячення свого часу ретельному й відповідальному редагуванню, і за “мозкові штурми” в форматі справжнього діалогу.
- Марії Васильєвій за переклад садган Ваджракілаї та допомогу з редагуванням і упорядкуванням першого технічного видання.
- Олені Дечен Чьодрон (Богатирьовій) та Олександрю Єше Джунгне за надані українські переклади садгани “Трінле ньінпо”, молитви “Барче ламсел” та декількох інших молитов до Ґуру Рінпоче. Роботу над першим технічним виданням цієї збірки я розпочала як редагування їхніх перекладів шляхом співставлення з тибетським оригіналом. Проте невдовзі перейшла до самостійного перекладу безпосередньо з тибетської. З дозволу Олександра, деякі влучні мовні звороти з їхніх перекладів увійшли до даного нового перекладу.

- Еріку Пемі Кунзанґу, перекладацькій комісії Дгармачакра (Dharmachakra Translations Committee) та перекладацькій групі Лхасей Лоцава (Lhasey Lotsawa Translations) за переклади англійською мовою.

Роботу над цим виданням завершую у день народження нашого дорогоцінного Вчителя Чок'ї Ньїми Рінпоче. Все благо — від усього серця, з невимовною відданістю та любов'ю — присвячую довголіттю, міцному здоров'ю та неупинному процвітанню і розповсюдженню незбагнених Діянь і благословінь Ґуру.

Всі недоліки цього збірника та помилки, вчинені ненавмисно внаслідок неповного чи невірного розуміння, є моїми.

Хай це видання сприяє подальшому розповсюдженню та процвітанню автентичної традиції Великого Тертона Чокґ'юра Дечена Лінґпи — в усьому світі та в Україні зокрема. На благо!

Ната Сьонам Ванґмо.
Боднатх, Катманду, Непал.
4 вересня 2019.

Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

палден цавей лама рінпоче

На лотосному троні над моєю головою —

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་པ་སྐྱའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

даг гі чівор пемей ден ла жюг

славетний Гүру корінний дорогоцінний.

བཀའ་ངོན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

кадрін ченпой го не дже зунг те

Молю, прийміть мене з великим милосердям-добротою,

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

кусунг тхуг к'ї нгөдруб цалду сөл

просвітлих Тіла, Мови та Ума даруйте сіддгі!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ་མཐུན། །

дүсум санг’є тхамче к’ї нгово лама ринпоче кх’єн

Безцінний Ґуру — втілення всіх будд
минулих, нинішніх, прийдеших —

བདག་གི་རྒྱུད་སྣོན་ཅིང་གོལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

даг гі г’ю мін чінг дрёлвар джінг’ї лабту сёл

мене почуйте і благословіть,
аби буття моє дозріло і звільнилося.

ཟབ་ལམ་གྱི་རྟོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

заблам г’ї тоґпа кх’єпар чєн г’ю ла к’євар джінг’ї лабту сёл

Благословіть, щоб особливе розуміння глибокого шляху
в плині буття мого зродилося.

ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་འོང་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་མཚོག་མཐར་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**це ді ньї ла өсел дзоґпа чєнпой ламчоґ тхарчін пар
джінг’ї лабту сёл**

Благословіть, аби найвищий шлях осяйного Дзоґчену
я осягнув самé в цьому житті.

ཞུས་གསོལ་འདེབས།

Молись таким чином.

༄༅། ཚེག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва (Цігдѳн сѳлдеб)

རྩྱེ་ཚོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་ལྟེ།

хунг орг'ен юлг'ї нубджянг цам

ГУМ! На заході північному країни Уддіяни

བརྒྱ་གེ་སར་རྫོང་པོ་ལྟེ།

пема гесар донгпо ла

у серцевині лотоса розквітлого

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལྟེ།

ямцен чог'ї нг'одруб ньє

Ти досягнув найвищих сіддг чудових.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྟེ།

пема джюнгне жєсу драг'

Уславлений як Лотосорождєнний,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྟེ།

кхорду кхандро мангпѳ кор

довкола Тебе — сѳнмища дакїнь.

བྱིང་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་ལྟེ།

кх'є к'ї джєсу даг' друб к'ї

Сягнути звершення, наслідуючи Тебе, —

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ་ལྟེ།

джін г'ї лаб чїр шег' су сѳл

прийди, благослови мене, молю!

གུ་རུ་བརྒྱ་རྒྱུ་རྩྱེ་ལྟེ།

гѳру пема сіддгї хунг'

ГѳРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ

༄༅། །གསོལ་འདེབས་སྐྱེ་མ་སྐྱུ་གསུམ་ནི།

Молитва до трикая Гүру (Сӧлдеб лама кусум)

ཨེ་མ་རྟོ། སྐྱེ་བའ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

емаго трӧдрел чӧк’ї інг’ к’ї жінг’ кхам су

Емаго! У чистій сфері дгармадгату, неохопній розумом,
зостанься в душі, яку виховав, і в серці, де ти є.

чӧньї дӱсум к’є гаг’ мепей нганг’

природа істинна ні постає ані зникає впродовж всіх трьох часів,
в твоєму світі, де виховав, і в твоєму серці.

джядрел лхюн дзог’ дева ченпой ку

спонтанно досконале твоє Тіло великого блаженства,
діями не обумовлене —

якщо в твоєму світі, де виховав, і в твоєму серці.

намкха жінду тхугдже чоґрі ме

це милосердя, що як простір, безмежне і неупереджене.

зостанься в твоєму світі, де виховав, і в твоєму серці.

лама чӧк’ї ку ла сӧлва деб

Молюсь до тебе, дгармакає-Гүру!

О, в твоєму світі, де виховав, і в твоєму серці.

орг’єн пема джюнг’не ла сӧлва деб

Тебе молю, Орг’єне Падмакаро!

བདེ་ཆེན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

дечен лхюн г'ї друбпей жінкхам су

Великого блаженства сфера — звершена спонтанно;

སྐྱུ་གསུང་ལུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤེན་ལས་ཀྱི།

ку сунг тхуг данг йонтен трінле к'ї

у ній твоя, Сугато, форма — мудрість п'ятикратна

ཡེ་ཤེས་ལྗེ་ལྗན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ།

еше нга ден девар шегпей ку

просвітлив Тіла, Мови і Свідомості,

просвітлив Якостей, пробуджених Діянь —

ལུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

тхугджей джедраг нацог сосор тön

істотам різним проявляє з'яви милосердні згідно їх потреб.

སྐྱ་མ་ལོངས་སྟོན་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама лонгчö дзог ку ла сölва деб

Молюсь до тебе, о самбгогакае-Гуру!

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ор'єн пема джюнгне ла сölва деб

Тебе молю, Ор'єне Падмакаро!

མི་མངའ་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

мідже джигтен дагпей жінгкхам су

У чисту сферу цього світу безстрашшя й витривалості

ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

тхугджей ченпой дровей дөн ла джөн

прийшов ти з милосердя, заради всіх істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགོ་དོན་མཛད་ཅེ།

ганг ла ганг дүл тхаб к'ї дро дөн дзе

i їх приборкуєш належним чином їм на благо

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱིེ།

де данг маджон данта дүсум г'ї

в минулому, тепер i в майбутті.

ལྷ་མ་སྐྱུལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

лама трүлпей ку ла сөлва деб

Молюсь до тебе, о нирманакае-Гуру!

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

орг'ен пема джюнгне ла сөлва деб

Тебе молю, Орг'ене Падмакаро!

༄། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་ལལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва-заповіт Ґуру Рінпоче (Жялчем сӧлдеб)

ཨེ་མ་རྟོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་དྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་།

емаго чӧку кюнзанг друкпа дордже чанг

Емаго! Дгармакае Самантабгадро й Шостий Ваджрадгаро,

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤུགས་རྒྱལ་།

tӧнпа дорсем чомден шак'ей г'ял

Ваджрасаттво Вчителю і Шак'ямуні Бга'аван,

མགོན་པོ་ཆོ་དབག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

гӧнпо цепаме данг ченрезіг

Володаре Амітаюсе й Ченрезіку,

དབྱེར་མེད་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

єрме пема де ла сӧлва деб

до Падми я молюсь, з яким ви нероздільні.

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་།

ку ї даг ньї джямпал шінджей шей

Природа твого Тіла — Манджушрі-Ямантака,

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏྟ་སྐད་འཆོར་།

сунг гї даг ньї вангчен таке цер

природа Мови — могутній Гаягрїва,

སྐྱབས་གྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་ཅ་ཀལ་།

тхуг к'ї даг ньї янгдаг герука

Ума твого природа — Янгдаг Герука.

གྲུ་ཅུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

гуру їжін норбу ла сӧлва деб

Молюсь до Ґуру, ти кошовність, що сповнює бажання.

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་ཏུ་ཀུ།

йонтен зілнён чемчоґ герука

Велич твоїх Якостей — Чемчоґ Герука,

ཐེན་ལས་བདག་ཉིད་རྩོམ་གཞོན་ལུ་རྒྱུ།

трінле даґньї дордже жөннуй ку

Діянь твоїх природа — то Ваджракумара,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྩོགས་རྒྱལ།

мамо кхандрой цово нґён дзоґ г'ял

Владарю *мамо* й дакінь — Нґөндзоґ Г'ялпо.

དབལ་ཆེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

палчен тхөтрєнґ цал ла сөлва деб

Молюсь тобі, славетний Тхөтрєнґ Цале!

སྐྱེ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་།

ку ї інґсу г'ютрүл жітрой нґанґ

У сфері твого Тіла — чарівний прояв мирних й гнівних.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ལྡན།

сунґ гї данґ кє єнлаґ чуньї ден

Тон Голосу твого дванадцять якостей являє.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ།

тхуг к'ї гонґпа занґ тхал йонґ ла кх'яб

Мудрість твого Серця — всеосяжна й неупинна.

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྩོམ་གསོལ་བ་འདེབས།

кхандрой цово дже ла сөлва деб

Молюсь до Повелителя дакінь!

སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྦྲས།

ку цаб лунг тен сунг цаб терду бе

Прорік представників ти свого Тіла;
і термі заховав — свої Мови вияв.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།

тхуг к'ї гонгпа лечен бу ла те

Удátним учням з кармою благою
премудрість свого Серця передав.

བཟེ་བའི་ཞལ་ཆེས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

цевей жялчем бобанг йонг ла жяг

З любов'ю ти лишив свій заповіт тибетцям.

དྲིན་ཆེན་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

дрінчен трўлпей ку ла сөлва деб

Молюсь до найдобрішого нїрманакаї!

བཀའ་དྲིན་དྲན་མོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

кадрін дренно гурү рінпоче

Про доброту твою я пам'ятаю, мій безцінний Гурү!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ།

тхугдам жял же гонгпе зунг ду сөл

Згідно своїх обітниць прийми мене, молю.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

дў нген діла ретö жен ма чі

Цієї темної доби не маю, окрім тебе, звернутися до кого.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཙོ་རྒྱན་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ།

тхугдже зіг шіг орг'єн трўлпей ку

Нїрманакає з Уддіяни, на мене милосердно ти поглянь.

མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྱུག་བསྐྱོག་ཅི།

тхү цал нюпе дү нгэн йо труг дог

Своею силою та вмінням розвій тривоги темних цих часів.

བྱིན་ལྷབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

джінлаб еше вангчен курду сёл

Благослови й даруй посвяту мудрості велику.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།

ням данг тогпей цалшуг г'єпа данг

Поглиб мій досвід та реалізацію! О Гуру,

བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།

тендрор пхенпей тху цал раб тен чінг

дай силу нести благо Вченню та істотам

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

цечиг санг'є друбпар дзеду сёл

і Пробудитися у цьому вже житті!

ཞེས་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གུར་གླིང་པས་ཀམ་མེད་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྐྱུན་དངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་
རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ལྷབས་ཅན་ལོ།

Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Гуру Рінпоче, була віднайдена великим втіленням тертоном Орг'єном Чокр'юром Деченом Лінгпою у місцині Кармей Дамчен Драг.

༄༅། །སླ་བརྒྱུད་གསོལ་འདེབས།

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་། །

кюнзанг дорсем гараб шірі сінг

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Гарабе Дордже та Шрі Сінгго,

བརྩ་ཀུར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

пемакара джеванг ньішу нга

Падмакаро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,

སོ་བླུ་བ་གཞུ་བས་ཉེང་གཉིས་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས། །

со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог

Майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,

བཀའ་གཉིས་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ка тер лама нам ла сѳлва деб

усі Майстри традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །

Слова Лонгченпи.

Молитви до Майстрів Традиції Чоклінг Терсар

Молитва до Чокг'юра Лінгпи

༄༅། །དགྲིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་མཚོ་སྐྱེས་ཇོ་ཇེ་འཆང་། །

к'ілкхор кюндаг цок'є дордже чанг

Владико мандал всіх, о Пáдмо-ваджродержцю,

མཚོག་གི་རིག་པ་འཛིན་པའི་སྐུར་བཞེངས་པ། །

чог гі рігпа дзінпей кур женг па

Ви проявилися найвищим Від'ядгáрою.

གངས་ཅན་སྐྱེ་སྐྱེའི་སྐྱབས་གཅིག་གཏེར་ཚེན་ཇེ། །

гангчен к'єгуй к'ябчіг терчен дже

Єдиний прихистку тибетців, вéличний Волóдарю-тертóне,

མཚོག་གྱུར་སྐྱིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

чог г'юр лінгпей жяб ла сөлва деб

Чокг'юре Лінгпо, я молюсь у Ваших стіп.

མཁྱེན་བརྗེའི་གསུང་ངོ། །

Написав Кх'енце Вангпо

Молитва до Джам'янґа Кх'енце Ванґпо

༄༅། །རི་ལྷ་རི་སྒྲིབ་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

джіта джін'є шеджя тхамче кх'єн

Ви відаєте суть та прояви усього,

དམིགས་མེད་སྤྱད་ལྡན་ལྡན་འགྲོ་ལ་བྱ་ལྟར་དགོངས། །

міґме тхугдже дрола бутар ґонґ

безкраїм співчуттям сприймаєте усіх істот Ви як своїх дітей.

འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་རྣམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

кхорва донґ труг' нюпей чөк'ї ґ'ял

Владарю Дгарми, Ви самсари всі глибини вивертаєте.

མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

кх'єнце ванґпой жяб ла сөлва деб

Кх'єнце Ванґпó, молюсь у Ваших стіп.

གུ་ཚའི་གསུང་ངོ། །

Написав Ғуна¹

¹ Джамгөн Конґтрүл (тут і далі — примітки перекладача).

Молитва до Дзамг'она Конгтр'ула Лодр'о Тхае

༄༅། །ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

шеджя кюнзиг' йонтен г'ямцой тер

Всевидающий скарбе океану Якостей,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་ལྷོ་གོས་མཐའ་ཡས་ལྗེ། །

г'ялве лунгтен лодр'о тхае де

появу Вашу Переможець провістив.

རིགས་ཀུན་བྱབ་བདག་བརྒྱ་གར་གྱི་དབང་། །

rig' кюн кх'яб даг' пема гар г'ї ванг

Молюсь до Вас, Владико усіх буддових Родів,

འཇམ་གླིང་ཤིང་རྟ་ཚེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

дзамлінг' шінгта ченпор с'олва деб

корманич Джамбудвіпи, Пема Гарг'ї Вангпо.

མཇུ་སྟོ་ཁྲིའི་གསུང་ངོ། །

Написав Манджуг'оша²

² Кх'енце Вангпо.

Молитва до Кармапи XV

༄༅། །དཔལ་ལྷན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཁའ་ལྟར་བྱལ། །

палден тенпей ньїма кх'яб

Славетне сонцю Вчення, всеосяжний наче небо,

མཚོག་གི་སློ་གྲོས་གཟི་བརྗིད་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

чог гі лодрө зіжі рабту г'є

Ви величчю блискучого ума охоплюєте все.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་བདག། །

дечєн єше лхєнчїг к'єпей даг

Владарю мудрості одвічної, співпостаючої з блаженством,

མཁའ་ལྱབ་རང་བྱུང་རྩི་རྩེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

кхакх'яб рангджюнг дорджер сөлва деб

Кхак'ябе Рангджюнг Дордже, молюсь до Вас.

རྗེ་ཉིད་གྱི་ཞལ་གསུང་ངོ། །

Складено самим Володарем³

Молитва до Цеванґа Драґпи

༄༅། །འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐལ་ལྷན་རྒྱལ་པོ་རྩོ།

пхагпей юлду калден г'ялпо дза

В Землі Шляхетних Ви були Царем удатним Индрабодгі,

གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་སློབ་དཔོན་ནམ་མཁའི་སྣང་། །

гангчен друбей лобпөн намкхей ньінг

а у Землі Снігів — Намкхаем Ньінгпо, Майстром сіддгів всіх.

དང་འདྲིར་ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྲས་ཀྱི་ཚུལ། །

денг дір цеванг рігдзін сек'ї цұл

Тепер Ви сином проявилися, *життя Владарем*⁴, Від'ядгарою.

གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

драгпей г'ялцен дзіндер сөлва деб

Молюся Вам, прапорonoсцю стягу *слави*⁵-перемоги.

མཇུག་ལོ་འདི་གསུང་ངོ་། །

*Написав Манджугоша*⁶

4 Цеванг.

5 Дракпа.

6 Кх'енце Вангпо.

Молитва до Цеванґа Норбу

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་དགོངས་བཅུད་ལྔ་འགྱུར་བཟང་པོའི་བཞུགས། །

г'ялкюн гонгчү нга г'юр зангпой тен

Ви – всіх Переможців сутнє усвідомлення,
чудоє вчення Ранньої Традиції.

བཤད་སྐབ་འཇིགས་མེད་སྟོབས་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

шедруб джіґме побпей трінле к'ї

У вченні й практиці діяльні Ви, безстрашної відваги сповнені.

འཇོན་མཛད་ཆེ་དབང་བདུས་བྱིན་བཞུབས་པའི། །

дзін дзе цеванґ пеме джінлаб пей

Духовний друже, *силою життя*⁷ благословенний Ви,

བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་འོར་ལུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

шеньєн намкхей норбур сөлва деб

*коштовности*⁸ небесна, молюсь до Вас.

རང་རིག་སྒྲ་མར་ཤེས་པའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །

ранґ ріґ ламар шепей мөґу к'ї

Самоусвідомлення – це Ґуру;

із відданістю цього розпізнання

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེ་བའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

тхуґ ї чіґ ту севей ньямлен ла

нехай я силою невпинного старання,

ཏུག་ཏུ་བཅོམ་པའི་སྟོབས་ལས་གནས་ལུགས་དོན། །

таґту цөнпей тобле нелуґ дөн

наших сердець єднання практикуючи,

7 Цеванґ.

8 Норбу.

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པའི་ས་ལ་རེག་པར་ཤོག །

цүл жін тогпей са ла рег пар шög

уповні осягну природний стан всього.

རྗེ་ཉིད་གྱི་ཞལ་གསུང་ངོ་། །

Складено самим Володарем⁹

Молитва до Кхенпо Ратни

༄༅། །དམ་པ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱད་ལེགས་སྦྱིན་ནས། །

дампа сумг'ї ранг г'ю легмін не

Ваш плин буття дозрів шляхом трьох досконалостей.

སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚིག་དོན་གཞན་ལ་འཆད། །

домпа сумг'ї ціг дөн жен ла че

Пояснюєте іншим слова і сенс трьох обітниць.

བསྐབ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

лабпа сумг'ї тенпей г'ялцен дзін

Прапорonoсцю стягу-перемоги доктрини трьох навчань,

མཁན་ཚེན་བསྟན་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

кхенчен тенпей ньїмар сөлва деб

великий Кхенпо, сонцю Вчення, молюся я до Вас.

⁹ Цевангом Норбу.

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів
Традиції Чоклінг Терсар (Дамдзін намтрүл)**

༄༅། །དམ་འཇིག་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་སྲིད། །

дамдзін намтрүл чокг'юр дечен лінг'

Утілення Дамдзіна ¹⁰ — Чокг'юре Дечен Лінгпо;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་། །

біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'

Вімаламітри втілення — Джам'янгу Кх'енце Вангпо;

བེ་རོ་དངོས་སྤང་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

бейро нгö нанг лодрö тхае де

Вайрочани прояве — Лодрö Тхае;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་ཁྱབ་འོ་རྗེ་རྩལ། །

ченрезиг' ванг' кхакх'яб дордже цал

могутній Авалокітешваро — Кхак'ябе Дордже;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་སྐུ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གཤམ། །

г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг

Цевангу Драгпо — царя Индрабодгі еманацие;

གཡུ་སྐའི་སྐུལ་པ་ཚེ་དབང་འོ་ར་བུའི་སྟེ། །

юдрей трүлпа цеванг норбуї де

Цевангу Норбу — Юдри Нынгпо втілення;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐུལ་མཐའ་ཚེན་རུ་རྗེ། །

жі цой янгтрүл кхенчен ратна дже

Магапандіто Ратно — Шантаракшити втілення;

¹⁰ Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трісонга Децена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона.

ནམ་སྐྱོང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུའི་ཞབས། །

нам нынг рөлгар дгарма ратней жяб

Дгарма Ратно — Намкхая Нынгпо прояве;

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

цог'ял цал нанг сукха дгарма данг

Сукха Дгармо — прояве Еше Цог'ял;

འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་བྱི་དང་། །

пхагме джінлаб ратна шірі данг

Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб

Самтене Г'ямцо — Вімаламітро у людському прояві;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་དོ་རྩེ་རྩལ། །

нанг жі тхарчін чіме дордже цал

Чіме Дордже — звершувачу *Чотирьох видінь*¹¹;

བྱང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་རིན་པོ་ཆེ། །

зунг джуг' друбпа санг нгаг рінпоче

сіддго єднання — Санг-Нгак Рінпоче;

དབང་མཚོག་དོ་རྩེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚན། །

вангчог дорджей намтрүл цеванг цен

чудесний прояве Вангчока Дордже на ім'я Цеванг;

འཇམ་མགོན་སྐྱ་མས་རྩེས་བབྱང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

джамгön ламе джезунг кх'енце ö

Кх'енце Öзере¹², Ламою Джамгöном прийнятий;

¹¹ чотири видіння Тхöгалу.

¹² Ділго Кх'енце Рінпоче.

གནས་ལུགས་མངོན་གྱིར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

нелуг нгөн г'юр орг'ен цеванг друб

Ург'ене Цеванг Чо́гдрубе ¹³, Ви звёршили природний стан.

ཅུ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱེང་བ་ལ། །

цаг'ю лама сер рий тренгва ла

До корінних Учителів — гір золотих гірлянди —

མི་ཕྱེད་གྲུས་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

мі че гюпе цечіг сölдеб на

із відданістю непохитною молюсь:

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རྫོབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱིར་ཤོག། །

тхугдже джінлаб друбньі нгөн г'юр шöг

благословіть мене своїм Ви милосердям,

два види сіддг нехай я проявлю!

པརྣའི་རྒྱལ་ཚབ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱིར་སྣང་། །

пемей г'ялцаб орг'ен чокг'юр лінг

Наміснику Падмасамбгави — Орг'ене Чокг'юр Лінгпо;

བཀའ་བབས་བདུན་ལྔ་པརྣ་མདོ་ཐུགས་སྣང་། །

кабаб д'юн ден пема донгаг лінг

Владарю семи видів передач — Пемо Дó-Нгак Лінгпо;

མཚོན་ལྗེས་ཤིང་རྟ་བཏུན་གཉིས་གཡུང་བྱུང་སྣང་། །

дзö нгей шінгта тенньі юнг друнг лінг

корманичу п'яти скарбниць — Тенньі Юнгдрунг Лінгпо;

སྲིད་ཞེའི་སྐབས་གཅིག་མཁའ་ཁྱབ་རྩོ་རྗེ་ཅུལ། །

сіжій к'ябчіг кхак'яб дордже цал

єдиний прихистку в самсарі та нірвані — Кхак'ябе Дордже Цале;

¹³ Тулку Ург'ен Рінпоче.

རིགས་ཚོས་མངའ་བདག་གཏེར་སྲས་ཚོ་དབང་གྲགས། །

riḡchö nḡadaḡ terse cewanḡ draḡ

Цеванḡу Драḡпо, сине тёртона, Владико Дгарми й спадкоємець
родоводу;

གདམས་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྒྲེ། །

dampa yongḡdzoḡ cewanḡ norbuḡ de

Цеванḡу Норбу, Ви всі усні настанови удійсніли;

ཟབ་རྒྱས་བཀའ་བསྡུ་མཁན་ཚེན་བྱང་ལུབ་སེམས། །

zabḡ'e ka du khenchen dḡyongḡchub sem

Вчень всеосяжних та глибоких упоряднику — Кхенчэне Бодгісаттво;

ཚོས་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་སྲུ་ཁ་རྣམས་འབས། །

chöter goche sukha dḡarmey jyaḡ

Сукха Дгармо, Ви брами розкриваєте до вчень-скарбів ¹⁴;

སྒྲགས་རིགས་ལས་སྐྱེས་ཤི་དྲི་པོ་དང་། །

nḡaḡ riḡ lekḡ'e shiri dipam danḡ

Шрі Діпаме з тантричної сім'ї;

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྣམ་རྒྱུ་སོགས། །

kadrin nyam me dḡarma ratna soḡ

добрий незрівнянний Дгарма Ратно.

བརྒྱད་འཛིན་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

g'yo dzin lama namla solva deb

Звертаюся до Вас усіх — Майстрів-владарів Роду передання:

སྒྲིན་གྲོལ་འབྲས་བུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གཤིས་རྫོབས། །

minḡröl drebu dḡrubpar dḡjingḡ lob

благословіть, щоб звёршити плід визрівання й звільнення!

¹⁴ вчення-скарби — (тиб.) тёрми.

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚན་གཉིས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་ཀྱང་ནམ་
མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤམ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་ལ་སྤར་ཡང་སྐབས་
རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཅེ་རིན་པོ་ཆེས་ལ་སྐོང་མཛད་སོང་བས་རྩ་བརྒྱད་སྐོམ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Цю молитву у двох частинах написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Його Святістю Ділґо Кх'енце Рінпоче. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів Роду передання увійдуть у плин нашого серця-ума.

Молитва до корінного Ґуру (Огмін чок'ї)

༄༅། །འོག་མེན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

og'min chok'i inḡ k'i pходранḡ ne

О сутності всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །

düsum sanḡ'e kyün ḡ'i nḡovo nyi

з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви

རང་སེམས་ཚས་སྐྱུ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

ranḡ sem chöku nḡön sum tön dze pa

на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.

རྩ་བའི་སྐོམ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

caвей ламей жяб ла сөлва деб

Корінний Ґуру, я молюсь у Ваших стіп.

Освячення у п'яти частинах

(Джінлаб намг'а)

།། །བྱིན་རྒྱལ་ལྷ་མོ་ཚོགས་ལ་ལྷ། བསང་མུ། རྩོམ་བྲི་ལ། ལུར་བྱ། ཐེང་བ། རེའོ། །

П'ять освячень: очисна вода, ваджра та дзвоник, кіляя, вервиця й барабан.

དང་པོ་ནི།

I. ОЧИСНА ВОДА

ཨོྃ་ཏཱ་ལྷོ་བ་རྩྱུ་པཌ།

ом гаягрива хунг пхет

OM GAYATRIVA GUM PHAT

རང་ཉིད་རྣམས་གཅིག་གིས་བསྐྱེ་ཏེ་བྱ་བ་བསྐྱེ་དང་ཐོད་ཐུག་འཛིན་པའི་སྐྱུར་གྱུར།
དེའི་ལུགས་ཀ་ནས་རྩི་ཡི་ཁྱིམ་འཕྲོས་བས་མ་དག་པའི་དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེག་
གཏོར་སྐྱེངས།

**ранг ньї кечиг гї пема герука пема данг тхөтраг дзінпей кур г'юр
деї тхугка не рам ям кхам трөпе мадаг пей нгөдзін тхамче
сег тор джянг**

Умьт я перетворююся на Лотосного Геруку,

тримаю лотос та капалу з кров'ю.

Із мого серця сяють РАМ ЯМ КХАМ,

що спалюють, розвіюють, змивають

усе нечисте ототожнення й чіпляння.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཚུའི་སྤྱིང་དུ་མ་སུམ་མཚུ་ལ་ཉེ་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྱུ་ཡིག་
 དམར་པོ། སྒྲ་ར་ཏ་པའ། སི་ཏ་ར་ཏ་རྩྱུ། འཕྲོ་འདུ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། ཨོ་བརྟམ་མ་དུ་
 གོ་རྒྱུ་ཤོ་རྩེ་རྩྱུ་པའ། འོ་མོ་དབང་ཕུག་མ་དམར་མོ་དེལ་བྱ་དང་སྟན་དམར་འཛིན་
 པའི་སྐྱར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་རྩི་རྩེ་ཅེ་གཅིག་པའི་ཕུག་རྒྱ་རིག་ལ།

**тонгпей нганг ле сангчуй тенгду ма сур'я мандала нѳма ла непей
 хунг и' марпо сапхарана пхет самхарана хунг трöду йонгсу г'юрпа
 ле ом пема мага тродгшорі хунг пхет тромо ванг чугма мармо
 дрлбу данг бгенмар дзінпей кур г'юр**

Із порожнечі на поверхні очисної води з'яляється МА СУР'Я
 МАНДАЛА. На цьому диску сонця стоїть червоний ГУМ. САПХАРАНА
 ПХАТ, САМГАРАНА ГУМ. ГУМ світло випромінює й збирає, ОМ ПЕМА
 МАГА КРОДГІШВАРІ ГУМ ПХАТ, перетворюючись на червону
 Кродгішварі, вона тримає дзвоник та капалу з кров'ю.

*Уявляючи так, доторкнись односпрямованою ваджровою мудрою.
 Освятити [воду], промовивши 108 разів:*

ཨོ་མ་དུ་གོ་རྒྱུ་ཤོ་རྩེ་སའ་བྱ་བྱ་རྒྱ་ཡ་ཨོ་ཨླུ་རྩྱུ་རྩྱེ་པུཾ

**ом мага тродгішорі сарва драб'ям шодгая ом а хунг гри та
 OM МАГА КРОДГІШВАРІ САРВА ДРАВ'ЯМ ШОДГАЯ OM А ГУМ ГРІ ТХА**

ཞེས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ།

འོ་མོ་དབང་ཕུག་མའི་རང་བཞིན་ཚུའི་རུལ་ཕྱ་རབ་དུ་གྱུར་པར་བསམ།

тромо ванг чуг мей рангжін чуї дүйл трараб ту г'юр

Кродгішварі розчиняється в атомах води,
 іх наділяючи природою своєю.

Так уявляй.

Повтори тричі:

ཨོཾ་མ་ཎཱ་ཀྱི་ཤོ་རློ་སེམ་བྱ་བྱི་ལྷ་ཡ་རྩུ་པཌ།

ом мага тродхішорі сарва драб'ям шодгая хунг' пхат

OM MAGA KRODGHISHWARI SARVA DRAB'YAM SHODGAYA GUM PHAT

ཅེས་བདག་གནས་ཡོ་བྱང་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ།

Промовляючи таким чином, окропи очисною водою себе, місце та всі ритуальні предмети. Щоразу на початку виконуй таке кроплення.

གཉིས་པ་རྩོལ་ནི།

I. ВАДЖРА І ДЗВОНИК

རྩུ་ལས་ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྩེ་དང་།

хунг' ле еше дордже данг'

Із ГУМ постає ваджра одвічної мудрості,

ལྷོ་ལས་སྣོང་ཉིད་སྒྲོ་སྒྲོགས་དེལ།

а ле тонг' ньі дра дрог' дріл

із А – дзвіночок, що порожнечею лунає.

ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཚོན་ལག་ཏུ་བཟུང་།

табше ньі цон' лагту зунг'

Беру до рук ці символи методу й мудрості.

ཨོཾ་བཎྟ་སྒྲེ་ཨུཾ

ом бендза г'енде а

OM WADJRA G'ANDE A

རྩོ་རྩེ་གསོར་ཞིང་དེལ་བྱ་དགོས།

Змахни ваджрою та подзвони у дзвоник.

གསུམ་པ་ཕུར་བ་ནི།

III. КІЛАЯ

ཨོ་བཟླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་ཏྱུ་ཕུ།

ом бендза кілі кілая хунг пхет

OM ВАДЖРА КІЛІ КІЛАЯ ГУМ ПХАТ

ཕུར་བུ་སྲས་མཚོག་སྐྱར་གྱུར་པའི་མེད།

пхурбу се чоґ кур гюр пей

Світло із ОМ А ГУМ в трьох центрах кілаї,

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨྲུ་ཏྱུ་འོད་གྲིས་མེད།

несум ом а хунг өк'ї

що постає Найвищим Сином Ваджракіли,

དོ་རྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྲིས་སྒོ་བས་མེད།

дордже сумду джін гї лоб

в три ваджри їх освячує.

བག་གས་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདྲན་རྣམས་མེད།

гег данг дамсі логдрен нам

Кілая набуває сили приборкувати лиходіїв,

འདུལ་བའི་རྣམ་པ་ལྡན་པར་གྱུར་མེད།

дүлвей нюпа денпар г'юр

порушників самай і тих, хто зводить хибним шляхом.

ཨོ་བཟླ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་སྲས་བོ་སྐྱར་བུ་ཏྱུ་ཕུ།

ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет

OM ВАДЖРА КІЛІ КІЛАЯ САРВА ВІГГНАН ВАМ ГУМ ПХАТ

ཞེས་ཕུར་བུ་བརྒྱུག།

Покатай кілаю.

IV. ВЕРВИЦЯ

བཞི་པ་ཐེང་བ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།

Поклавши вервицю на ліву долоню, промов:

ཨ་ཙཱ་ལྷ་བ་ལ་གནས་རྒྱུ་ཡིག་ལྷོ།

а цандра дава ла не трам ії нга

А ЧАНДРА. П'ять складів ТРАМ на місячному диску

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ö трö санг'є тхамче к'ї

світло випромінюють; воно, вертаючись,

གསུང་གི་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས།

сунг'гі дорджей джінлаб дү

збирає благословення Ваджрової Мови усіх будд.

ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་ཐེང་བར་གྱུར།

йонтен денпей тренгвар г'юр

П'ять ТРАМ перетворюються на вервицю, що має особливі якості.

ལྷ་རྣམས་ལྷགས་དམ་བསྐྱུལ་བ་དང་།

лха нам тхугдам кулва данг

Хай це пробудить сутнісну самаю всіх божеств,

ཇོ་བོ་བརླགས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

дзапде санг'є тхамче к'ї

а промовляння мантр хай зvéршить

གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

сунг'янг мізе друбпар шöг

мелодійну неупинну Мову усіх будд.

ལྷ་གང་རྒྱབ་གྱི་སྒྲིང་པོ་བཟླ།

Промовляй сутнісні мантри божеств-їдамів, практику яких виконуватимеш.

-
- Під час виконання садгани Трінле Ньїнґпо:

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཐི་ཇོ་བལྟི་ཡེ་སྐྱ་རྣམས་ལྷོ་ཨོཾ་མ་ཐི་བརྟེན་རྒྱུ་རྣམས་ལྷོ་ཨོཾ་

ཨོཾ་ཨུལྷོ་རྒྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟེན་སྐྱོ་རྒྱུའོ་ཨོཾ་

ཨོཾ་ཨུལྷོ་རྒྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བརྟེན་ཐོད་ཐྱེད་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྐྱོ་ཕ་ལ་རྒྱུ་ཨུལྷོ་ཨོཾ་

ом амарані дзівантіє соха ом мані пеме хунг грі

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ом а хунг бендза гуру пема тхөтрэнг цал бендза самая дза

сіддгі пхала хунг а

OM AMARANİ DJIVANTIJE SWAGA OM MANİ PADME GUM GRİ

OM A GUM WADJRA ĠURU PADMA SİDDGI GUM

OM A GUM WADJRA ĠURU PADMA TÖTRENĠ ÇAL WADJRA SAMAYA DJA

SİDDGI PHALA GUM A

- Під час виконання садгани Ваджракілаї:

ཨོཾ་བཟླ་གུ་ལེ་གུ་ལ་ཡ་སར་བེགྲཱན་བེ་རྒྱུ་ཕཎེའོ་

ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет

OM WADJRA KİLİ KİLAYA SARVA BIĠNAN BAM GUM PHAT

- Під час виконання садгани Курукулле:

ཨོཾ་གུ་རུ་གུ་ལྷོ་རྒྱུ་སྐྱ་རྣམས་ལྷོ་ཨོཾ་

ом курукулле грі соха

OM KURUKULLE GRİ SWAGA

ལྷ་པ་རྩི།

V. БАРАБАН

ཉི་མ་ལ་གནས་རྩྱི་ཡིག་གིས།

нѝма лане хунг' іг' гі

Склад ГУМ на диску сонця

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བྱིན་ལྷབས་བསྐྱེས།

санг'є кюн г'і джінлаб дү

збирá благословіння усіх будд

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་སྒྲིག་བའི།

к'єме чөк'і дра дрог пей

і постає як барабан, що має природу одвічної мудрості,

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྩ་རྒྱུར།

єше рангжін нгару г'юр

й лунає звуками Дгарми нерождєнності.

མ་མོ་མཁའ་འགོ་དབང་བསྐྱེས་ཤིང་།

мамо кхандро вангдү шинг

Притягує він *мамо* і дакінь,

ཐུགས་དམ་བསྐྱེས་བའི་ལས་གྲུབ་གྱུར།

тхугдам кулвей ле друб г'юр

і здійснює активність закликання їх самай сердечних.

བརྗོལ་ཅ་མ་ར་ཅ་མ་ར་ཡ་རྩྱི།

бендза цамара цамарая хунг

ВАДЖРА ЧАМАРА ЧАМАРАЯ ГУМ

ཞེས་རྩ་དང་ལྷ་རྩ་བརྩུང་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྲ།

Бий в барабан і дамару, та довго грай на [всіх наявних] музичних інструментах.

གཏོར་མ་གཏོང་བ་ནི།

VI. ОФІРА ТОРМИ

གཏོར་མ་རིལ་ལྷོ་གྱིས་བསྐྱོད་གཏོར་བུ་ལ།

Спали, розвій та очисти тóрму, промовляючи РАМ ЯМ КХАМ.

རིལ་ལྷོ།

рам ям кхам

སྣོང་བའི་ངང་ལས་རྩྭ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་
ལ་དོག་དྲི་རོ་རྒྱས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**тонгпей нганг ле дхрунг ле ринпоче нө янг шинг г’ячевей нангду
торма кхадог дріро нюпа пхүнсум цог пар г’юр**

Із порожнечі виникає БГРУМ і перетворюється на величезне й всеосяжне дорогоцінне вмістище. Всередині — тóрма досконалого кольору, аромату, смаку й сили.

Освятити:

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་གིས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

ом а хунг

OM A HUM

Запроси:

རྒྱ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇོམ་སྐྱུན་བྲངས།

бгүмпаті сапарівара бендза сама дза

БГУМПАТІ САПАРИВАРА ВАДЖРА САМАДЖА

ལན་གསུམ་གྱིས་བཟོས་ལ།

Посвяти, промовивши тричі:

ལྷ་མི་བ་ཉི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཀུ་རོ་ལུ་ཁི་སའ་རྣ་སྐྱ་ཁྲམ་ལྷ་བྱ་བྱ་རྣ་ཏུ་ཨོ་ལྷ་ཙྰ་པཎ་
སྐྱ་ཏུ།

**бгуміпаті сапарівара акаро мукхам сарва дгарма нам адьянут
пенна тота ом а хунг пхет соха**

БГУМИПАТИ САПАРИВАРА АКАРО МУКХАМ САРВА ДГАРМАНАМ АД'ЯНУТ
ПАННАТОТА ОМ А ГУМ ПХАТ СВАГА

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ། །

ганг данг дірне лха данг лу

Всі, хто мешкає тут: божества, *нагі*,

གཞོན་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་འམ་གཞན་དག་ལ། །

нөжін сінпо ам жєндаг ла

якші, ракшаси й будь-хто інший,

དགྱིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི། །

к'їлкхор дөнду са чоґ ді

прошу вас: надайте

བདག་ལྟུང་བྱིས་སྐྱལ་དུ་གསོལ། །

дагжю к'є к'ї цал ду сөл

це місце для мандали.

ལན་གསུམ་གསོལ་ནས་གནང་བ་བྱིན་པར་བསམ། །

Так попроси тричі та вважай, що дозвіл надано!

**Садгани Гуру Рінпоче із циклу
“Звершення Пробудженого Серця Гуру —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)**

Переклала з тибетської мови Ната Сонам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сонам Вангмо, 2019.

༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་
དངོས་གྲུབ་དཔལ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Чудове дарування досягнень

**Молитва до Роду передання терми
“Звершення Пробудженого Серця —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Тхугдруб барче кюнсел)**

བདེ་ལྷན་ཞིང་མགོན་ཐུབ་བདག་ཚོས་གྱི་སྐྱེ། །

деден жінг' гөн кх'ябдаг чök'ї ку

Захиснику сфери Блаженства,
Владико всепроникний, дгармакає,
འོད་མཚན་སྟོང་འབར་འཆེ་མེད་སྟེ་ཡི་སྟེ། །

ö цен тонгвар чіме лхаї лха

безсмертний бог богів,
Ви тисячами променистих знаків сяєте,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

söwa debso chinang' barche söl

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

джінг'ї лобшіг' чогтхюн нгödруб цöl

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

གྲུ་འཛིན་བདག་པོ་རྣམ་སྤང་ལོངས་སྤོང་རྫོགས། །

друдзін дагпо намнанг лонгчө дзог

Владарю Потали, самбгогакае Вайрочано,

སྒྲིབ་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་འགོ་མགོན་པད་དཀར་འཁང་། །

нынгджей вангчуг дрогөн пекар чанг

могутній, милосердний Захиснику істот, із білим лотосом в руці,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

сөлва дебсо чінанг барче сөл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྫོལ། །

джінг'ї лобшіг чоґтхюн нгөдруб цөл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

དཔལ་ལྡན་བརྗེ་ལས་འཁྲུངས་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །

палден пема летрунг трүлпей ку

Нірманакае славний, Народжений із Лотоса,

སྤང་བྱིད་ཟེལ་གཞོན་རྒྱལ་དབང་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །

нангсі зілнөн г'ялванг тхөтренг цал

вэличний підкорювачу всьогó буття і з'яв,

Владарю Переможців, Тхөтренг Цале,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

сөлва дебсо чінанг барче сөл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྫོལ། །

джінг'ї лобшіг чоґтхюн нгөдруб цөл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཡེ་ཤེས་མཁའ་ལ་སྨྱོད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །

еше кхала чөпей цогк'ї дже

Царівно сонмів дакінь мудрості одвічної,
གསང་བའི་བདག་མོ་དབྱིངས་ལྷག་མཚོ་རྒྱལ་མར། །

сангвей дагмо інгчуг цог'ял мар

Таємниць Володарко, Цог'ялмо Дгатвішварі,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

сõлва дебсо чінанг барче сõл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгõдруб цõл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

འཇིག་རྟེན་མིག་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་བེ་རོ་རྗེ། །

джігтен мігчиг г'ялцаб бейро дже

Наміснику Вайрõчано, єдине око світу,
འཇམ་དབལ་རྡོ་རྗེ་ཁྱིའི་སྤོང་ཡབ་སྲས་ལ། །

джямпал дордже трисонг ябсе ла

Трисонг Манджушрі-ваджро, батько і сини,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

сõлва дебсо чінанг барче сõл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгõдруб цõл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་གནས་གཏེར་བརྒྱ་ཚའི་བདག།

дамдзін намтрүл нетер г'яцей даг

Утіленню Дамдзіна, Владико ста скарбів й місцин,

སྒྲིགས་མའི་འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྦྱིང་།།

н'їгмей дродүл чогг'юр дечен лінг

приборкувач істот цієї темної доби, Чокг'юре Дечен Лінгпо,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ།།

сөлва дебсо чінанг барче сөл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་སྒོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཁྱུང་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་སོ་དང་།

кх'ябдаг джям'янг кх'енцей вангпо данг

Владико всепроникний, Джам'янгу Кх'енце Вангпо,

འཁོར་ལའི་དགོན་སོ་སྒོ་གོས་མཐའ་ཡས་ལ།

кхорлой гонпо лодрө тхае ла

Волóдарю мандали, Лодрө Тхае,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ།།

сөлва дебсо чінанг барче сөл

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,

བྱིན་གྱིས་སྒོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།།

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгөдруб цөл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ལས་སྒོན་སྐལ་ལྷན་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་འཛིན། །

лемён калден забсанг тенпа дзін

Владáрі вчень глибоких потаємних —
щасливці із благою кармою і наміром,
ལུང་བྱིན་ཚེས་བདག་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ལ། །

лунгзін чöдаг г'юпар чепа ла

провіщені Майстри з традицій передання Дгарми,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

sölsa debso chinang barche söl

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,
བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

ཡི་དམ་རྒྱ་ཀའ་དམ་ཅན་གནས་གཏེར་སྒྱུང་། །

їдам дакі дамчен нетер к'йонг

їдами і дакіні, хранителі обітів, охоронці терм і місць святих —
བྱུང་འཇུག་ཡི་ཤེས་རོལ་པའི་འཁོར་ལོ་ལ། །

зунгджуг еше рöлпей кхорло ла

мандала єднання насолоди й мудрості одвічної,
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

sölsa debso chinang barche söl

молю: всі перешкоди зовнішні та внутрішні усуньте,
བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་ཤིག་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྣུལ། །

джінг'ї лобшіг чогтхюн нгöдруб цöл

благословіть, даруйте сіддгі найвищі і звичайні!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཚ་གསུམ་སྟག་པའི་སྟེན།

джянгчуб барду цасум лхагпей лхе

Трьох Коренів найвищі божества-їдами,
прийміть мене аж до Пробудження,

རྗེས་བཟུང་འཛིགས་བརྒྱད་བདུད་བཞི་དུག་ལྡོ་སོགས།

дже зунг джиг г'є дү жі дуг нга сог

вмиротворить вісім страхів, чотири *мари* й п'ять отрут,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

чінанг сангвей барче кюн жі жінг

а також зовнішні і внутрішні й таємні перешкоди.

སྐྱུ་གསུམ་སྐྱ་མའི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག།

кусум ламей гопханг ньор тхоб шög

Хай якнайшвидше осягну стан Трикаї-Гуру!

ཅེས་བའང་བསྐྱེད་གྲུས་པའི་འབངས་བསྐྱེད་གར་དབང་ཕྱིན་ལས་འགོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་དབལ་སྦྱངས་ཡང་ཁྱོད་དེ་
བྱེ་གོ་ཁྱི་སྣ་འདྲ་རིན་ཚེན་བྲག་གི་མགུལ་དུ་དཔོ་ཟླའི་དགའ་ཚེས་ཤིན་ཏུ་དགོ་བར་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་བ་ནི་ལས་
སློན་སྐལ་ལྡན་ལྡོ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག་འགྲུ་མེད་ནས་བགྱིས་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །།

Це склав Падма Гарванг Трінле Дрöдöл Цал, радісний слуга Падми, у розташованому на Скелі Коштовностей (Рінчен Драг) скиті Девікоті, подібному до Царі (Девікоті Цадра), — верхньому скиті [монастиря] Палпунгу, у сприятливий день молодика другого місяця. Записав Карма Г'юрме, наділений багатством кармічних прагнень. Хай зростає благо!

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས།
རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བལྟགས་སོ།

Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)

**[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)**

Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

སྐྱོལ་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བས།

Тому, хто практикує істинну простоту,

རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྣང་པོ་ནི།

для цієї суттєвої щоденної практики

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་བྱང་བའི།

слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості,

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱ།

аби бути належним вмістищем медитації.

དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

Потому, з односкерованим зосередженням

ལྷ་སྐུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.

ན་མོའི་བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་མཚོ།

намо даг данг кханьям семчен малю кюн

НАМО! Я та усі без винятку істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі

беремо пріхисток в найвищому Прихистку.

ཚོན་དང་འབྲུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

мён данг джюгпей джянгчуб семк'є не

Пробудивши бодгічтту наміру і дії,

སྐྱབས་སུ་སྐྱོ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བསྐྱེ།

кусум ламей гóпханг друбпар г'ї

осягнемо стан Трикаї-Гуру.

རྩི་རྩོད་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཏུ་སྣང་།

хунг тонг ны'їнг ле єше кюнту нанг

ГУМ! Із порожнечі прóстору – одвічна всеосяйна мудрість;

རྩི་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྩིལས་འོད་འཕྲོས་པས།

г'ю ї тінг дзін грі ле ө трө пе

зі складу ГРІ, що є самадгі-сім'я, світло саяно променіє

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བརྒྱ་བྱ་བའི་ཞིང་།

нангсі тхамчє пема дравей жінг

і перетворює всі з'яви і буття у сферу Лотосної мережі,
проявленої дивовижно.

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས།

нгоцар көпа сам'є к'їлкхор ү

У ній, у центрі неосяжної мандали – трон лев'ячий дорогоцінний.

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བསྐྱ་ཉེ་ཟླའི་སྟེང་།

рінчен сенгтрі пема ньідей тенг

На ньому, на дисках сонця й місяця

སྡིང་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

грі іг йонг г'юр дагньі кечіг гі

ГРІ перетворюється і я миттєво постаю

མ་དུ་གྱུ་བུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་སྲིང་ཚུལ།

мага гуру орг'єн тхөтренг цал

величним Гуру Орг'єн Тхөтренг Цалом –

སྤང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞེ་སྲིའི་ཉམས།

нангсі зілнөн кармар жітрө ньям

Підкорювачем славним явищ і буття,

біло-червоним, мирно-гнівним.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་ཅེ་ཕྱ་མཁའ་ལ་འཕྱར།

чаг'є дордже цэнга кхала чар

Рукою правою здіймаю в небо ваджру п'ятигранного.

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

йонпе ньям жяг дэк'йонг цебум нам

Лівою – в мудрі рівноваги – тримаю вазу довголіття у капалі.

གསང་ཡུམ་སྐྱས་ཚུལ་ཁ་རྗེ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

сáнг'юм бэцүл кхátванг йонг на тріл

У згині лівої руки – дружина потаємна,

прихована у вигляді кхатванг'и.

བད་ཞུ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་བ་བེར་གསོལ།

пежя санг пхө чөго заб бер сөл

На мені корона лотосна, таємний одяг,

дгармічна ряса і парчевий плащ.

འབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་བེར་སྒོང་ན་འགྱིང་།

жяб нь рөлтаб джя зер лонг на г'инг

Сиджу в грайливій царській позі,
перебуваю в сфері райдужного світла.

སྐྱེ་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

чівор лонгку ченрезіг ванг данг

Над головою в мене — самбогакая Авалокітешвара

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་ཤིང་།

ріг к'ї дагпо цепаг ме г'он жюг

і Владар Роду — Амитаюс-захисник.

སྣང་འོག་སྟོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བརྒྱ་གཉིས་དང་།

тенг ог чогцам намтрүл чу нь данг

Нагорі, знизу, в основних та у проміжних напрямках —
дванадцять еманцій,

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་བྱ་མཚོ་སློན་ལྟར་གཏོབས་ཤིང་།

цасум ч'осунг г'ямцо трінтар тіб

Трьох Коренів зібрання й сонми оборонців Дгарми,
що наче океан із хмар.

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྐྱེན་སྐྱབ་པའི་ཤིང་།

дамьє ерме д'оне лхюндруб пей

Самаясаттви й г'янасаттви нероздільні —
вони присутні є відвічно і спонтанно.

རིགས་བདག་ལྷགས་ཀའི་རྣམ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཤིང་།

ріг даг тхуг кей грі ле ө тр'ө пей

Із ГРІ, що в серці Володаря Роду, світло, випромінившись,

སྤིང་ཞིའི་ཚོ་བརྒྱད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་བེམ་ཤིང་།

сіжі цеч'ю кюнд'ю ранг ла тхім

зібрало всю життєву силу самсари і нірвани, й розчинилося в мені.

འཕགས་མཚན་འགྲོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས།

пхагчог дродүл тхугджей чөтрүл г’ї

Приборкувач Величній і Шляхетний магічно проявляє співчуття,

རིགས་རྒྱག་འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་རྒྱ་བཅས་སྤྲངས།

ріг друг дровей дунг нгал г’юрче джанг

яким істоти шести видів очищуються від страждань і їх причин.

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱ་མའི་སྤྲུགས་ཀ་རྩ།

ранг нї рігдү ламей тхугка ру

Я – Гуру – втілення усіх божеств мандáли; в моєму серці,

གསེར་གྱི་དྲོ་རྗེའི་ལྗེ་བར་རྒྱུ་ཡིག་མཐར།

сер г’ї дордже тевар грі їг тхар

в центрі золотого ваджра – склад ГРІ,

навколо нього – гірлянда мантри,

སྤྲུགས་ཀྱི་མེང་བས་བསྐོར་ལས་འད་ཟེར་འཕྲོས།

нгаг к’ї тренгве корле öзер трö

що, обертаючись, сіяє світлом

འཕགས་བ་མཚན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས།

пхагпа чö чінг семчен дөн кюн дже

на офіру всім Шляхетним

і благо здійснює для всіх істот.

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་།

чінö дагпа рабджям огмін жінг

Все зовні вмістище –

то чистота безмежна, сфера Аканіштхи;

ནང་བསྐྱུང་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣ།

нангчю нангсі жірженг чаг г’ей лха

весь в ньому вміст, всі явища і суще –

то прояви основи, мўдри-божествá;

སྐྱུ་གྲགས་སྐྱུ་གྲགས་ལ་དྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

драр драг нгагла дрентог öсел інг

всі звуки — мантра, всі думки — осяйний простір дгармадгату.

ཐུན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱུ་གྱིས་གྱུབ།

тхўн монг ле жі трінле лхюнг’ї друб

Звичайні дії – спонтанно звершені чотири види пробуджених Діянь.

མཚེག་རྒྱ་མི་འགྲུར་བདེ་ཚེན་རྩོམ་ཅོད་ཅོད་ཅོད།

чогту мінг’юр дечен дордже нганг

У ваджровому стані незмінного великого блаженства

འཚི་མེད་སྐྱུ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ།

чіме кусум гопханг тхобпар г’юр

вершиться рівень довічної Трикаї.

ཨོ་ཨུའོ་བཙུ་བ་པདྨ་སྐྱོ་ཨུའོ།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཙུ་བ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་པདྨ་དགྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱེད་སྐྱོ་ཞེས་
དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད།

Три склади – нероздільні три каї. Ваджра Гуру – Володар Роду. Падма – прояв кола мандали. Сіддгі гум – сіддгі закликає.

བསྐྱེན་སྐྱུ་གསུམ་ཚེག་འོད་ཀྱི་རྩོམ་ཅོད་སྐྱུ་གྱིས་འདིས་ལས་ཀྱན་བྱེད།

Об’єднуючи наближення, звершення й діяння, ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱུ་གསུམ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་སྐྱུ་གྱིས་ཡིད་བསྐྱེད་དག་ཚོགས་བཙུ་བ་ལྗོངས་ཀྱི་ཡིས་གདབ།

Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

ཉོ་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

го рігдзін ламей к'їлкхор друбпей тхү

ГО! Досягненням мандáли Від'ядгáри-Гүру

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལྷས་ཀྱི་ནོ།

даг данг тхае семчен малю кюн

хай я та всі істоти незлічénні

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱུན་གྱིས་སྐྱབ་པ་དང་།

трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг

спонтанно звершимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

öсел чөкю їнгсу дролвар шög

і звільнимось у сáйний простір дгармакаї!

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྣང་ལ་ལྷགས།

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг

Благословіння Корінного Гүру й Рóду хай до мого серця ввійдуть!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལྷས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

їдам кхандро лю данг дрібжін дрог

їдами і дакіні хай сліднують за мною наче тінь за тілом!

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱང་མས་བར་ཚད་ཀྱིན་བསལ་ནས།

чök'йонг сунгме барче кюнсел не

Хай оборонці Дгарми й захисниці усунуть всі геть перешкоди!

མཚོག་ཐུན་དངོས་སྐྱབ་འབྱུང་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

чог тхүн нгöдруб друбпей таші шög

Хай все сприяє набуттю найвищих та звичайних сил!

དུས་ཀྱི་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་ལུ་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས་ལུ་བར་ཆད་
ཀྱིས་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ལུ་།

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищатся усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

སྐུལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокг'юра Дечена Лінгпи.

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བཟླ་སྟོན་གིས་བརྗོད་འདི་དག་ཟིན་ལས་སྤིང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐྱང་བའོ། །
མཚན།

Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Діань” (Трінле ньїнгпо).

༄༅། རྒྱལ་ལོ་སྐྱོད་ལས་བྱུང་བ་སྤྱོད་པ་ཐོག་ལས་སྤོང་བའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ལུང་འདེབས་བཞུགས་སོ།

**Додатки до йоги сутнісних Діань
(Трінле ньінгпо зурдеб)**

із циклу “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб)

རྒྱལ་ལོ་སྐྱོད་ལས་བྱུང་བ་སྤྱོད་པ་ཐོག་ལས་སྤོང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ། ཐོག་མར་གསོལ་འདེབས་ཚེས་སྐྱེ་གུན་བཟང་དང་། བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་སྣོན་དུ་འགྲོ་བས། གཞི་མ་དུལ་བ་ཡིན་ན་གཞི་བདག་ལ་དཀར་གཏོར་སྦྱི་ལྟར་བཏང་།

Для виконання “Йоги сутнісних Діань” (Трінле ньінгпо), із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гүру — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел), спочатку промов молитву “Чёку кюнзанг”, звернення до Роду передання тощо. Якщо раніше не опанував місце практики, офіруй захисникові місця білу торму (картор) так, як належить. Після цього промов:

རང་གི་སྤོང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སླ་མ་རིག་འཛིན་སྐྱེ་འཕྲུལ་དུ་བ་
ཚེན་བའི་དགེལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་ས་ལྷ་ཇོ།

**ранг гі ньінгей сабён ле öзер трөпе лама рігдзін г’ютрүл драва
ченпой к’ілкхор г’і лхацог дүн г’і намкхар бендза сама дза**

Світло промені з першоскладу у моєму серці, запрошуючи Гүру-Від’ядгар із мандали божеств величної Маяджали, аби вони постали в просторі переді мною. ВАДЖРАСАМАДЖА.

ཞེས་པས་སྐྱབས་ལུལ་མཁའ་བྱུང་བའི་སྤྱོད་ལྟར།

Таким чином, у присутності об’єктів Прихистку, що ясно постають, заповнюючи простір, промов молитву Прихистку та бодгічітти тричі:

ན་མོའི་བདག་དང་སྐྱེས་ནས། བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད།

намо даг данг ... друбпар г’и

“НАМО! Я та усі...” і так далі до “...Трикаї-Г’уру”.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱས་མཐར།

Наприкінці додай:

ངའི་མུ་བུ་ལྟོ།

дза хунг бам го

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

к’яб юл нам ранг ла тхім

Усі об’єкти Прихистку розчиняються в мені.

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་རྟ་མཚོག་ཉེ་ཅུ་ཀ་ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་དཀའ་བ་གཟི་
བརྗེད་བསྐལ་པའི་མེ་ལྟར་འབར་བར་གྱུར།

**ранг ньі кечіг’ і тачог’ герука тротум зөпар кава зіжі калпей метар
барвар г’юр**

Умийте постаю найвищим конеголовим Герукою – сповнений
нищівного гніву й люті, я велично сяю, як вогонь наприкінці кальпи.

བགཟུགས་གཏོར།

Очисти гектор:

ཨོ་ཏ་ཡ་གྲོ་བ་རྣམས་ལྷིས་བསངས།

ом гаягріва хунг пхет

ОМ ГАЯГРІВА ГУМ ПХАТ

Очисти все за допомогою:

ཨོ་སྣ་རྣམས་ལྷིས་སྐྱེད་པར་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད།

ом собгава шуддга сарва дгарма собгава шуддго гам

ОМ СВАБГАВА ШУДДГА САРВА ДГАРМА СВАБГАВА ШУДДГО ГАМ

སྣོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱོ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་
ལ་དོག་དྲི་རོ་བྱས་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**тонгпей нганг ле дгругь ле ринпочей нё янгшинг г'ячевей нангду
торма кхадог дріро нюпа пхүнсум цогпар г'юр**

Із порожнечі виникає БГРУМ і перетворюється на всеохопне
вмістище дорогоцінне. Всередині – торма досконалого кольору,
аромату, смаку й сили.

ལག་གཉིས་མཁའ་མིང་གི་རྒྱ་སྣོན་བཞིན་བར། ཨོྃ་ཡུལ་རྒྱུ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར། ཏ་ཏྃ་སྤྱིེ

*Склавши обидві руки в мудру гаруди, промов тричі: ОМ А ГУМ.
Наприкінці освячення промов: ГА ГО ГРІ.*

ом а хунг

ха хо гри

ཞེས་བས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ། ལྷགས་ཀྱའི་ཕྱག་རྒྱས།

Мудрою гака скликай гостей:

ཨོྃ་སཐ་རྒྱ་ཏ་ཨྃ་ཀཱ་ཡ་ཇེ

ом сарва бгута акаршая дза

OM SARVA BGUTA AKARSHAYA DZA

ཞེས་མཐོན་དགུག

Посвяті торму, промовивши тричі:

ཨོྃ་སཐ་བི་བློན་ན་མཚམས་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་རྩོ་བི་ཤུ་ལེ་རྩེུ

སཐ་སྐ་འི་ལྷན་ཏེ་སྐ་ར་ཏ་ཨི་ཨི་ག་ག་ཏ་འི་ཤི་རྩེུ་དྲི་བ་ལྷ་དེ་སྐ་དྲུ།

ом сарва бігганен нама сарва татхагате бгайо бішо мукхебге

сарва текхам утгате сапхарана імам гагана кхам грігане

ідам балінгтае соха

OM SARVA BIḠGANAN NA MA SARVA TATHAḠATE BḠYO VIŠVA MUKHEBḠYA

SARVA TXA KHAM UDḠATE SAPKHARANA IMAM ḠAḠANA KHAM ḠRIGANA

IDAM BALIMTAE SWAḠA

ལན་གསུམ་གྱིས་བཟོས།

ཨྲི་ཨྲི་གཉིས་སྒྲུང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགལས་འབྲུང་པའི་ཚོགས་ཀྱི།

хунг грі нь нанг трүлпей дөнгег джюнгпöй цог

ГУМ ГРІ! Всі лиходії, демони й нечисті духи дуального сприйняття, що затьмарене,

གདོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་ཀྱི།

торма ді лонг ранг ранг не су денг

насолодіться тормою цією та розійдіться по своїх оселях!

ཨྲི་ཨྲི་ཨྲི་ཨྲི་

хунг хунг хунг

ГУМ ГУМ ГУМ

ཨྲི་སྒྲུབ་ཅི་སྒྲུབ་ཅི་ཨྲི་ཨྲི་གི་རྩྭ་གི་རྩྭ་ཨྲི་ཨྲི་གི་རྩྭ་བ་ཡ་གི་རྩྭ་བ་ཡ་ཨྲི་ཨྲི་

ཨྲི་ན་ཡ་རྟོ་གྲ་ག་སྒྲུབ་བེདྲུ་རྩྭ་ཨྲི་ཨྲི་བ་ལྟོ་བ་ལྟོ་

ом сумбгані сумбгані хунг грігана грігана хунг

грігана пая грігана пая хунг аная го бгагавен бідья радзая хунг пхет

ОМ СУМБГАНИ СУМБГАНИ ГУМ ГРИГНА ГРИГНА ГУМ ГРИГНАПАЯ ГРИГНАПАЯ

ГУМ АНАЯ ГО БГАГАВАН ВІД'ЯРАДЖАЯ ГУМ ПХАТ

ཅེས་བྲག་སྒྲགས་བསྐྱེད་ཞིང་། གུ་གུལ་བདུག་རོལ་མོའི་ཚམ་རམས་བཅས་བགལས་བསྐྱེད།

Так промовляй гнівні мантри опанування, запали гургул та грай музику, яка вселяє жаж; таким чином виганяєш лиходіїв.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱེད་པའི་རང་ལྟོ།

ньіме еше лха нгаг чөкуй нганг

У недуальній Мудрості — у стані божества і мантри й дгармакаї —

མཚམས་ཀྱི་དགེལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ལྟོ།

цам к'ї к'їлхор рангжін лхюнг'ї друб

межі мандали постають природно і спонтанно.

བཅོམ་འགྲུ་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་

бендза ракша ракша дгрунг

ВАДЖРА РАКША РАКША БГРУМ

ཞེས་སྤྱང་འཁོར་བརྟན་བར་བསྐོས། དེ་ནས།

Так візуалізуй встановлення захисного кола.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་ལྷ་ཚོགས་སོགས་གཞུང་ལྷ་རྩེ་ལོ།

ом а хунг кусум ламей лхацог...

Далі слідує за текстом, починаючи з: “ОМ А ГУМ! Зібрання божеств трьох кай...” і так далі.

ཇོ་མོ་གློ་བཟུང་སྐབས། བསྐྱོད་པའི་རྗེས་སུ་ཇོ་མོ་ལང་དབྱེ་བར་སྐོ་ན།

Коли настане час промовляти мантру, якщо хочеш відкрити “Палац начитування”, то після величання скажи:

ལྷོ་བི་ཤ་བི་ཤུ་རྗེ་རྡོ་རྗེ་ཕུ་ཇོ།

дгрунг бішо бішуддге грі хунг пхет дза

БГРУМ ВІШВІ ШУДДГЕ ГРІ ГУМ ПХАТ ДЖА

བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལས།

даг ньі цавей к’ілкхор ле

Із мене – з корінної мандали –

ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་གཉིས་པ་དབྱེ།

еше к’ілкхор ньіпа че

розгортається друга – мандала одвічної мудрості.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཞུགས་པ་ཡི།

дүн г’і намкхар жюгпа і

Вона – у просторі переді мною.

གཉིས་ཀའི་ཐུགས་སོག་ཡི་གའི་མཐར།

ньі кей тхуг сог ігей тхар

Навкруги першоскладів у серцях [божеств] обох мандал

ལྷགས་སྤེང་སྒྲར་བཅས་འཁོར་བ་ལས།

нггаг тренг драрче кхорва ле

обертаються гірлянди мантр, вони бриніють звуками

འོད་ཟེར་དབག་ཡས་འཕྲོ་བར་གྱུར།

özer paг'є тровар г'юр

та безмежно променіють світлом.

ཅས་ཇོ་ཁང་དབྱེ།

Так відкрий “Палац начитування”.

རྩྱུ་རྩྱུ་སྤྲིང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སོགས་ཀྱིས་ཇོ་ཁང་བསྐྱལ།

хунг грі ньінгпо джянгчуб сем ...

Далі – закликання начитування: “ГУМ ГРІ! Зібрання божеств...” і так далі.

སྩྱུ་བོའི་རིགས་བདག་སོགས་བསྐྱེད་མཉམས་དང་བཅས་སྐྱ་གསུམ་དང་། སྩྱུ་དྲིལ། ལས་སྦྱོར་རྣམས་རིམ་བར་
ཇོ་ཁྱེང་བཏང་བའི་བསྐྱེད་པ་གངས་ཅི་རིགས་པའི་རྗེས།

чівой ріг даг ...

Починаючи з “Із серця Володаря Роду...” і так далі, повторюй мантру відповідну кількість разів, супроводжуючи візуалізаціями для промовляння мантр, зменшуючи кількість із 300 для кожної з трьох кай до 100 для об'єднаної мантри і до 21 для діянь.

དབྱངས་གསལ་དང་རྟེན་སྤྲིང་ལན་གསུམ།

Наприкінці промов тричі мантру санскритських голосних та приголосних і дгарані взаємозалежного поставання.

ཨྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་བྱེ་མཚོད་འདོད་ཡོན་སོགས་ཀྱིས་མཚོད།

ом а хунг чічө дөйон ...

Офіруй з “ОМ А ГУМ! Зовнішні офіри...” і так далі.

རྩྱུ་རྩྱུ་ངོ་བོ་འོད་གསལ་སོགས་ཀྱིས་བསྟོད།

хунг грі нгово өсел ...

Величай із “ГУМ ГРІ! З ясної сутності...” і так далі.

བར་ཚད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྲ། ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

Прочитай “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (Барче ламсел) і після неї повтори стоскладову мантру тричі. Наприкінці промов:

ཨོྲཱེ་ཨུྱེ་སྐྱེ་སྒྲ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཀུ་ཡ་ལྷཱཱ་ཅི་ཏྲ་སྲུ་ཧ་ཀཱམ་སྲ་ལྷོ་བ་ལྷཱཱེ་ཀོ་ཏྲ་ཏྲེ།

**ом а хунг соха бендза самая кая вака цитта гуна карма
собгава етма ко гам**

OM A GUM SWAGA WADJRA SAMAYA KAYA WAKA CITTA GUNA KARMA
SWABGAVA ATMAKO GAM

ཨོྲཱེ་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་བ་ཡིྲེ།

ом шінту нампар дагпа ї

OM! Абсолютно чисті божества,

ཡེ་ཤེས་རིག་ཚུལ་འཚང་བའི་ལྷེ།

еше рігцал чангвей лха

сповнені сили мудрості-усвідомлення,

གདོད་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

дөне ранг данг лхенчиг к'є

ви є одвічно притаманними мені

དོ་རྗེ་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྗོགས།

дордже жії інгсу дзог

й спонтанно досконалі як чотири ваджри;

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་པར་།

дамціг еше ерме пар

самаясаттви й г'янасаттви – неподільні

བྱང་ཚུབ་སེམས་སུ་རོ་གཅིག་པའི་།

джянгчуб семсу рочиг пей

та одного смакú із бодгічіттою,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་མད་པོ་ཚེ་།

вангкур джінлаб мепо че

у вас – посвяти дивовижні та благословіння,

སྐྱབ་བཞིའི་ངོ་བོར་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་།

кужій нгвор лхюнг'ї друб

ви є спонтанно суттю чотирьох просвітлив Тіл.

ཨོྩ་བཟླ་ས་མ་ཡ་རྩྱུ་སརྩྱུ་རྩོེ་ གྲ་ཡ་སྐྱུ་ཚེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ན་བཟླ་རྩོེ་རྩྱུ་བོ་རྩོེ་

**ом бендза самая сатвам го кая вака цїтта г'яна бендза
дза хунг бам го**

OM VADJRA SAMAYA GUM SATVAM GO KAYA VAK CHITTA GNANA VADJRA DJHA
GUM BAM GO

ཞེས་རིག་པའི་མེ་དྲོག་དོར་བས་བདག་ཉིད་འཇུག་ཅིང་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་དུ་བྱ། དམ་ཅན་སྐྱེ་གཏོར། བཀའ་སྲུང་
ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་དང་གཏེར་སྲུང་བྱུང་བཅུ་མའི་གཏོར་འབྲུལ་སྐོང་བཤགས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས། གཏེར་
སྲུང་སྐྱེ་གཏོར། གཞི་བདག་གཏོར་མ་རྣམས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་རིགས་ཀྱི་རྗེས་ཚོགས་ལ་འཇུག

Так, підкидаючи “квітку усвідомлення”, вчині самопосвяту й неподільно об'єднай істот самаї та мудрості. З огляду на те, що є відповіднішим, виконай стислі або розгорнуті офіри торм для захисників, що тримають обітниці, офіру тóрми захисницям Вчення – п'ятьом сестрам Церінгма та К'юнг Цўнмі, яка охороняє тёрму, а також виконай виправлення і каяття. Після загальної офіри тóрми (належної тривалості) захисникам Вчень та місцевим володарям, розпочни офіру учти.

བཟུ་ན་རྗེ་པ་ཁང་དབྱེ་བ་སོགས་མི་དགོས་པས། གཞུང་ལྟར་བསྐྱེད་པའི་རྗེས་དབྱངས་གསལ་རྟེན་སྦྱང་མཚན་
བསྟོན། རིར་ཚད་ལམ་སེལ་གྱི་གསོལ་འདེབས། ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ།

У стислому варіанті не конче необхідно відчиняти “Палац начиткування мантр” тощо. Тож, слідує за текстом, промов мантру санскритських голосних і приголосних і дгарані взаємозалежного поставання, прочитай офіри та величання, “Молитву, що усуває перешкоди на шляху” (Барче ламсел) та повтори тричі стоскладову мантру.

མཚོག་སྦྱང་མཚན་པའི་གཏོར་བཟོ་བཟུས་པ། རྩི་ཡི་ལྷོ། ཨོྫཱེ་རྩྱི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་སོགས་དང། ལྷགས་
ལྷུབ་བཀའ་གཏོར་སྤང་མའི་གཏོར་བཟོ་བཟུས་པ། རྩི་ཡི་ལྷོ། ཨོྫཱེ་རྩྱི་རྟེ། རང་གི་ལྷགས་ཀའི་སོགས་
ནས། དངོས་སྤྱབ་སྦྱུལ། བཤ།

рам ям кхам ом а хунг лама їдам ...

Виконай стислу посвяту торми, написану Чоклінгом, яка починається з: “РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ГУМ! Всі Гуру, їдами...” і так далі,

рам ям кхам ом а хунг го ранг гі тхуг кей ... нгѳдруб цѳл ...

стислу посвяту торми для охоронців вчень та терми “Тхугдруб барче кюнсел”, яка починається з: “РАМ ЯМ КХАМ ОМ А ГУМ ГО! Промені світла...” до “...сїддгі здійснення усіх бажань”.

དེ་ནས་ཚོགས་ལ་འཇུག་གོ་དེ་ནས་རྗེས་སུ་གཏང་རག་གི་སྦང་བ།

Після цього розпочинай офіру учти. Пізніше, як подяку,

ཨོྫཱེ་རྩྱི་རྟེ། རྩི་མཚན་འདོད་ཡོན་སོགས་གྱིས་མཚན།

ом а хунг чічѳ дѳйон ...

вчині офіри з: “ОМ А ГУМ! Зовнішні офіри...” і так далі,

རྩྱི་རྩྱི། རྩི་བོ་འདོད་གསལ་སོགས་གྱིས་བསྟོན།

хунг гри нгово ѳсел ...

ї величання з “ГУМ ГРИ! З ясної сутності...” і так далі.

ལྷོ་རྩི་སྒྲིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་སོགས་ཀྱི་མཐར་ཐོད་ཐེང་རྩལ་གྱི་ཇོ་དང་།

хунг грі ньінгпо джянгчуб сем ...

Насамкінець промов: "ГУМ ГРІ! Зібрання божеств..." і так далі, прийми сіддгі з мантрою Тхөтренга та промов:

ཀལ་ལ་ལྷཀ་ཅིངྩ་རྣོན་ཀམ་སའ་སིརྩི་པ་ལ་རྩྱུའོ

кая вака цїтта г'яна карма сарва сїддгі пхала хунг'

КАЯ ВАК ЧІТТА ГНЯНА КАРМА САРВА СІДДГІ ПХАЛА ГУМ

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་སྒྲང་།

Далі перепроси за помилки, промовляючи:

ཨྱོ་རིག་འཇིན་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལྟོ

ом рігдзін к'їлхор лхацог нам

OM! Зібрання божеств мандали Від'ядгар,

བདག་ལ་གསུམ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་ལྟོ

даг ла сен чінг гонг су сөл

прошу, послушайте мене та згляньтесь наді мною!

བདག་ཅག་མ་རིག་འཇུལ་བ་ཡིས་ལྟོ

даг чаг маріг трўлпа і

Через сум'яття і невідання

བྱུག་རྒྱ་མ་གསལ་ཇོ་བ་བསྐྱས་གཡེལ་ལྟོ

чаг г'я масал дзап де ел

я мудру уявляв невіразно й недбало мантри промовляв.

ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྗོགས་ལྟོ

тінг дзін гонгпей цал ма дзог

Силу самадгі й Погляду не вдосконаливши,

བྱིང་མྱོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

джінг' г'ю чалвар г'юрпа сог

я заплута́в у млявості, збудженості тощо.

འོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆོས་པ།

нонгпар г'юрпа чі чі па

Бодай які я помилки вчинив,

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

ньінг' не г'юпе тхол шяг' на

відверто сповідаю їх та щиро каюся у них.

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

дрібме цанг'пей нг'юдруб ц'юл

Молю вас, даруйте сіддгі чистоти, що незатьмарена!

ཅས་དང་། ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར།

Повтори стоскладову мантру тричі; наприкінці промов:

ཨ་ཨ་ཨ།

а а а

А А А

ཞེས་བརྗོད་པས་འོངས་པ་བཤགས། མདུན་བསྐྱེད་གྱི་རྟེན་ཡོད་ན།

Якщо маєш зображення – опору для візуалізації, попроси божеств залишатися постійно:

ཨོྭ་འདིར་མི་རྟེན་དང་སྟན་ཅིག་ཏུ།

ом дірні тен данг' лхенчіг' ту

OM! Будьте невіддільні від цього зображення,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

кхорва сіду жюг'не к'янг'

доки є самсара.

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

неме цеданг ванг чуг данг

Цілком даруйте мені все неперевершене,

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

чоґ нам легпар цалду сөл

зокрема — міцне здоров'я, довголіття й силу.

ཨོྃ་སུ་མྱ་ཉི་ལྷ་བཟོ་ཡེ་སྐྱེད།

ом сутра тіштха бендзае соха

OM SUPRA TISHTHA VADJRAE SWAHA

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

བདག་ཉིད་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོར་གསལ་བ།

Ясно уявляючи себе зібранням [божеств] мандали, промов:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཞེས་བརྗོད་བས།

хунг хунг хунг

ГУМ ГУМ ГУМ

སྣང་ཆ་སྣའི་འཁོར་ལོ་འོད་གསལ་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

нанг ча лхаї кхорло өсел г'ї інґсу тхім

Проявлений аспект зібрання божеств

розчиняється в осяйному просторі.

Промовивши:

ཕམ་ཕམ་ཕམ།

пхет пхет пхет

ПХАТ ПХАТ ПХАТ

ཅེས་བརྗོད་བས།

уявляй таким чином:

སྐྱེ་ཡང་རང་དང་སྐྱེ་ཆ་ཐམས་ཅད་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་
གྱི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

**лар янг ранг данг нанг ча тхамче к'їлкхор г'ї кхорлой кусунг тхуг к'ї
еше нампа тхамче пей ранг жін ду г'ю**

Знов я та прояви усі набуваемо природи просвітлих Тіла, Мови та Серця-Ума одвічної мудрості божеств мандали.

རྟོ་རིག་འཛིན་སྣ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས་བཟོ་སློན་ཤེས་བརྗོད་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པས་དགེ་ལེགས་
གྱི་སྐྱེ་བ་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཇུག་ལྟོ་ཤེས་སོ། །

го рігдзін ламей к'їлкхор ...

Починаючи з: “ГО! Досягненням мандáли Від’ядгáри-Гуру...” і так далі, досконалим чином плекай найвище благо, оздоблюючи це посвятою, прагненнями та побажаннями добра. Це склав Манджугоша ¹⁵.

15 Джам’янг Кх’енце Вангпо.

Приняття сіддг

ལྷོ་རྩི་རྩིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

хунг грі нынгпо джянгчуб семк'ї к'їлкхор ду

ГУМ ГРІ! Зібрання божеств, у сутнісній мандалі бодгічїтти

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་བའི་སྣ་ཚོགས་རྣམས།

еше г'юмар рөлпей лхацог нам

втішаєтеся чарами премудрості одвічної!

མི་འདའ་དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལ།

міда дорджей дамціг дже гонг ла

Ваджрову самаю непорушну пам'ятаючи,

བྱེན་རྒྱབས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

джінлаб ванг данг нг'одруб цалду с'ол

досягнення, благословення і посвяти ви пошліть!

ཨོ་ཨུལ་རྩི་བཟོ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་ཐོད་ཤེང་རྩལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་རོལ་སྐྱོ་པ་ལ་རྩི་ཨུལ།

ом а хунг бендза гуру пема тх'отренг цал бендза самая дза

сіддгі пхала хунг а

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА ТӨТРЕНГ ЦАЛ ВАДЖРА САМАЯ ДЖА

СИДДГИ ПХАЛА ГУМ А

ཀ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅི་ཏྲ་རྣོ་ན་ཀམ་སའ་སི་རྣི་པ་ལ་རྩི།

кая вака цїтта г'яна карма сарва сіддгі пхала хунг

КАЯ ВАК ЧІТТА ГНЯНА КАРМА САРВА СИДДГИ ПХАЛА ГУМ

ཞེས་པས་དངོས་གྲུབ་ལྷང་།

Так отримуй сіддгі.

ཚུ་ཁམས་བདུད་རྩིའི་དྲངས་མས་གང་།

ца кхам дүцй дангме ганг

Мої *наді*-канали та *дгату*-елементи сутністю нектару повні.

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་མངོན་དུ་གྱུར་།

чог гі нгөдруб нгөнду г'юр

Я досяг найвищих сіддг.

དྲངས་མའི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་།

дангмей öзер чогчур трö

Променями сутності нектару, що сяють на всі десять сторін,

ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་འབད་མེད་འགྲུབ་།

тхунмонг нгөдруб беме друб

звичайні сіддгі досягаю без зусиль.

རྣམ་ཀུན་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོ་དང་།

намкюн к'ілкхор кхорло данг

Отримую благословення завжди бути

དབྱེར་མེད་ཚེན་པོར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར་།

єрме ченпор джінлаб г'юр

нероздільним із великим колом мандали.

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ཅུ་
ཐུན་ལས་སྒྲིང་བོའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོཾ་

Йога сутнісних Діянь (Трінле ньінгпо)

із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика,
що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел)

ལྷ་མ་སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་ལ་འདུང་དེ་ཉིད་སྐྱབ་པའི་སྒྲིང་བོ་ནིཾ་ དབེན་བར་བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་འདུག་ཅུ་ ལྷོར་དངོས་རྗེས་
ཀྱི་ཉམས་སུ་ལྷང་ཅུ་ས་མ་ཡཾ་

*Вклоняюся Ґуру — втіленню божеств трьох кай! Для сутнісної
практики звершення [Ґуру] сядь на зручному сидінні в усамітненому
місці та виконуй підготовчу, основну й завершальну частини [садгани].
Самая.*

དང་པོ་སྐྱོར་བའི་ལས་རིམ་ནིཾ་

1. Підготовчі стадії.

[Візьми Прихисток, тричі промовляючи:]

ན་མོཾ་ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུ་

намо даг данг кханьям семчен малю кюн

НАМО! Я та усі без винятку істоти, безмежні кількістю, як небо,

སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆེཾ་

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі

беремо прихисток в найвищому Прихистку.

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཅུ་

мён данг джюгпей джянгчуб семк'є не

Пробудивши бодгічїтту наміру і дії,

སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱིཾ་

кусум ламей гопханг друппар г'ї

осягнємо стан Трикаї-Ґуру.

ལྷོ་རྗེ་གཉིས་སྣང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགལ་འབྱུང་པོ་ཀུན་ལྟོ་།

хунг гри ны нанг трүлпей дөн гег джюнгпо кюн

ГУМ ГРИ! Всі лиходії, демони й нечисті духи дуального сприйняття, що затьмарене,

གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་ལྟོ་།

торма ділонг ранг ранг не су денг

насолодіться тормою цією та розійдіться по своїх оселях!

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐའི་ངང་ལྟོ་།

ньіме єше лхангаг чөкуй нганг

У недуальній Мудрості — у стані божества і мантри й дгармакаї —

མཚམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐྱུན་གྱིས་གྲུབ་ལྟོ་།

цамк'ї к'їлкхор рангжін лхюнг'ї друб

межі мандали постають природно і спонтанно.

ལྷོ་རྗེ་རྗེ་བཙུན་རྣམས་ལྟོ་།

хунг хунг хунг бендза ракша ракша дгрунг

ГУМ ГУМ ГУМ ВАДЖРА РАКША РАКША БГРУМ

ཨོ་ཨྲུལ་རྗེ་སྐྱེ་གསུམ་ལྷ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ལྟོ་།

ом а хунг кусум ламей лхацог їнгне женг

ОМ А ГУМ! Зібрання божеств трьох *кай*, із дгармадгату проявиться!

གནས་འདིར་བྱིན་པོའ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྟོ་།

недір джін пхоб ванг данг нгөдруб цөл

Благословіння наче злива хай проллються тут!

Даруйте сіддгі та посвяти!

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ།

нангсі жірженг чөпей чагг'я че

Благословіть проявлену основу цю —
величну мудру офір буття і з'яв —

ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

кюнзанг намтрүл г'ямцор джінг'ї лоб

аби вона постала чудовним проявом Самантабгадри, що як океан.

ཨོྃ་ཨུལ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་བྱ་རྒྱེ་མ་རྒྱ་གེ་རྒྱ་རྒྱ་ན་ཨུ་བེ་ག་ཡ་ཨ་ཨུལ་ཨུལ་

ом а хунг бендза гуру дева дакіні г'яна абешая а а

OM A GUM VADJRA GURU DEVA DAKINI GNANA ABESHAYA A A

ཨོྃ་ཨུལ་རྒྱུ་ཨོྃ་སའ་བླ་ཇ་མེ་གྲ་ཨུལ་རྒྱུ་ཨོྃ་

хунг хунг хунг ом сарва пуджа меґга а хунг

GUM GUM GUM OM SARVA PUJHA MEḠGA A GUM

ས་མ་ཡུལ།

Самая

གཞིས་ས་དངོས་གཞིའི་རྣམ་འཕྲོར་ནིེ།

2. Йога основної частини:

ཨུལ་ཚོས་སྐྱུ་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

а чөку джэжін ньї інг өсел нганг

A! Дгармакая — простір таковості, чистосаяний стан.

ལོངས་སྐྱུ་འགགས་མེད་ཀུན་སྣང་སྣང་རྗེའི་རྩལ་།

лонгку гаґме кюннанг ньінгджей цал

Самбгоґакая — всеосаяна сила співчуття невпинного.

སྐྱུལ་སྐྱུ་རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་སྡིད་ཀར་པོ།

трүлку г'ю ї тінгдзін грі карпо

Нірманакая — самадгі-сім'я, білий ГРІ.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྤྱད་སུ།

деле ötrö nöçyü nğödžin džjanğ

Із нього світло променіє, очищує чіпляння
за “реальність” світу та істот.

འབྲུང་བ་རིམ་བརྗེགས་དོ་རྗེའི་སྤྱང་འཁོར་དབྱུང་སུ།

джюнгва рімцег дорджей сунг кхор ү

Посеред ваджрового захисного кола —
елементи, послідовно одне над одним.

རྩྭ་ལས་རིན་ཆེན་གཤམ་ཡས་མཚན་ཉིད་རྗོགས་སུ།

дгрунг ле рінчен жял’є ценньї дзог

На них зі складу БГРУМ палац дорогоцінний постає
із бездоганними ознаками.

ལྷེ་བར་སང་ཁྲི་བརྗེ་ཉི་ཟླའི་སྤྱང་སུ།

тевар сенгтрі пема ньїдей тенг

Посеред палацу, на левовому троні, лотосі
та дисках сонця й місяця —

རང་རིག་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བརྗེ་འབྲུང་སུ།

ранг ріг дешег кюндү пема джюнг

моє самоусвідомлення стає Падмасамбгавою, утіленням всіх будд.

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ཞེ་འཇུག་ཁྲོས་པའི་ཉམས་སུ།

кармар дангден жідзум трөпей ньям

Маю білу з червоनावим сяйвом шкіру;
мирно посміхаючись, полум’янію гнівом.

བད་ལྷ་གསང་ཕོད་ཚོས་གོས་བེར་ཕྱམ་གསོལ་སུ།

пежя сангпхө чөггө берчам сөл

На мені лотосна корона, потаємний і дгармічний одяг,
і парчевий плащ.

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩི་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས།

чаг'є дордже йонпе тхөбум нам

У правиці я тримаю ваджру, у лівиці — капалу з вазою.

གསང་བའི་ཡུམ་མཚོག་སྐས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འབྱུང་།

сангвей юмчог бецүл кхатванг кх'ю

Обіймаю верховну таємну дружину, приховану у формі кхатвангі.

འབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འོད་ལྗང་ན་འགྲིང་།

жябньї рөлтаб өнгөй лонг на г'инг

Сиджу в грайливій царській позі, у сфері світла п'яти барв.

སྐྱེ་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དཀར་།

чівор лонгку чєнрезиг ванг кар

Над головою в мене — білий самбгогакая-Авалокітешвара,

ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་ཤེལ་སྤེང་བད་དཀར་འཛིན་།

чаг'жі тхал джяр шелтренг пекар дзін

дві долоні разом складені, а в іншій парі рук —

кришталева вервиця і білий лотос.

དེ་ཡི་སྐྱེ་བོར་ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་མཐའ་ཡས་།

деї чівор чөку нанг тхає

Над ним — червоний дгармакая-Амітабга,

དམར་པོ་མཉམ་གཞན་གཞན་བདུད་ཚིའི་ཚོ་བྱམ་བསྐྱམས་།

марпо ньямжяг дүці цебум нам

у долонях, що в мудрі рівноваги,

тримає вазу із нектаром довгого життя.

སྐྱེ་རོལ་འདབ་བཞི་བསྐྱེའི་གེ་སར་ལ།

чірөл дабжі пемей гєсар ла

Навколо мене — на чотирьох пелюстках лотоса:

ཤར་དུ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་སྐྱེ་མདོག་དཀར་ཅེ་

шярдү г'ялвей дунгдзін кудоґ кар

на сході — білий Г'ялве Дунгдзін;

ལྷོ་རུ་སྐྱེ་བའི་སེང་གེ་དཀར་གསལ་མདངས་ཅེ་

лхору мавей сенге карсал данг

на півдні — блискучо-білий Мавей Сенге;

རུ་བ་ཏུ་སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་སྐྱེ་མདོག་སེར་ཅེ་

нубту к'єчоґ цұлзанг кудоґ сер

на заході — жовтий К'єчоґ Цұлсанг;

བྱང་དུ་བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཚེན་དཀར་སྐྱེག་མདངས་ཅེ་

джянґду дүк'ї шечен кармуг данг

на півночі — сяючий світло-брунатний Дүк'ї Шечен.

དེ་ཡི་སྤྱི་རིམ་རིན་ཚེན་ཟུར་བརྒྱད་ལ་ཅེ་

деї чірім рінчен зург'є ла

Ззовні навколо них, на восьми кутах діаманту:

ཤར་དུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག་སྐྱེ་མདོག་མཐིང་ཅེ་

шярдү дзамлінг г'єнчоґ кудоґ тхінг

на сході — синій Дзамлінг Г'єнчоґ;

ལྷོ་རུ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་མཐིང་གསལ་མདངས་ཅེ་

лхору пема джюнгне тхінг сал данг

на півдні — ясно-блакитний Пема Джюнгне;

རུ་བ་ཏུ་བྱང་པར་འཕགས་བའི་རིག་འཛིན་དཀར་ཅེ་

нубту кх'єпар пхаґпей ріґдзін кар

на заході — білий К'єпар Пхаґпей Ріґдзін;

བྱང་དུ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཚེན་དམར་སྐྱེག་མདངས་ཅེ་

джянґду дзутрүл тхучен мармуг данг

на півночі — саяно-бордовий Дзутрүл Тхучен;

ཤར་སྟོར་རིག་འཛིན་དོ་རྗེ་དྲག་ཚུལ་དམར་མེད།

шяр лхор ригдзін дордже драгцал мар

на сході південному— червоний від’ядгара Дордже Дракцал;

སྟོ་རུབ་སྐལ་ལྷན་འདེན་མཛད་མཐེང་ནག་འབར་མེད།

лхонуб калден дрендзе тхінг наг бар

на заході південному — полум’яний темно-синій Калден Дрендзе;

རུབ་བྱང་རྒྱ་ཐོད་སྤོང་སྐྱུག་ནག་བརྗེད་མེད།

нубджянг ракша тхөтренг муг наг жі

на заході північному — величний темно-бордовий Ракша Тхөтренг’;

བྱང་ཤར་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ་དམར་གསལ་མདངས་མེད།

джянг шяр дечен г’ялпо марсал данг

на сході північному — ясно-червоний Дечен Г’ялпо.

ཀུན་ཀྱང་གང་འདུལ་རྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་རྫོགས་མེད།

кюн к’янг гангдүйл г’ен данг чалуг дзог

Усі вони із бездоганними, їм відповідними, прикрасами і вбрánням.

སྐོ་བཞིར་དབའ་བོ་རིགས་བཞི་ཡུམ་དང་བཅས་མེད།

гожір паво ригжі юм данг че

У чотирьох вратах — да́ки чотирьох родин з дружинами.

བར་མཚམས་རྩ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་སྦྱིན་ལྟར་གཏོབས་མེད།

барцам цасум чөсунг трін тар тіб

У просторі довкола та між ними — наче хмари,

зібрання Трьох Коренів і охоронців Дгарми.

སྤང་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྦྱུ་མའི་སྦུ།

нанг тонг зунгджюг еше г’юмей ку

Ці просвітлі ілюзорні форми мудрості одвічної —

єднання з’яв і порожнечі —

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་།

дордже сум г’ї н’говор лхюндруб чінг

спонтанно є присутні сутністю трьох ваджр,

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྗེ་དབང་མཚོག་རྗེ་གས་པར་གྱུར་།

еше ріг н’гей ванг’чог’ дзог’пар г’юр

довершені найвищою посвятою п’яти Родин мудрості.

ཨོྃ་ཨྲུཾ་ཧྲུཾ་།

ом а хунг’

OM A GUM

ཨོྃ་རྩྱཾ་རྩྱཾ་རྩྱཾ་ཨྲུཾ་།

ом хунг’ трам грі а

OM GUM TRAM GRI A

ཨ་མྲི་ཤི་རྩྱཾ་ཧྲུཾ་།

абгікенца хунг’

ABGIŠIN’NYČA GUM

རྩྱཾ་རྩྱཾ་ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལོ་རྩྱཾ་རྩྱཾ་རྩྱཾ་ཨྲུཾ་།

хунг’ грі юл’ї мінг’ ні лхонуб н’гаяб лінг’

ГУМ ГРИ! Із Ч’амари — південно-західного континенту,

སྤུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པར་བྱ་བ་ནས་།

тр’лпей жінг’ чог’ пема драва не

найвищої землі нірманакаї — Лотосової Мережі,

སྐྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཨོ་རྩྱཾ་ཐོད་ཐོད་རྩྱཾ་།

кусум єрме орг’єн тх’отренг’ цал

Трикає нероздільний — Орг’єне Тх’отренг’ Цале,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

рабдьям цасум г'ямцой кхор данг че

із почтом – безмежним океаном Трьох Коренів;

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྐྱབ་འདྲེན་ནུ།

мөпөй недір дунгвей чендрен на

коли я, відданістю сповнений, сюди вас щиро закликаю,

ཐུག་ཇེ་ཐུག་དམ་དབང་གིས་གསེགས་ནས་ཀྱང་།

тхугдже тхугдам ванг г'и шегне к'янг

молю: згідно свого обіту милосердя, ви прийдіть,

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྡེ་ལ།

барче кюнсөл чогтхюн нгөдруб цөл

усуньте перешкоди всі, досягнення даруйте найвищі та звичайні!

ཨོ་ཨུལྱུ་བུ་བཟླ་བ་ལྟ་བུ་ལྟོག་པོར་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྤྱི་ལ་ལྟོ་ཨུལྱུ་

ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза

сіддгі пхала хунг а

OM A GUM VADJRA GU RU PADMA TOTRENG CANG VADJRA SAMAYA DZA

SIDDGI PHALA GUM A

ཇོ་སྤྱི་བུ་ལོ།

дза хунг бам го

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

ས་མ་ཡ་ཏིལྱ་ལྟན།

самая тішта лен

САМАЯ ТИШТХА ЛХАН

ལྷོ་རྫོང་གླེ་འགགས་འགྱུར་མེད་ཐིན་ལས་ཐམས་ཅད་རྫོགས།

хунг гри к'є гаг г'юрме трінле тхамче дзог

ГУМ ГРИ! Не виникаючи, ані щезаючи, ані міняючись,
ви Діяння звершуєте всі.

རང་བྱུང་ལྷགས་རྗེས་འགོ་བ་མ་ལུས་སྒྲིལ།

рангджюнг тхугдже дрова малю дрёл

Природним співчуттям звільняєте усіх без винятку істот.

ཡིད་བཞིན་ནོར་ལྷར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།

їжін нортар нгөдруб чарбеб пей

Немов дорогоцінність, що сповнює бажання, даруєте досягнення.

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

рігдзін дюпей цогла чагцал ло

Вклоняюсь вам — зібранню Від'ядгар!

ཨ་ཏི་བྱ་རྟོ།

атіпу хо

АТИПУГО

པ་ཏི་རྩོ་རྟོ།

пратіцца хо

ПРАТИЧЧА ГО

ཨོ་ལྷོ་རྫོང་གླེ་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤེན་ལྷར་གཏོབས།

ом а хунг чічө дөйон г'ямцо трінтар тіб

ОМ А ГУМ!

Зовнішні офіри — міріади насолод чуттєвих, наче сонми хмар;

ནང་མཚོད་སྤེན་རག་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱལ།

нангчө менрак торцог сам мі кх'яб

офіри внутрішні — маса амрити, ракти й тóрми, наче неохопна учта;

གསང་མཚན་བདེ་སྟོང་བྱང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

сангчö детонг зунгджюг еше інг

офіра потаємна — єднання насолоди й порожнечі, сфера Мудрості.

འབྲུག་ཡེ་བཞེས་ནས་མཚན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོང་།

булло жене чогтхюн нгöдруб цöл

Молю – прийміть їх і даруйте найвищі та звичайні сіддгі!

ཨོ་བཟོ་ཨ་རྒྱ་ལྷ་ཉི་ཤུའི་རྒྱ་བེ་ལྷ་ལོ་གོ་གསལ་ནི་བྱེད་ཤེད་སཐ་བརྒྱ་རྒྱ་བེ་ལོ་ཏ་མ་རྒྱ་
ལྷ་ལོ་ལྷ་རྒྱ།

**ом бендза арггам пад'ям пушпе дгупе алоке г'енде невідьє шабда
сарва пенца ракта балінгта мага пудза а хунг**

OM VADJRA ARGGAM PADJYAM PUSHE DGUPE ALOKE G'ANDGE NAYVIDYA
SHABDA SARVA PANYCHA RAKTA BALIMTA MAGAPUDJA A GUM

རྒྱ་རྒྱ་ ངོ་བོ་འོད་གསལ་ཚས་སྐུའི་ངང་ཉིད་ལས།

хунг грі нгово öсел чöкуй нганг ньі ле

ГУМ ГРИ! З яснoї сутності — зі стану дгармакаї —

ངང་བཞེན་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྟོན་རྫོགས་སྐུར་ཤར།

рангжін детонг лонгчö дзогкур шяр

самбогакая постає природою блаженства-порожнечі.

ཐུགས་རྗེ་གང་འབྲུག་སྐུའི་འགོ་དོན་མཛད།

тхугдже гангдүл трүлкуй дро дөн дзе

Нірманакая — милосердям всіх приборкує, істотам благодіє.

དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

к'ілкхор лхацог' намла чаг'цал тө

Зібрання божеств мандали, вклоняюсь вам, вас величаю!

དེ་ནས་རྗེ་གྱི་རིམ་བཞུགས།

Далі – стадії промовляння мантр.

རྩྱུ་རྩྱུ་སྣོང་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

хунг гри ньингпо джянгчуб семк'ї к'їлхор ду

ГУМ ГРИ! Зібрання божеств, у сутнісній мандалі бодгічїтти

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མར་རོལ་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

еше г'юмар рөлпей лхацог нам

втішаєтеся чарами премудрості одвічної!

མི་འདའ་རྩོ་རྩེའི་དམ་ཚོག་རྩེས་དགོངས་ལ།

міда дорджей дамцїг дже гонг ла

Ваджрову самаю непорушну пам'ятаючи,

བྱིན་ཚུབས་དབང་དང་དངོས་བྱུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

джінлаб ванг данг нгөдруб цалду сөл

досягнення, благословення і посвяти ви пошліть!

ཞེས་བསྐྱལ་ཉིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་པས།

Закликай таким чином. Потім зосереджено промов:

སྐྱི་བོའི་རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀ་ནས།

чівой рігдаг тхугка не

Із серця Володаря Роду, що наді мною, світло променіє,

འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་ཚེ་བརྩུད་བསྐྱུས།

ötрö кхорде цечю дү

воно збирає нектар життя самсари та нїрвани

ཕྱག་གི་བྱམ་པའི་ནང་དུ་ཐིམ།

чаг гї бумпей нангду тхім

і розчиняється у вазі, яку він тримає у долонях.

དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པ།

деле дүцїй г'юн баб па

Нектар той струменіє з вази потоком неупинним

བདག་གི་ཚངས་པའི་སྣོན་ནས་བྱགས།

даг гі цангпей гоне жюг

та через “отвір Брагми” мого тіла наповнює мене,

ལུས་གང་ནང་གཏོན་མིག་སྐྱིབ་དག།

лю ганг недон діг дріб даг

очищає від хвороб, від шкоди, дій недобрих і затьмарень,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་བསམ།

нгӧдруб нам ньї тхобпар г’юр

та удійснює два види досягнень.

ཨོ་ཨ་མ་ར་ཅི་རྩི་བརྟེ་ཡེ་སྣ་དུ།

ом амарані дзівантіє соха

OM AMARANI DJIVANTIJE SWAGA

བདག་དོན་བྱིན་རྒྱལ་བསྐྱེ་བའོ།

Це було надбання благословінь задля власного блага.

འགྲོ་འདུལ་འཕགས་པའི་ཕྱགས་ཀ་ནས།

дродүл пхагпей тхугка не

З серця шляхетного Ченрезіка, який приборкує істот,

འོད་འཕྲོས་རིགས་རྒྱག་ཁམས་ཀུན་བྱབ།

ӧтрӧ рігдрук кхам кюн кх’яб

світло променіє й усі світи пронизує,

སོ་སའི་ཉོན་མོངས་རྒྱག་སྐྱེད་ནས།

сосӧй ньӧн монг друг джанг не

істот шести родів очищує від тих емоцій, що турбують їх,

ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱེ་བྱ་བསམ།

тхугдже ченпой куру г’юр

і кожен постає Великим Милосердним.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་རྩི་རྩི།

ом мані пеме хунг грі

OM MANI PADME GUM GRI

གཞན་དོན་ཐོན་ལས་མཁའ་ཁྱེད་པོ།

Це було всепроникне діяння на благо інших.

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱ་མ་ཡི།

ранг нї рігдү лама ї

Я — Гурю, уособлення усіх божеств мандали;

ཐུགས་ཀར་སྐྱ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་།

тхугкар давей к'їлкхор тенг

у чакрі мого серця, на диску місяця —

གསེར་གྱི་དོ་རྩེ་ཚེ་ལྷ་བའི།

серг'ї дордже ценга пей

ваджра п'ятигранний золотий.

ལྷེ་བར་སྟེ་མཐར་སྐྱགས་གྱིས་བསྐྱར་།

тевар грі тхар нгаг к'ї кор

У його центрі — ГРІ, оточений вервицею мантри.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚོད་།

деле өтрө пхагпа чө

Із нього світло сяє офірою Шляхетним

བྱིན་སྐབས་དངོས་གྲུབ་རང་ལ་ཐིམ་།

джінлаб нгөдруб ранг ла тхім

і розчиняє в мене благословення й сіддгі.

སྐར་འཕྲོས་བྱི་སྟོད་དག་པའི་ཞིང་།

лар трө чінө дагпей жінг

Знову променіючи, це світло перетворює весь світ на чисту сферу,

ནང་བཅུད་འགོ་ཀུན་སྣ་ཡི་སྐྱེ།

нангчю дро кюн лхаї ку

а істот — у чисті форми божеств.

སྐྱར་གྲགས་རྩི་རྩེའི་སྐྱགས་ཀྱི་དབྱངས།

драр драг дорджей нгаг к'ї янг

Звуки, що лунають, — це мелодії ваджрових мантр.

བྲན་རྩོག་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

дрентог өсел еше нганг

Думки — осяйний стан одвічної мудрості.

གཉིས་མེད་དགྱེལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་བསམ།

ньіме к'ілхор чігту г'ю

Все стає єдиною мандалою недуальності.

ཨོྩྭ་ཨྲྰྱི་བཟླ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱི་རྩྱེ།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཞེས་པས་བདག་གཞན་གཉིས་མེད་པུ་བསྐྱེད་རྩོགས་བྱང་འཇུག་བསྐྱེས་པའོལ་ས་མ་ཡུ།

Це було начитування в союзі стадій розвитку і звершення, не розділяючи між собою й іншими. Самая.

དེ་ལྟར་བསྟེན་པ་ཚེན་སོང་ནས་སྐྱབ་དང་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Далі, по завершенні промовляння-наближення, настає черга промовляння-досягнення та промовляння великого блаженства:

བདག་དང་དགེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི།

даг данг к'ілкхор лхацог к'і

Всесвіт заповнений просвітлими формами божеств,

སྐྱེལ་སྐྱེལ་འཕྲོས་འཇིག་རྟེན་གང་།

куле ку трө джігтен ганг

що випромінюються з мене та з божеств мандали.

གསུང་གི་ཇེ་བ་དབྱངས་ལྷགས་སྐྱོ་སྐྱོགས་།

сунг гі дзап янг нгаг дра дрог

Просвітла Мова — мелодія начитування — лунає звуками мантр.

ཐུགས་ནི་འགྲུང་མེད་འོད་གསལ་ངང་།

тхуг ні г'юрме өсел нганг

Просвітле Серце-Ум — незмінний стан чистосайності.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་པས་མཉེས་།

чогдү г'ялва чөпе ньє

Будди всіх сторін і всіх часів тішаються офірами.

ཁམས་གསུམ་འགོ་བའི་དོན་གཉིས་བསྐྱབས་།

кхам сум дровей дөн ньі друб

Удійснено два види блага для істот у трьох світах.

ཐམས་ཅད་ཕྱག་རྒྱའི་དགེལ་འཁོར་ཆེ།

тхамче чаг'ей к'ілкхор че

Все – велика незбагненна мудра-мандала,

བསམ་གྲིས་མི་ཁྱབ་ཡོངས་རྫོགས་བསམ་།

самг'і мікх'яб йонг дзог г'юр

все – вповні досконале.

Так медитуй.

ཨོྲྎུྃ་བཟླ་གུ་ཐུ་བསྐྱོད་ཐེང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཚུལ་སྐྱོད་པ་ལ་ཨོྲྎུྃ་

**ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза сіддгі
пхала хунг а**

OM A GUM VADJRA GURU PADMA TÖTRENĠ ÇAL VADJRA SAMAYA DJA
SİDDĠĠ PĦALA GUM A

སྐབས་སྲུ་དབྱངས་ཀྱི་ཉི་ལ་བསྐྱོན་ཅེས་འགའ་ལྷོ་གི་སྲུ་དབྱངས་ལེན་ཅུང་པར་རྒྱང་དང་སྲུར་ནས་ཀྱང་ཅེས་
ཆེན་དོ་རྗེའི་བསྐྱོད་པ་བྱུང་ས་མ་ཡེ།

Час од часу “сідлай коня” мелодії, іноді наспівуй пісню ГУМ. Зокрема, виконуй ваджрове промовляння великого блаженства, поєднуючи його з диханням.

དེ་ནས་ལས་ཀྱི་སྐྱོར་བ་ནི།

Далі – застосування діянь:

རང་གི་སྤྱགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

ранг гі тхуг ле өтрө пе

Світло променіє з мого серця

དཔའ་བོ་རིགས་བཞིའི་སྤྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

паво ріг жій тхуг г’ю кул

та пробуджує плин буття чотирьох Родин даків;

སྲུལ་བ་ཡང་སྲུལ་འཛིག་ཉེན་བྱབ།

трүлпа янгтрүл джігтен кх’яб

іхні еманациї та повторні еманациї, пронизуючи всесвіт,

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱུན་སྲུབ་བསམ།

трінле намжі лхюн друб г’юр

спонтанно здійснюють чотири види Просвітлих Дій.

Наприкінці об’єднаної мантри (Тхөтренг Цал) додай:

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་། བཞེངས་ཤེག་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་།

хунг хунг хунг женг шиг кусум г'ялва г'ямцой цог

ГУМ ГУМ ГУМ! Зібрання будд трьох *кай*, ви наче океан,

འོད་གསལ་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས་།

ösel trödanг дрелвей нганг ны̄ ле

зі стану ясності несотворенної постаньте!

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བ་སྦྱངས་སྦྲང་དུ་།

даг чаг цогсаг дрібпа джянг ле ду

Аби ми накопичили заслугу та очистили затьмарення,

ཡེ་ཤེས་སྦྱུ་མར་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

еше г'юмар рөлжин шерсу сöl

молю, прийдіть, втішаючися чарами премудрості одвічної!

བཇོ་ས་མ་ཡ་རྣམས་།

бендза самая дза дза

ВАДЖРА САМАЯ ДЖА ДЖА

ཨོྫེ་ལྷོ་ལྷོ་། ཚོགས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཚེའི་སྒྲིན་།

ом а хунг цогк'ї нгово еше дүцій трін

ОМ А ГУМ! Суть цієї учти – бєзмір мудрості нектару;

її прояв – то богині

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་སྣ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

нампа дөйон лхамө намкха ганг

офір чуттєвих насолод, вони заповнюють весь простір.

ཟག་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ལོངས་སྤོང་འདིས་།

загме дева чєнпой лонгчө ді

Хай насолода ця блаженством — необумовленим, великим —

ཅུ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གུར་ཅིག་ཅེས་པའོ།

цасум к'ілкхор лхацог ньег'юр чіг

тішить зібрання божеств мандали Трьох Коренів.

སཐ་ག་ཏ་ཅ་ག་སྤུ་ཇ་རྟོ་ཅེས་པའོ།

сарва ґана цакра пудза го

САРВА ҒАНАЧАКРА ПУДЖА ГО

རྟོ་ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྤྱི་གྲོ་ཉེས་སྤྱང་དང་ཅེས་པའོ།

го тхоґме саґпей діґдріб ньє тунґ данґ

ГО! За недобрі вчинки, занечищення, хиби і провини,

བྱུང་བར་ཅུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚོག་ལས་ཅེས་པའོ།

кх'єпар цава єнлаґ дамціґ ле

які я накопичив із часів прадавніх, особливо —

འགལ་ཞིང་ཉམས་བར་གུར་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅེས་པའོ།

ґал жіңґ ньямпар ґ'юрпа тхамче кюн

за порушення і недотримання корінніх самай і другорядних,

འདྲོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་ཅེས་པའོ།

дөйон цоґк'ї чөпе канґ жіңґ шяґ

я перепрошую, і учтою чуттєвих насолод відновлюю самаї!

ས་མ་ཡ་ཤུལ་ཅེས་པའོ།

самая шуддґе а

САМАЯ ШУДДҒЕ А

རྒྱུ་དཔལ་ཚེན་བྱུགས་སྐྱལ་རྩི་རྩེའི་གིང་ཀ་རས་ཀྱི།

хунг палчен тхуг трүл дорджей гингкаре

ГУМ! Ваджрові посланці — сердечні еманції Славетного Геруки

གཟུང་འཛིན་བདུད་བགོགས་ཚོགས་རྣམས་བཀུག་ཅིང་བསྐྱེམས་ཀྱི།

зунг дзін дү гег цогнам кулчінг тім

привзвали й розчинили демонів і лиходіїв двоїстості-чіпляння.

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་ག་ཁྲག་རུས་ཀྱི།

ösel ingcu dralwey shatraḡ ru

Їх звільнено в осяйний простір, а їхню кров, кістки та плоть

ཅུ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཞལ་དུ་བསྐྱབས་ཀྱི།

цасум к'ілкхор лхацог жялду таб

офіровано сонмам божеств мандали Трьох Коренів.

སའ་བིགྷན་ག་རྩུན་མ་ར་ཡ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

сарва бігганен шатрун марая кха кха кхахі кхахі

SARVA BIḠGANAN SHATRUḠ MARAYA KHA KHA KHAḠI KHAḠI

ཧ་ཧ་ཉི་ཉི་རྩྱི་རྩྱི་པའ་ཀྱི།

ха ха хі хі хунг хунг пхет

HA HA HI HI HUNḠ HUNḠ PHAT

རྩི་དབལ་གྱི་བཀའ་ཉན་མོ་ཉའི་ཚོགས་ལྷན་།

джө палг’ї каньен пхоньей цог’

БГЙО! Почте Великославного – зібрання посланців,

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལུ་།

лхаг’мей лонгчö дї сöl ла

насолодіться цими залишками учти.

ཚོན་ཚེ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན་ལྷན་།

нгöнце ярдам чепа жін

Згідно обітниць, які взяли ви у минулому,

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱན་སྤེལ་ལྷན་།

барче кюнсöl тхюн к’ен пел

усуньте перешкоди всі й помножте сприятливі умови.

མ་མ་རྩོ་རྩོ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་རྩི་།

ма ма хрінг’ хрінг’ балінгта кхахї

МА МА ГРИМ ГРИМ БАЛИМТА КХАГИ

རྗེས་སུ་མཚོན་བསྟོན་དངོས་གྲུབ་གསོལ་ལྷན་། རྣོངས་པ་བཤགས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལམ་ལོ་རྩོ་ཞེས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ་པར་གྱིས་ལྷར་གསལ་སྤྱོད་པ་བསྐྱུང་།

3. Після цього сотвори офіри й величання, попроси сиддгі та перепроси за помилки. Проказавши ГУМ, розчини мандалу мудрості в просторі дгармадгату. Проказавши ПХАТ, виразно постаєш божеством. Дотримуйся [відповідної] поведінки.

དགེ་བ་བཟོ་ཞིང་སྒོམ་ལམ་གདབ།

Посвята заслуги та побажання блага:

རྟོ་རིག་འཛིན་ལྷ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བརྒྱབས་པའི་མཐུས།

го рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү

ГО! Досягненням мандáли Від'ядгáри-Гуру

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལྟས་ཀུན།

даг данг тхає семчен малю кюн

хай я та всі істоти незлічénні

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг

спонтанно звершимо чотири види дій

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

öсел чöкю їнгсу дролвар шöг

і звільнимось у сáйний простір дгармакаї!

ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྣང་ལ་ཞུགས།

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг

Благословіння корінного Гуру й Рóду хай до мого серця ввійдуть!

ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལྟས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགོགས།

їдам кхандро лю данг дрібжін дрог

Їдами і дакіні хай сліднують за мною наче тінь за тілом!

ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

чöк'йонг сунгме барче кюнсел не

Хай оборонці Дгарми й захисниці усунуть всі геть перешкоди!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

чог тхүн нгöдруб друбпей таші шöг

Хай все сприяє набуттю найвищих та звичайних сил!

ཐུན་མཚམས་ཀུན་ཏུ་བསོད་ནམས་དང་། ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་གོང་དུ་སྡེལ་། རྒྱད་པར་སླ་མའི་ཚོས་གྲུས་དང་།
དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་ལམ་དུ་བྱེར་། ས་མ་ཡེ།

*Між сесіями повсякчас примножую два надбання — заслуги й мудрості.
Зокрема, плекай відданість до Гуру та єдність простору основи
[дгармадгату] й усвідомлення. Самая.*

ཟབ་པའི་ནང་ནས་ཡང་བརྟན་དང་། བྱ་སྐྱོར་བདེ་བྱིན་རྣམས་སྟུར་། བར་ཆད་སེལ་ཞིང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ་།
འགོ་འདུལ་ཐིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་འགྱུར་། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱུ།

*З-поміж глибоких вчень ця сутність є легкою в застосуванні, простою у
практиці та зі стрімкими благословіннями. Вона усуне перешкоди,
посилить досвід та реалізацію, звершить дії для приборкання істот.
Самая запечатано, запечатано, запечатано.*

ཁོ་ལོ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་པས་སྐྱེ་ཉིན་ཁ་ལ་རྩོད་སྐྱོད་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་ས་སྡེལ་དབྱུག་པ་
སྐྱེ་བའི་ཚོས་བརྟན་སྟུན་དངས། ལོ་བརྟན་གསང་རྒྱས་བཏབ་སྟེ། སྐར་ཤིང་ཡོས་སྡིན་དུག་སྐྱེ་བའི་ཚོས་བརྟན་
གནས་དུས་ཀྱི་རྟོན་འབྲེལ་སྟུན་སྟུམ་ཚོགས་པ་བཅས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐའ་འགོའི་གསང་བའི་བད་རིས་ལས་གཏན་
ལ་པབ་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་མཚོ་སྐྱེས་སྐྱེ་མ་དབྱེས་བའི་འབངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོས་མཇུག་བཤོ། ཁས་དུ་ཀ་ལྷ་
ཧྲི་སྐྱེ་བ་ཏུ། །།

*Я, Чокг'юр Дечен Лингпа, витяг це з-під ніг Славетного Геруки у Даньї
Кхала Ронг-Го в 10й день дев'ятого місяця у рік Земляної Мавпи [7
листопада 1848 р.]. Після восьми років дотримування печаті
секретності, в 10й день десятого місяця, під сузір'ям Картіка в рік
Земляного Зайця [19 листопада 1855], за досконалих умов місця й часу,
літери, які я розшифрував із потаємного шрифту дакінь одвічної
мудрості, записав Кх'енце Вангпо, радісний слуга Лотосного Гуру.
Сарва дакальям бгавату! [Хай завжди буде щастя!]*

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་ནི།།

**Молитва, що усуває перешкоди на шляху
(Барче ламсел)**

ཨོ་ཨུལ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྤྱིའི་རྩྱུའོ།

ом а хунг бендза гүру пема сіддгі хунг
OM A GUM BADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཚོས་སྐྱུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

чөку нангва тхае ла сөлва деб

Молюсь дгармакаї — Безмежному Світлу,

འོངས་སྐྱུ་ལུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лонгку тхугдже ченпо ла сөлва деб

молюсь самбгогакаї — Володареві Милосердя,

སྐྱུལ་སྐྱུ་བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

трүлку пема джюнгне ла сөлва деб

молюсь нірманакаї — Народженому з Лотоса.

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ།

даг гі лама нгоцар трүлпей ку

Мій Вчителю, нірманакае славний,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

г'ягар юлду кутрунг тхө сам дзе

ти народився в Індії, там вчився — слухав і осмислював.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཟུལ།

бөюл усу жял джөн дрегпа тұл

Приборкав духів злих, явившись у Центральному Тибеті.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱུ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

орг'ен юлду кужюг дро дон дзе

Перебуваючи у землях Уддіяни, удійснюєш ти благо всіх істот.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

тхугдже дагла джінг'ї лоб

Своею милістю даруй благословіння,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

гонгпе дагла нгödруб цöl

своею мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дагсог барче сöl

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་ཅུ་སོལ།

чїї барче чїру сöl

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ཅུ་སོལ།

нанг'гї барче нангду сöl

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྐྱོ་སོལ།

сангвей барче їнгсу сöl

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སྲུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чї

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

མོ་ལྷུང་རྩྱི་བཟོ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་སོ་རྩི་རྩྱི།

ом а хунг бендза гуру пема сїддгї хунг

OM A GUM BÄDZRA ĠURU PADMA SĪDĎĠ GUM

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ку ї нгоцар тхонгвей це

Споглядаю твою форму дивовижну:

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་དེ།

є не ралдрі чаг г'я дзе

рукою правою тримаєш меч,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་དེ།

йонпе гугпей чаг г'я дзе

рукою лівою тримаєш гак,

འལ་བབྱང་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཏེ།

жял дре чеціг г'єн ла зіг

вишкірив ікла, дивишся угору.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ།

г'ялвей дунгдзін дровей г'он

Г'ялвей Дунгдзіне, захиснику істот,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

тхугдже дагла джінг'ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེ།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཏེ།

гонгпе дагла нг'одруб ц'ол

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ཏེ།

нюпе дагсог барче с'ол

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ཏུ་སོལ།

чїї барче чїру сӧл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་ཏུ་སོལ།

нанг'гі барче нангду сӧл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санг'вей барче інгсу сӧл

таємні — розчині в просторі.

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲུང་རྩྱུ་བཟོ་གུ་ཏུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་རྩྱུ།

ом а хунг бендза гурю пема сіддгі хунг

OM A GUM BADAJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསན་བའི་ཆོ།

дамчӧ рінчен сенпей це

Отримуючи дорогоцінні св'яті Вчєння,

སྐྱབས་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

кусел ӧзер данг'данг'ден

ти променисто сяєш світлом.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་སྐྱེགས་བམ་བསྐྱམས།

чаг'є денӧ легбам нам

Рукою правою тримаєш Трипітаку,

གཤོན་བས་ཕུར་བའི་ཕུལྱི་བསྐྱམས།

йонпе пхурпей пусті нам

а лівою — Кілаї тексти.

ཟབ་མའི་ཚོས་རྣམས་ཐུགས་སྲུ་རྒྱུ་ལྟོ་།

забмӧй чӧ нам тхуг̃ су чӱ

Умом пробудженням ти осягнув усі глибокі Вчєння.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པ་རྗེ་ཏོ་།

янглешӧ к'ї пандіта

Пандіто із Янглєшо,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་།

тхуг̃дже дагла джінг'ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྲོང་ས་།

цеве дагсог̃ лам на дронг̃

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།

гонг̃пе дагла нгӧдруб цӧл

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་།

нюпе дагсог̃ барче сӧл

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་།

чїї барче чїру сӧл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་།

нанг̃ гї барче нанг̃ду сӧл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱེངས་སྲུ་སོལ་།

санг̃вей барче інг̃су сӧл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོང་།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲུངྱཱི་བཟོ་གུ་ཅུ་པརྣ་སྐྱེ་རྩྱུང་།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆོང་།

дамчен дам ла тагпей це

Прибувши до кордону Індії й Тибету,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་ལོང་།

дріме нечоґ ньям ре га

у бездоганному святому місці, що радістю наповнює,

ཐྱུ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུང་།

г'ягар бөюл сацам су

ти захисниць обітами зв'язав

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆོང་།

джінг'ї лабне джөнпей це

і дарував благословення.

དྲི་བསྐྱེད་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རིང་།

дрісунг пө нге денпей рі

Гора там оповита ароматом,

མེ་རྟོག་པརྣ་དགུན་ཡང་སྐྱེང་།

метоґ пема г'үн янг к'є

і навіть взимку лотоси квітують,

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུང་།

чуміґ джянґчуб дүцїй чу

струмить вода — нектар із джерелá просвітлення.

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

деден деї не чоґ ту

В тому святому місці насолоди —

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

к'ечоґ цўлзанґ чөгө сөл

К'ечок Цўлсанґ в дгармічному вбранні,

ཕྱག་གཡས་རྩི་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

чаґ'є дордже цеґу нам

в правій руці – дев'ятикратний ваджра,

གཡོན་བས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏིག།

йонпе рінчен зама тоґ

у лівиці – коштовна скринька,

རྒྱ་བདུད་ཚེས་ནང་དུ་གཏམས།

ракта дўці нанґду там

наповнена нектаром-рактою.

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

кхандро дамчен дамла таґ

Зв'язав обітами дакінь і охоронців

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་སྲུབ་བརྟེས།

їдам жялзіґ нгөдруб ньє

і сіддгі досягнув, зустрівшись віч-на-віч із їдамом.

ཕྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

тхугдже даґла джінґ'ї лоб

Своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

цеве даґсоґ лам на дронґ

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྟོ་།

гонгпе дагла нгөдруб цөл

своею мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་ལྟོ་།

нюпе дагсог барче сөл

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྟོ་།

чії барче чіру сөл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་ལྟོ་།

нанг гі барче нангду сөл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟོ་།

сангвей барче інгсу сөл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོལ་ལྟོ་།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྩྭ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་རྒྱུ་ལྟོ་།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཅུགས་པའི་ཆོལ་ལྟོ་།

г'ялвей тенпа цугпей це

Укріплюючи Вчénня Будди,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད་ལྟོ་།

ярій наг ла друппа дзе

садгану ти виконував у лісі, що на Сланцевій горі.

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

ньен пхур намкхей інгсу пханг

Кілаю промовляння підкинув ти у простір неба,

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་ལྷངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

дорджей чаг г'є ланг шінг дріл

і ваджровою мудрою впіймав та обертав її,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཚུན་ནགས་སུ་འཕང་།

дріл жінг ценден нагсу пханг

а обернувши, в ліс сандаловий пожбúрив.

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

мебар труг шінг цо янг кем

Від полум'я, що зайнялося, там озеро дощенту всохло.

ཐྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས།

сібк'ї мутег са ганг сег

Землі *tirtxikiv* миттєво спопелив ти

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བཟླག།

якша нагпо дýлду лаг

і чорних *якшів* розтрощів у порох.

འགམ་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

дрен г'ї доме дýк'ї ше

Дýк'ї Шечене незрівнянний,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

тхугдже дагла джінг'ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

гонгпе дагла нгөдруб цөл

своею мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дагсог барче сөл

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сөл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанг гі барче нангду сөл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче інгсу сөл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྃ་ཨྲུའྲུ་བཇོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྒྲིལ་སྒྲིལ།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་པའི་ཆོ།

сінпой кханён дзепей це

Коли підкорював *ракшасів*,

བྱིའུ་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལྷགས་ཅན།

кх'еу чунг трёл куй чалуг' чен

постав ти юнаком в нірманакі стрóях —

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དྲི་ལེགས།

ямцен зуг занг кхадог лег

прекрасним, дивовижним тілом,

ཚེས་འགྲིགས་དབྱ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

цем дріг утра сер ла дзе

із гарними зубами й золотим волоссям.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

гунг ло чудруг лонпей цұл

Юнак, що має літ шістнадцять,

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

рінчен г'енча нацог сёл

в прикрасах розмаїтих і коштовних.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

чаг'є кхарвей пхурпа нам

Рукою правою тримаєш бронзову кілаю,

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

дү данг сінпöй кханöн дзе

що нею скорюєш *ракшасів* й *мар*.

གཤོན་བས་སེང་ལྗང་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

йонпе сенг денг пхурпа нам

В лівій руці — кілая з тикового дерева,

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྤང་སྐྱོབ་མཛད།

мөпей бу ла сунг к'йоб дзе

ти нею захищаєш учнів, відданих тобі.

མགུལ་ན་སྐྱགས་ཀྱི་ཕུར་བ་བསྐྱམས།

гүлна чаг к'ї пхурпа нам

Навколо шиї — кілая із заліза,

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

їдам лха данг ньісу ме

що невіддільна від їдама.

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྐྱུ་འཇོམ་སྒྲིང་གྱུན།

ньіме трўлку дзамлінг г'єн

Дзамлінг Г'єнчогу, нірманакає недвоїстий,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

тхугдже дагла джінг'ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

гонг'пе дагла нгөдруб цөл

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дагсог барче сөл

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чїї барче чїру сөл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанг'гі барче нангду сөл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче інгсу сөл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཾ

гюпе чагцал к'ябсу чи

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སྐྱོ་རྒྱུཾ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆོཾ

дреї юлду гонгпей це

Коли ти вирішив піти в ворожі землі,

མེ་དབུང་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལཾ

мепунг шок'ї сажі ла

земля долини полум'ям зайнялась.

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུཾ

да г'янг ганг гі цо нангду

На озері завширшки зо стріли політ

བསྐྱའི་སྤེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲཾ

пемей тенгду сіл сіл дра

з'явився ти у медитації у прохолоді лотоса.

བསྐྱའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཏཾ

пемей нанг на гонгпа дзе

І знов уславився під іменем

མཚན་ཡང་བསྐྱའ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཏཾ

цен янг пема джюнгне же

Народжений із Лотоса.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ཏཾ

дзогпей санг'є нг'осү дж'он

Довершеного Будди справжній прояве,

དེ་འདྲའི་སྐྱལ་སྐྱུ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེས་ཅི།

дендрей трёлку ямцен чен

вражающий нирманакае,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་ཅི།

тхугдже дагла джінг’ї лоб

своею милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས་ཅི།

цеве дагсог лам на дронг

з любов’ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅི།

гонг’пе дагла нгödруб цöl

своею мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅི།

нюпе дагсог барче сöl

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅི།

чїї барче чїру сöl

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅི།

нанг’гї барче нангду сöl

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅི།

санг’вей барче їнгсу сöl

таємні — розчинї в просторї.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚོ།

гюпе чагцал к’ябсу чї

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲེ་རྩུ་བཟོ་གུ་ཅུ་པདྨ་མི་རྒྱུ་རྩུ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇོང་པའི་ཚེ།

бök'ї ньїма дзепей це

Коли засяяв у Тибеті наче сонце,

དད་ཚན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

деден дрова дренпей пал

Провіднику славетний усіх відданих істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས།

ганг ла ганг дүл куртен не

ти їх приборкав згідно їх потреб.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

цанг кхала ї ла тхог ту

На перевалі Кхала в Цангу

དགའ་སྐྱའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས།

дралхей геньен дамла таг

Дрálху Геньéна ти обітами зв'язав.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

юлні цавей цашö ду

У землях Цáвей Цáшö

སྣ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན།

лхаї геньен дрегпа чен

наклав обіти на двадцять одного

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

ньїшу цачіг дамла таг

зарозумілого геньéна.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

мангюл деї джямтрін ду

В Джямтріні, що в Манг'юлі, чотирьом

དག་སྐོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

гелонг жі ла нгödруб нанг

монахам-бгiкшу сiддгi дарував.

བྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས།

кх'епар пхагпей рiгдзiн чог

Неперевершений Кх'епар Пхагпéй Рiгдзiне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

тхугдже дагла джiнг'i лоб

своєю милiстю даруй благословiння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤྲོད།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

гонгпе дагла нгödруб цöл

своєю мудрiстю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

нюпе дагсог барче сöл

своєю силою усунь мої та iнших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

чii барче чiру сöл

усi, що ззовнi, — зовнiшньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

нанг ги барче нангду сöл

вiд внутрiшнiх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤིང་།

сангвей барче їнгсу сѳл

таємні — розчинї в просторї.

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོཅ།

гюпе чагцал к'ябсу чї

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྲི་ལྷ་རྒྱུ་བརྗོད་གྲུ་ཅུ་པརྒྱ་སྐྱིད་རྒྱུཅ།

ом а хунг бендза гурӯ пема сїддгї хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུཅ།

палмо тханг гї пал тханг ду

На плоскогїр'ї Палмотанг славетному

བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

тенма чуньї дамла таг

ти обїтнїцями зв'язав дванадцять Тенма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུཅ།

бѳюл кхалей ла тхог ту

На перевалї Кхала у Тибетї

གངས་དཀར་གྲོ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

ганг кар шяме дамла таг

Гангкар Шямї ти обїтнїцї дав.

འདམ་ཐོད་ལྷ་བུའི་སྦིང་རྩུང་དུཅ།

дамшѳ лха буй ньїнг друнг ду

Поблїзу Дамшѳ Лхабуй Ньїнг

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷུང་དམ་ལ་བཏགས་ཤིང་།

тханг лха яржю дамла таг

зв'язав обїтнїцями Танглха Яршю.

ཏཱ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

хепорії янг гонг ду

До того ж, на горі Хепорі

ལྷ་མིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

лхасін тхамче дамла таг

зобов'язав обітами усіх богів й *ракшасів*.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

чевей лхадре тхамче к'ї

З-поміж усіх поважних демонів і богів

ལ་ལས་སློག་གི་སྣང་པོ་ལུལ།

лале сог гі ныйпо пхүл

одні тобі свою життєву силу дарували,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

лале тенпа сунгвар че

інші зобов'язались Вчєння боронити,

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།

лале дренду кхеланг че

а дехто слугами тобі заприсяглися бути.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тху данг дзутрүл тхобпо че

Могутній магу Дзүтрүле Түчєне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

тхүгдже дагла джінг'ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

цеве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

гонгпе дагла нгöдруб цöl

своею мудрістю даруй досягнення,

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

нюпе дагсог барче сöl

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་བྱ་སོལ།

чії барче чіру сöl

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

нанг гі барче нангду сöl

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче інгсу сöl

таємні — розчині в просторі.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྲཱེ་རྗེ་བཙུན་གྱི་ཕ་དབྱེ་སོལ།

ом а хунг бендза гүру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

дампа чök'ї тенпа ні

Ти встановів Вченнй святої Дгарми,

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཆོ།

г'ялцен табур цугпей це

здійнявши їх як прапор переможний.

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་སྐྱེན་གྱིས་བྱུང་།

самье маженг лхюнг’ї друб

Сам’є постав спонтанно й без зусиль,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་།

г’ялпой гонгпа тхарчін дзе

так задум короля був звершений.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་།

к’єчоґ сумг’ї цен янг сӧл

Ти знаний став на три ім’я шляхетні:

གཅིག་ནི་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་།

чїг ні пема джюнг’не же

одне з них — Падмакара ¹⁶,

གཅིག་ནི་བསྐྱེས་སྐྱེས་ལུང་།

чїг ні пема самбгава

Падмасамбгава ¹⁷ — друге,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས་།

чїг ні цок’є дордже же

а третє — Цок’є Дордже ¹⁸.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་།

санг’цен дордже драгпо цал

Твоє ім’я таємне — Дордже Дракпо Цал ¹⁹.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་།

тхуг’дже дагла джінг’ї лоб

Своєю милістю даруй благословіння,

16 Той, що Постав із Лотоса.

17 Лотосонароджений.

18 Озеронароджений Ваджра.

19 Могутній Ваджровий Гнів.

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

цeve дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

гонгпе дагла нгөдруб цөл

своею мудрістю даруй досягнення,

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

нюпе дагсог барче сөл

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

བྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сөл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

нанг гі барче нангду сөл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче їнгсу сөл

таємні — розчині в просторі.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྃ་ཨུལྟཱི་བཙྨ་གྲུ་ཅུ་བདླ་སྒྲི་རྩྱུཾ།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

བསམ་ཡས་མཆོམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མཛད།

самье чімпхур друбпа дзе

Коли медитував у Сám'є Чімпху,

ཉེན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མོ།

к'єн н'єн дог чінг н'гödруб нанг

ти перешкоди відвернув і сіддгі дарував.

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་མོ།

джелөн тхарпей лам ла кө

На шлях до звільнення наставив ти царя й міністрів

གདོན་གཟུགས་པོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་མོ།

дөн зуг бөн г'ї тенпа нуб

і знищив лиходійні форми вчєння Бон,

ཚོས་སྐྱེ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་མོ།

чöку дриме рінчен тен

явив дорогоцінну й чисту дгармакаю.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་མོ།

калден санг'є сала кө

Достойних ти спрямовуєш до стану Будди.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་མོ།

тхугдже дагла джінг'ї лоб

Своєю милістю даруй благословіння,

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས་མོ།

цєве дагсог лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་མོ།

гонг'пе дагла н'гödруб цөл

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མོ།

нюпе дагсог барче сөл

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཤོ།

чії барче чіру сёл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ་ཤོ།

нанг гі барче нангду сёл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤོ།

сангвей барче інгсу сёл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་སྤྱད་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོ་ཨྲུ་རྩྱུ་བཟོ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྐྱེ།

ом а хунг бендза гүру пема сіддгі хунг

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་རུ་བྱོན་ཤོ།

дене орг'єн юлду джён

Тоді ти вирушив у свої чисті землі,

ད་ལྟ་ཐིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇོང་ཤོ།

данта сінпой кханён дзе

rakshásiv там приборкуєш тепер.

མི་ལས་སྤྱད་གུར་ཡ་མཚན་ཆོ།

міле лхаг'юр ямцен че

Людським чеснотам не зрівнятися з твоїми,

སྐྱོད་པ་མཇོང་གུར་ངོ་མཚར་ཆོ།

чёпа меджюнг нгоцар че

твої діяння дивовижні й досконалі.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тху данг дзутрүл тхобпо че

Володарю могутній сили та чудес,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

тхугдже дагла джінг’ї лоб

своєю милістю даруй благословіння,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྟོངས།

цеве дагсог лам на дронг

з любов’ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

гонг’пе дагла нгөдруб цөл

своєю мудрістю даруй досягнення,

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дагсог барче сөл

своєю силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чїї барче чїру сөл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нанг’гї барче нангду сөл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

санг’вей барче їнгсу сөл

таємні — розчинї в просторї.

གསུམ་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к’ябсу чї

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩུཾ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སེལྷི་རྩུཾ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

སྐྱུ་གསུང་ལྷུགས་ལྡན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྔ་

кусунг тхуг ден дрова дренпей пал

Провіднику істот славетний, просвітлий Тілом, Мовою і Серцем,

སྐྱེལ་བ་ཀུན་སྦངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་ལྔ་

дрібпа кюнпанг кхамсум салер кх'єн

ти полиши́в затьмарення усі та абсолютно ясно бачиш всі три сфери;

དངོས་ཀྱི་བ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱུ་ལྔ་

нг'одруб чоґньє дечєн чоґ гі ку

ти досягнув найвищих сіддг, здобув великого блаженства Тіло,

བྱང་ཚུབ་སྐྱེལ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་ལྔ་

джянґчуб друбпей барче нг'єпар сел

і всі завади здобуттю Пробудження ти усуваєш цілковито.

ལྷུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ལྡོག་སེལ་ལྔ་

тхугдже дагла джінг'ї лоб

Своєю милістю даруй благословіння,

བཅའ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲོངས་ལྔ་

цєвє даґсоґ лам на дронг

з любов'ю нас на шлях скеровуй,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་ཀྱི་བ་རྩུཾ་ལྔ་

ґонґпе дагла нг'одруб ц'ол

своєю мудрістю даруй досягнення,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

нюпе дагсог барче сёл

своею силою усунь мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་ཅུ་སོལ།

чії барче чіру сёл

усі, що ззовні, — зовнішньо усунь;

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་ཅུ་སོལ།

нанг гі барче нангду сёл

від внутрішніх — зсередини очисти;

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче інгсу сёл

таємні — розчині в просторі.

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

гюпе чагцал к'ябсу чі

Вклоняюся тобі з пошаною і Прихисток в тобі беру.

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྍ་གུ་ཅུ་བདླ་སིཿླི་ཧཱུྃ།

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྍ་གུ་ཅུ་བདླ་ཐོད་ཐེང་རྩལ་བཛྍ་ས་མ་ཡ་ཇོཾ་སིཿླི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ།

ом а хунг бендза гуру пема тхөтренг цал бендза самая дза

сіддгі пхала хунг а

OM A GUM VADJRA GURU PADMA TÖTRENГ ЦАЛ ВАДЖРА САМАЯ ДЖА

SIDDGI PHALA GUM A

ཞེས་པའང་ཚྲོད་བཤམ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་སྐྱེ་ཉེན་
ལ་ལ་རོང་སྟོའི་དབལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐུན་དངས་པའི་སྐྱ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་
གདམས་སྦྱང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐུབ་པ་འོལ་དུ་བྱུངས་པ་སྟེ།

Ця зовнішня молитва є витягом з “Коментаря до сутності усних настанов: Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Шелдам ньінгджянґ іжін норбу) із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди” (Ламей тхугдруб барче кюнсел) — терми, яку відкрив з-під ніг Славетного Геруки у скелі Даньї Кхала Ронг-ґо великий тертён, відкривач терм, беззаперечне своєчасне перевтілення, Орг’єн Чокг’юр Дечен Лінгпа.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་
ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

Хай ця молитва виповнить усі благі цілі, і стане причиною того, щоб умиротворилися всі перешкоди і занепад вчень та істот!

༄༅། །ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྐོང་བ་བསྐྱས་པ་
གཡུ་ཞལ་མ་བཟུགས་སོ། །

Бірюзова зала

Стисла пісня сповнення

для “Звершення Пробудженого Серця — практики, що усуває
всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

རྩྱུ་རྩྱུ་ཚོགས་ཁང་བརྒྱ་བྱ་བ་བྱིན་རེ་ཚགས། །

хунг гри цог кханг пема дравей джін ре чаг

ГУМ ГРИ! Зала зібрань Лотосної Мережі така велична!

ཚོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་རེ་གཙང་། །

цогпей налджөр пхома дам ре цанг

Самаї йогів і йогінь, що зібрались — цілковито чисті!

ཚོགས་གཞོང་བརྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་རེ་ཡངས། །

цог жонг пема бхендза г’я ре янг

Лотосна капала — вмістище субстанцій учти — є простора!

ཚོགས་རྩམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་བཅུད་རེ་ཚེ། །

цог дзе єше дүці чю ре че

Субстанції офіри — мудрості нектар — мають величезну силу!

བརྟན་གཡའི་སྐོང་དུ་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་གཏོབས། །

тен йой нөду сіжій палджөр тіб

Велич та багатство самсари і нірвани

зібрано у вмістищі живого й неживого.

རང་ལུས་རྒྱུར་ལུང་ཁམས་བདུད་ཚིས་བཀང་། །

ранглю бхендзар пхунг кхам дүці канг

Капала мого тіла наповнена нектаром *скандг* та елементів.

རྒྱ་ཉིའི་པད་མོད་ཐིག་རྒྱང་དམར་ཚེན་གཏམས། །

дгугій пенö тхіг' лунг' марчен там

Лотосове вмістище центрального каналу
наповнене до краю рактою, *бінду* й *пранами*.

དབྱིངས་ཀྱི་གཞོང་པར་རིག་པའི་གཏོར་ཚེན་བཤམས། །

інг' к'ї жöнг' пар рігпей торчен шям

На тарілі прöстору – велика тöрма усвідомлення.

ཚོན་བྱུག་སྐྱབས་སུ་སྤང་བཞིའི་འདོད་ཡོན་བགྲ། །

дрöн друг' бубсу нанг' жій дöйон тра

В сфері *шести світильників* сяють
чуттєві насолоди *Чотирьох видöнь*.

ལྷད་པར་མད་དུ་བྱུང་བའི་དམ་ཚོག་རྗེས། །

кх'єпар меду джюнгвей дамціг' дзе

Насамперед, чудові ці субстанції самаї –

རང་བྱུང་སྐྱེ་འཕྲུལ་གྱུན་གྱི་རོལ་མོ་ཡིས། །

рангджюнг' г'ютрöл' г'єнг'ї рöлмо ї

прикраси самосуці проявів магiчних –

ཚོ་བདག་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་དམ་བསྐང་། །

цедаг' нанг'ва тхає тхугдам канг'

хай виповнять бажання твого Серця,
Амітабго, Володарю життя,

སྐྱེ་ལྔའི་ཚོ་དབང་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

кунгей цеванг' тхарчін нгöдруб цöл

аби опанувати життєву силу п'яти *кай* –

досягнення даруй!

འགོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

дродүл тхугдже ченпой тхугдам канг

Великий милосердный Приборкувач істот,
хай сповняться бажання твого Серця,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

кхорва донг не тругпей нгөдруб цөл

аби самсару вивертати із самих глибин – досягнення даруй!

དགྲེལ་འཁོར་གཙོ་མཚོག་གུ་ཅུའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

к'ілкхор цочог гуруй тхугдам канг

Гуру — Владико мандали величний,

хай сповняться бажання твого Серця,

སྣང་གྲིད་ཟེལ་གྲིས་གཞོན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

нангсі зілг'ї нөнпей нгөдруб цөл

аби підкорювати усі з'яви і буття – досягнення даруй!

འགོ་མགོན་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

дрогон г'ялвей дунгдзін тхугдам канг

Г'ялвей Дунгдзіне — Захиснику істот,

хай сповняться бажання твого Серця,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

кхамсум вангду дүпей нгөдруб цөл

аби опанувати три світи – досягнення даруй!

བཤ་ཚེན་སྐྱེ་བའི་སེང་གའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

пенчен мавей сенгей тхугдам канг

Леве мови — величний пандіто,

хай сповняться бажання твого Серця,

མཁྱེན་གཤིས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

кх'єн ньї еше г'єпей нгөдруб цөл

аби поглиблювати мудрість і два види знань – досягнення даруй!

གུ་རུ་སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

Гуру К'єчоґ Цўлзанґ тхугдам канґ

Гуру К'єчоґ Цўлзанґу, хай сповняться бажання твого Серця,

འདོད་དགུ་ཆར་བཞིན་འབབས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

дöґу чаржін бебпей нгöдруб цöл

щоб зливу всього бажаного лити – досягнення даруй!

བདུད་འདུལ་འགྲན་གྱི་དོ་མེད་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

дүдүл дренґ'ї доме тхугдам канґ

Незрівнянний Підкорювачу *мар*,

хай сповняться бажання твого Серця,

བར་ཚད་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

барче дүпунґ джөмпей нгöдруб цöл

щоб знищить сонми *мар*, що чинять перешкоди –

досягнення даруй!

དཔལ་ཚེན་འཇོམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

палчен дзамлінґ г'єнчоґ тхугдам канґ

Дзамлінґ Г'єнчоґу, великий і преславний,

хай сповняться бажання твого Серця,

དུག་ལྗ་རང་སར་གྲོལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

дуг нґа ранґсар дрöлвей нгöдруб цöл

аби звільняти п'ять отрут у їхню чисту суть – досягнення даруй!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པད་འབྱུང་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

дзоґпей санґ'є педжюнґ тхугдам канґ

Досконалий буддо Падмакаро,

хай сповняться бажання твого Серця,

ལྷན་གྲུབ་གྲོལ་བ་བཞིན་ལྷན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

лхюндруб дрöлва жіден нгöдруб цöл

аби звільнятися в чотири способи спонтанно – досягнення даруй!

ལྷུང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

кх'епар пхагпей ригдзін тхугдам канг

Кх'епар Пхагпей Ригдзіне, хай сповняться бажання твого Серця,
འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཐའ་རྒྱས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

дродүл трінле тхаг'е нгөдруб цöl

аби вершіти дії для приборкання істот – досягнення даруй!

ཁྲོ་རྒྱལ་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

трог'ял дзутрүл тхучен тхугдам канг

Гнівний королю Дзутрүл Тучене,
хай сповняться бажання твого Серця,
དམ་གྱི་གདུག་པ་ཚར་གཅོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

дамсі дугпа царчö нгөдруб цöl

аби долати злих порушників самай – досягнення даруй!

ཁྲག་འཕུང་དོ་རྗེ་དྲག་ཚལ་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

траг'тхунг дордже драгцал тхугдам канг

Геруко Дордже Дракцале, хай сповняться бажання твого Серця,
ཆེ་བཙན་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

чецен дренда дрелвей нгөдруб цöl

веліччя незрівнянного досягнення даруй!

དཔལ་ཆེན་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཇོད་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

палчен калден дрендзе тхугдам канг

Великославний Калдене Дрендзе,
хай сповняться бажання твого Серця,
ལས་བཞི་གྲུབ་བརྒྱད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

лежі другг'е чоґ гі нгөдруб цöl

чотирьох дій і восьми звершень сіддгі бездоганнії даруй!

གསང་བདག་རྒྱ་ཐོད་ཐེང་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

санг даг ракша тхөтрэнг тхугдам канг

Таємниць Володаре, Ракше Тхөтрэнгу,
хай сповняться бажання твого Серця,
མྱི་གོག་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

сікег юлле г'ялвей нгөдруб цөл

аби перемагати *сі* та *кег* — досягнення даруй!

ལྷག་བདག་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

кх'яб даг дечен г'ялпой тхугдам канг

Дечене Г'ялпо — Владико всеохопний,
хай сповняться бажання твого Серця,
འཆི་མེད་འཇའ་ལྷས་རྩོ་རྗེའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

чіме джялю дорджей нгөдруб цөл

райдужного ваджрового тіла, що безсмертне, досягнення даруй!

མྱོ་རྒྱང་དཔའ་བོ་ཡབ་ཡུམ་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

госунг паво яб'юм тхугдам канг

Захисники чотирьох брам — даки з дакінями в союзі,
хай сповняться бажання Серця вашого,
ལས་བཞི་སྐྱན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

лежі лхюнг'ї друбпей нгөдруб цөл

аби спонтанно вёршити чотири види дій — досягнення даруйте!

ལྷུར་མཛད་འཕགས་མ་རྣོལ་མའི་ལྷགས་དམ་བསྐང་། །

ньюрдзе пхагма дрөлмей тхугдам канг

Стрімка шляхетна Таро, хай сповняться бажання твого Серця,
འབྱུང་བཞི་ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་ཅུ་སོལ། །

джюнг жі чії барче чіру сөл

іззовні — знищи перешкоди, що від елементів чотирьох!

གཏུམ་ཚེན་མི་གཡོ་མགོན་པོའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

тумчен мійо гёнпой тхугдам канг

Ачало, великий гнівний Оборонцю,
хай сповняться бажання твого Серця,

ཅུ་རྒྱང་ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ། །

цалунг нанг гі барче нангду сёл

зсередини — очисти перешкоди внутрішні,
які стосуються *наді* та *пран!*

གསང་བདག་དོ་རྗེ་བེ་ཙོན་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

санг даг дордже бечён тхугдам канг

Ваджрапані, таємниць Володарю,
хай сповняться бажання твого Серця,

འཇུལ་རྟོགས་གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

трүлтог сангвей барче їнгсу сёл

в просторі розчини таємні перешкоди заплутаних думок!

ཁྲོ་རྒྱལ་སླེ་བ་བཙེགས་པའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

трог'ял мева цегпей тхугдам канг

Гнівний владико Бгур-кумкүто, хай сповняться бажання твого Серця,

གྲིབ་དང་མི་གཙང་འབྱུང་ལྗེའི་རྒྱང་དུ་སྦྱོངས། །

дрібданг міцанг джюнг нгей лонгду джёнг

затьмарення і занечищення очисти в п'яти-елементну сферу!

འཆི་བདག་ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེའི་ཕྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

чідаг лек'ї шінджей тхугдам канг

Владарю смерті — вершитель Ямараджо,

хай сповняться бажання твого Серця,

དུས་མིན་འཆི་སློག་བསྟན་དབྱེ་ཁྲོམ་ལ་ཐོབ། །

дүмін чідог тен дра тром ла тхоб

відверни завчасну смерть та знищи ворогів Учення!

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

дүртрө дагпо дагмой тхугдам канг

Хазяіне й Хазяйко Кладовіщ,
хай сповняться бажання Серця вашого,
ཟས་ལོར་ཕྱགས་སྤེལ་དག་ཇག་ཚམ་རྒྱན་ཚེངས། །

зенор чугпел дра джяг чомкюн чінг

примножете яства і багатство, худоби поголів'я;
здолайте злодіїв, бандитів, ворогів!

འིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱན་མཚེད་ལཱའི་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

жінгк'йонг лхамен ченгей тхугдам канг

Сестри Менцүн — п'ять захисниць місцин святих,
хай сповняться бажання Серця вашого,
མཚོག་ཕྱན་དངོས་སྦྱེལ་དུས་འབྲུག་མཐའ་དམག་རྣོག། །

чог тхүн нгö цöл дүтруг тхамаг дог

даруйте сіддгі найвищі та звичайні,
атаки на кордони й війни відверніть!

གཏེར་སྐྱང་དོ་རྗེ་བྱུང་བཅུན་ཕྱགས་དམ་བསྐང་། །

терсунг дордже кх'юнг цүн тхугдам канг

Дордже Кх'юнг Цүнмо — захисниця терми,
хай сповняться бажання твого Серця,

རྣམ་འབྱོར་འཁོར་སྐྱོངས་ཕྱགས་ཏིག་མཁའ་བྱུབ་སྤེལ། །

налджөр кхор к'йонг тхуг тіг кхак'яб пел

йогінів і їх оточення охороняй, сприяй,
щоб “Серця Суть”²⁰ заповнила весь простір!

20 терма “Звершення Пробудженого Серця Гуру — практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел).

ཚུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྣང་བྲིད་ཟིལ་གཞོན་གྱི། །

цасум кюндү нангси зилнөн г’и

Божеств мандали зібрання, утілення Трьох Коренів —
підкорювачі всього, що явлене й існує,

དགྱེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐང་། །

к’ілкхор лхацог тхугдам інгсу канг

хай сповняться у просторі бажання Серця вашого!

བདག་ཅག་མ་དུག་དབང་གུར་སྒོ་གསུམ་གྱིས། །

дагчаг маріг ванг г’юр г’осум г’и

Під владою невідання, ми брамами трьома порушили

ཚུ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

цава єнлаг дамле г’алва нам

самаї корінні та другорядні; вони природно є такими,

གདོད་ནས་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་མི་གནས་པར། །

д’оне маджюн’г мак’є міне пар

що не виникають, не народжуються і не перебувають;

རྣམ་དག་ཡེ་ཤོལ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་བཤགས། །

намдаг єдр’ол ченпой н’ганг ду шяг

за ті порушення ми просим пр’ощення у стані чистому
величній одвічній свободи.

ཚོ་དབང་ལོངས་སྤོད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ། །

цеванг лонгч’о чо’ г’и нг’одруб ц’ол

Посвяту довголіття ви даруйте,

й усе, що викликає насолоду, та найвищі сіддгі.

འཇུལ་རྟོག་བག་ཚགས་ཚོས་ཉིད་དབྱིངས་སུ་སྒྲོག། །

тр’ул тог багчаг ч’о н’ї інгсу дог

Усі заплутані думки й тенденції кармічні
оберніть у простір дгарматі.

ལྷན་གྲུབ་སྣང་བཞིའི་གདངས་རྩལ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

лхюндруб нангжй дангцал тхарчін не

Звершивши з'яви *Чотирьох видінь* спонтанної присутності,

ཀ་དག་ཚེས་ཟད་གཞིན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་ངང་། །

кадаг чөзе жөнну бумкуй нганг

у стані тіла вази, молодого й вічно чистого, у стані вичерпання явищ,

ཀུན་བཟང་བསྐྱ་རྒྱལ་པོ་མཚོག་འགྲུབ་ཤོག །

кюнзанг пема г'ялпо чог друб шөг

хай звérшимо ми Лотосного Царя,

Верховного, Уповні Досконалого.

སྐལ་ལྷན་བསྐྱ་གར་དབང་ལྗོ་གོས་མཐའ་ཡས་པའི་ལྗེ་རྗོངས་རྒྱ་བའི་ཚོ་མགོ་ལྗེའི་ཚེས་བཅུར་བསམ་ཡས་བར་
ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་ག་ཏ་སྤུ་ཇ་བརྒྱ་ཤག་ཚོམ་པའི་སྐབས་སུ་བབས་བ་ན། གང་ཤར་རང་གོལ་གྱིས་རི་མོ་སྒོག་
གི་གར་མཁན་ལྷར་དགེ་བའི་མཚོན་མ་དང་ལྷན་ཅིག་སྣང་བའང་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག ། །

Подорожуючи землями [Тибету], в десятый день одинадцятого місяця, з нагоди початку офіри сотні учт на другому поверсі Сам'є у залі, що оздоблена бірюзою, удатний Падма Гарванг Лодрө Тхає написав ці строфи, що постали самі собою та само-звільнилися як танець блискавки, і супроводжувалися сприятливими знаками. Хай буде це во благо! Хай множаться заслуги!

**Садгани Ваджракілаї
з “Трилогії таємної суті”
(Сангтіг корсум – три цикли Сангтіг ньінгпо)**

На прохання буддійської організації Рангджунг Єше Гомде Україна, переклала Марія Васильєва в травні 2019 року. Під редакцією Ігоря Родюка та Нати Сонам Вангмо. На благо!

༡། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། རྗེ་གཞིན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པ་
ལ་གོང་འོག་གི་ཐིན་ལས་མུང་ཟད་ཀྱིས་བཅིང་བ་ཐིན་ལས་ཤིང་རྟ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Колісниця просвітлених діянь

Коротка практика опанування вищих і нижчих діянь
Ваджракумари єдиної мудри з “Трилогії таємної суті” ²¹

Цеванг Дракпа

སྤྱི་བཟོ་ཀྱ་ལྟ་ར་ན་མོ། མ་ཅུངས་བདུད་ལྷེ་འདུལ་ལ་ཆེས་དཔའ་ཞིང་། ལྷུབ་པོར་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་འགྲན་ཟླ་
མེད། རིགས་འཛིན་ཡོངས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་སྟོན་གཅིག་པུ། དཔལ་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ། ། འདིར་གསང་
ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས་བར་ཆད་སེལ་བྱེད་རྗེ་རྗེ་ལུང་པ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཐིན་ལས་གོང་འོག་གིས་ཆིང་གིས་
བཅིངས་ཏེ་ཉམས་སུ་སྒང་བའི་ཚུལ་ལ་གསུམ། ཐོན། དངོས་རྗེས་སོ། ། དང་པོ་ལྷ་ལས། དང་པོ་ཞི། གང་དུ་བསྐྱབ་
པའི་ཁང་པ་བྱི་དོར་བྱས་ལ། དཔལ་ཆེན་པོའི་ཐིན་སྐྱོ་སོགས་ཀྱིས་མདུན་དུ་སྐྱར་གཏོར་ར་ལྟ་ཉེར་སྦྱོད་སོགས་
དགོས་པའི་ལོ་བྱང་མ་ཆང་བར་མེད་པར་བདོག་གོ་རང་ཉིད་ཀྱང་བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་ལུས་གནད་དང་ལྡན་པར་
འདུག་ཟླ། །

*ШРІ ВАДЖРАКУМАРО НАМО! Вклоняюся Володарю Ваджракумари!
Вклоняюся великому могутньому Геруці, єдиному їдаму всіх від'ядгар!
Його практика надзвичайно дієва для приборкання лиходійних мар і
неперевершена у даруванні досягнень. Складена на основі “Трилогії
таємної суті”, це є практика опанування вищих і нижчих діянь
Ваджракілаї у формі єдиної мудри, що знищує перепони. Ця практика
має три частини: підготовчу, основну і заключну.*

1. Підготовча частина

*Підготовча частина складається з п'яти: 1. Вшанування; 2. Прихисток і
бодгічїтта; 3. Усунення перепон і окреслення межі; 4. Закликання
благословень; 5. Освячення офір.*

1. Вшанування

*Передусім наведіть лад у місці практики. Підготуйте зображення
Ваджракілаї і розташуйте перед ним амріту, торму, ракту, сім
зовнішніх офір і все необхідне так, щоб нічого не бракувало. Сядьте
належним чином на зручне сидіння і промовте:*

²¹ Сангіті Корсум – три цикли Сангіті Ньїнпо.

༄༅། །གསང་ཐིག་ལུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до роду передання “Сангіг пурби”

ཀུན་བཟང་རྣོ་སེམས་དཔལ་ཆེན་ཉི་ཅུ་ཀ།

künzang dorsem palchen geruka

Самантабгадро, Ваджрасаттво, великий славний Геруко,

རྣོ་རྩེ་ཆོས་དང་མཁའ་འགྲོ་ལས་དབང་སོ། །

dordje chö dang khandro le wang mo

Ваджрадгармо і Дакіні Кармешварі,

པ་ལྷ་ཉལྷེ་ལྷ་ན་སྲི་ཏ། །

tra bga hasti dghana samskrita

Прабгагасті і Дганасамскріто,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

söwa debso barche yudjöm shög

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

དགའ་རབ་རྣོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་རྗེ་ཀུ་ར། །

garab dordje lopön hungkara

Ґарабе Дордже і Ачар'є Гумкаро,

རྣོ་རྩེ་ཐོད་ཐྱེང་རྩལ་དང་བེ་མ་ལ། །

dordje thötreng' cäl dang bimäla

Ваджро Тотренґцалю і Вімаламітро,

བལ་འབངས་ཀ་ལྷ་སིརྩི་མཁའ་ཆེན་བཟའ། །

bal bang kala siddhi karchen za

непальська Царівно Каласіддгі і Царівно Кхарчену,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

söwa debso barche yudjöm shög

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྐྱིད་། །

чөг'ял ябсе чог г'юр дечен линг

Дгармараджо, батько і сини, Чокг'юре Дечене Лингпо,

ཚུ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི།

цава єнлаг г'юлунг мен нгаг ги

усі гуру основних та похідних традицій передання

བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་རིམ་བར་བྱོན་ནམས་ལ། །

г'юпей лама рімпар джон нам ла

тантр, письмен і сутнісних настанов,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཚད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག།

сөлва дебсо барче юлджом шог

вам молюсь: здолайте перепони і розбрат!

ཐུན་མོང་ཐུན་མེན་སྲོན་འགྲོས་རྒྱུད་སྦྱངས་ཤིང་། །

тхүнмонг тхүнмін нгөн дрө г'ю джянг шинг

Завдяки очищенню плину ума звичайними й особливими

ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྦངས་པས། །

лам г'ї нгөпо йонгдзог ньям ланг пе

попередніми практиками і досконалій практиці суті шляху,

གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སྦྱིན་ཏེ། །

дөче люла єше курмін те

хай моє фізичне тіло досягне визрівання як Тіло Мудрості.

བདུད་འཛོམས་དཔའ་བོའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་ཤོག།

дүджом павой гопханг нгөн г'юр шог

Хай осягну я стан Героя-Переможця *мар!*

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་གནས་བདག་ལ་གཏོར་མ་བྱི་རྩར་ལུལ།

Так вознесіть молитви і офіруйте загальну торму володарям місця.

2. Прихисток і бодгічітта

གཉིས་པ་ཚོགས་བསག་པ་ལ། དང་པོ་ནི།

По-друге, щоби накопичити заслугу, спочатку промовте:

དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩེ་ཕུར་བུའི་ལྷ་ཚོགས་སྐབས་ཡུལ་གྱི་མཚོས་བསྐྱར་བ་རང་གི་སྣང་
གཉི་འོད་ཀྱིས་སང་པར་བྱས་ཏེ།

**палчен дордже пхурбуи лхацог к'ябюл г'ямцö корва ранг ги нынг
гей öк'и се пар (г'юр)**

Світло, що променіє з мого серця, пробуджує божеств славного
Ваджракілаї, оточених океаном об'єктів прихистку.

Прихисток:

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།

лама кönчог сум нам данг

Гуру і Три Дорогоцінні,

ཉེ་ཅུ་ཀ་དང་མཁའ་འགོ་མེད་མེད་མེད་མེད་།

герука данг кхандро ма

геруки і дакіні,

སྐབས་ཡུལ་གྱི་མཚོ་བྱིད་རྣམས་ལ་།

к'яб юл г'ямцо кх'є нам ла

У вас, океані об'єктів прихистку,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཚོ་ཞེས་སྐབས་འགོ་དང་།

джянгчуб барду к'ябсу чі

знаходжу я прихисток аж до просвітлення!

Зародження бодгічітти:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ལྷོ་།

семчен кун г'ї дон г'ї чір

Заради блага всіх істот,

རྗེས་སེམས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལྷོ་།

дзогпей санг'є тхоб дө ла

я прагну досягти досконалого просвітлення.

བར་དུ་གཙོད་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་ལྷོ་།

барду чөпей дүдүл чір

Щоб приборкати *мар*, що творять перепони,

དབལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བྱུང་། ཞེས་སེམས་བསྐྱེད།

палчен гопханг тхобпар джя

осягну я стан Великославного!

Семичасна молитва і Чотири Безмежні:

མཚོད་འོས་རྣམས་ལ་མཚོད་འབྲུལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

чө ө нам ла чөбул чагцал жінг

Тобі, що вартий величання, я вклоняюся,

ཉེས་བྱས་འགྱོད་བཤགས་དགེ་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

ньєдже г'йо шяг гела ї ранг н'го

тобі сповідуюся, перед тобою каюся в недоброчинності і радію
благому.

ཚས་འཁོར་བསྐྱོར་ཞིང་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

чө кхор кор жінг нья н'ген міда жюг

Прошу, не відходь у нірвану, а перебувай і обертай Колесо Дгарми.

དག་ཙ་རྣམ་མཁུན་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོན།

геца намкх'ен дзог джянг тхоб чір нго

Присвячую корені добродетельності досягненню всевідання –
досконалого пробудження!

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྐྱབས་བསྐྱེད་བྲལ།

тхає семчен деден дуг н'гал дрел

Хай всі незліченні істоти будуть щасливі і вільні від страждання!

ཚགས་སྤང་དང་བྲལ་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག།

чаг данг данг дрел танг ньом ла не шög

Хай звільняться від жадання і ненависті та перебувають у стані
неупередженості!

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་བ་དང་ཚད་མེད་བ་ཞི་བསྐྱོམ།

ངོ་ཉུང་བྱི་བྱི་ཉུང་སྐྱོ་སྐྱོ་

дза хунг бам го

ДЖА ГУМ ВАМ ГО

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱེད།

цог шинг нам рангла (тхім пар г'юр)

Все поле зібрання заслуги розчиняється в мені.

གསུམ་བ་ནི། དགོག་གཏོང།

3. Усунення перепон й окреслення межі

རི་ཡི་ཁི་གིས་སྐྱང། རྩོམ་ཉུང་བྱི་གིས་བཟླབ།

рам ям кхам ом а хунг

Очистить з РАМ ЯМ КХАМ і освятить із ОМ А ГУМ.

རྩོམ་སེང་སྐྱི་ཏ་ཨ་ཀཱ་ཡ་ངོ་ས་མཁུན་དགུག

ом сарва бгута акаршая дза

Захопить лиходіїв з ОМ САРВА БГУТА АКАРШАЯ ДЖА.

ཨོ་སའ་བི་རྣམ་པ་ལི་རྟ་ལྷ་ཉི།

ом сарва бігганен балінгта кхахі

Офіруйте торму з ОМ САРВА ВІГГАНЕН БАЛІМТА КХАГІ.

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐོས་ལ། བཀའ་བསྐོས་བ་ནི།

Промовте рядки офірування торми тричі і потім віддайте наказ:

རྩྭོ། གསང་བ་མཚོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

хунг сангва чоґ гі к'їлхор ду

ГУМ! У найвищій таємній мандалі,

དངོས་སྤུབ་བར་ཚད་བྱེད་པའི་བཞག་གསུ།

нг'өдруб барче чепей геґ

ви лиходії, що творите перепони для досягнень,

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས།

не дір ма дуг' жєнду денґ

не залишайтеся у цьому місці, забирайтеся геть!

གལ་ཉེ་མི་འགོ་འདུག་གྱུར་ན།

ґалте мідро дуг' г'юґ на

Якщо не підете,

དཔལ་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཁྲོས་ནས་སུ།

палчен троґ'ял трө не су

то без сумніву вас зітре на порох

རྩལ་དུ་བརྒྱག་པར་གདོན་མི་ཟ།

д'юл ду лаґпар д'он мі за

лють Гнівного Великославного!

ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་བི་ཤུ་བཟླ་གྲོ་རྒྱ་ཚཱ་ལ་མ་རྒྱལ་པཎ་པཎ་པཎ་པཎ་ཧྲུ་ལ་ཧྲུ་ལ་ཧྲུ་ལ་ཧྲུ་ཧྲུ་

хунг хунг хунг бiшва бендза тродга дзола мендала

пхет пхет пхет хала хала хала хунг

ГУМ ГУМ ГУМ ВИШВА ВАДЖРА КРОДГА ДЖВАЛА МАНДАЛА

ПХАТ ПХАТ ПХАТ ГАЛА ГАЛА ГАЛА ГУМ

དག་ཕྱགས་གུལ་ཡུངས་རོལ་མོས་ཚམ་རྩམས་ཀྱིས་བསྐྱད། རྗེས་འབྲེལ་དུ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

Так гнівною мантрою, палячи гугул, розкидаючи гірчичні зерна і різкими звуками розсійте перепони. Потім окресліть межу.

Проведення межі:

ཧྲུ་ཧྲུ་དཔལ་ཚེན་སྐྱུལ་བས་ནམ་མཁའ་གང་ལྟོ་

хунг палчен трѳлпе намкха ганг

ГУМ! Еманации Великославного наповнюють простір

མཚེན་ཆ་སྣ་ལྔས་གུར་ཚེན་པུབ་ལྟོ་

цѳнча на нге гурчен пхуб

і створюють велике кругловерхе шатро з п'яти різновидів зброї.

མ་བཅོས་ཚེས་དབྱེངས་ལྷོང་ཡངས་ལས་ལྟོ་

мачѳ чѳїнг лонг янг ле

У всеосяжному несотворенному просторі дгармадгату

བཏགས་ཞེས་བྱ་བའི་མིང་ཡང་མེད་ལྟོ་

гег же джявей мінг янг ме

не чутно навіть слова “перепона”!

ཨོ་བཟླ་རྒྱལ་ལྟོ་

ом бендза ракша

ОМ ВАДЖРА РАКША

ཞེས་སྐྱང་འཁོར་བསྐྱོན། བཞི་བ་བྱིན་དབབ་པ་ནི་ལྟོ་

Так уявляйте захисну сферу.

4. Закликання благословень

རྩི་མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས།

хунг мингөн їнг не лама рїгдзїн цог

ГУМ! Зїбрання гуру-від'ядгар з непроявленого простору,

འོག་མིན་ཞིང་ནས་བདེ་གཤེགས་ཞི་དང་ཚོ།

ögмін жїнг не дешег жї данг тро

мирні та гнівні з землі сугат Аканїшти,

མཁའ་སྐྱོད་གནས་ནས་ཀླ་གེ་ཚོས་སྤང་བཅས།

качö нене дакї чö сунг че

дакїні та дгармапали з небесної сфери,

མ་ལུས་འདིར་བྱོན་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

малю дїр джөн джїн чен баб ту сöl

прошу, всі без винятку зїйдїть сюди і даруйте великї благословення!

རྣམ་ཅུ་མ་བཤམ་ལ་ཨ་ཨ།

г'яна абешая а а

ГНЯНА АВЕШАЯ А АА

ཇུ་པ་མཚོད་རྣམ་བྱིན་རྒྱབས་པ་ནི།

Потїм п'ята частина – освячення офїр.

5. Освячення офїр

རི་ཡི་འུམ་རྩི་རྣམ་དག་ཚོས་དབྱིངས་ངང་ཉིད་ལས།

рам ям кхам хунг намдаг чöїнг нганг ньї ле

РАМ ЯМ КХАМ ГУМ! Зїбрання офїр,

རང་བྱུང་མཚོད་པའི་ཡུང་པོ་ནི།

ранг джюнг чöпей пхунгпо нї

самопосталих з досконало чистої дгармати,

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྨིན་ལྟ་བུས།

künzanḡ čöпей трін та бу

по вінця наповнює весь простір,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

paḡ'e namkha ḡanḡvar ḡ'юр

немов хмари офір Самантабгадри.

ཨོ་བཟླ་སྣ་ར་ཏ་འི།

ом бендза сапхарана кхам

OM VAДЖРА СПХАРАНА КХАМ

ཞེས་སྨྱིར་བརྒྱབས་ནས་སྨོན་སྨོན་རག་གཏོར་གསུམ་གྱི་སྣགས་གསུམ་གསུམ་བཟོན་པས་ཀྱང་བརྒྱབ་བོ།

*Після загального освячення, якщо бажаєте, можете також освятити
амриту, ракту і торму трьома мантрами, промовивши їх тричі:*

ཨོ་ཨུམ་རྒྱུ་སའ་བརྩ་ཨམྲི་ཏ་རྒྱུ་རྣམས།

ом а хунг сарва пенца амрита хунг гри та

OM A GUM SARVA PАНЬЧА АМРИТА ГУМ ГРИ ТХА

ཨོ་མ་རྒྱ་རྒྱལ་མཁའ་རྒྱུ་རྣམས།

ом мага ракта дзола мендала хунг гри та

OM МАГА РАКТА ДЖВАЛА МАНДАЛА ГУМ ГРИ ТХА

ཨོ་མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ཏེ་ཇ་བླ་ལི་ཏ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཏེ་གྲུ་བྱ་ས་མ་ཡ་རྒྱུ་རྣམས།

ом мага балінгта тедзо балінгта балабате гух'я самая хунг гри та

OM МАГА БАЛИМТА ТЕДЖВА БАЛИМТА БГАЛА БГАТЕ Г'УГ'Я САМАЯ
ГУМ ГРИ ТХА

II. Основна частина

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་ལྷ་ལས། དང་པོ་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་པ་ནི།

Основна частина складається з п'яти:

1. Породження самаясаттв

དོ་རྗེ་བློས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོ་དུ།

дордже трөпе жеданг чө

Ваджрова лють розтинає гнів.

མཚོན་ཚེན་ཚོན་པོ་འབར་བ་ནི།

цөн чен нгөнпо барва ні

Велично сяюче синє світло

ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

намкхей к'іл не тхігпа шар

проявляється як крапля в центрі простору.

རྩུ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

хунг гі öзер чоґ чур трö

Склад ГУМ випромінює світло в десяти напрямках

སྤང་སྲིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར།

нангсі пхур буй жінгкхам г'юр

та перетворює все явлене й існуюче на землю Кілаї.

མཐིང་ནག་ཨེ་ཡི་སྤོང་དགྲིལ་དུ།

тхінг наґ е ї лонг к'іл ду

Посеред простору темно-синього Е,

བྲག་ཚེན་པད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྤེང་།

драґчен пенґї лхачен тенг

на великій скелі, лотосі, сонці й Магадеві,

ལྷོ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

хунг' и' йонгсу г'юрпа ле

склад ГУМ перетворюється

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་ལྷོ་གིས་མཚན།

дордже тхінг' наг' хунг' г'и' цен

на темно-синього ваджру, позначеного складом ГУМ.

འོད་ཟེར་མཚན་ཏུ་འབར་བ་ལས།

özer чогту барва ле

Зі сліпучого світла,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

нганг' н'и' дордже ч'оїнг' ле

що сяє з ваджрового простору дгармадгату,

འབར་བའི་སྒོ་བོ་མི་བཟད་པ།

барвей трово мізе па

з'являється нестерпно променистий Гнівний.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

тхінг' наг' жял сум чаг'друк' па

Він темно-синій, з трьома лицами і шістьма руками.

གཡས་དཀར་གཡོན་དམར་དབྱས་མཐིང་ཞལ།

є кар йон мар' ю' тхінг' жял

Праве лице біле, ліве – червоне, а центральне – синє.

དྲག་པོའི་སྐུན་དགུ་ཕྱོགས་བཅུར་བགད།

драгпой чен гу чог' чур дре

Дев'ять очей люто дивляться в десяти напрямках.

ཞལ་གདངས་ལྡགས་འདྲིལ་མཆེ་གཅོགས་ཤིང་།

жял данг' джяг' дріл чеціг' шінг'

Вуста відкриті, язики загорнуті, ікла вишкірені.

ཨྲ་རླེ་ཡི་སྐྱ་ཚེན་སྒྲོགས།

араллі і драчен дрог

Лунає його величний гук “арралі”.

སྐྱ་ར་སྐྱེན་མ་མེ་ལྷར་འབར།

мара мінма метар бар

Брови й борода палають вогнем.

དབུ་སྐྱ་གྲེན་འབྲིལ་སྐྱ་གསེབ་རུ།

утра г’єн к’їл трасеб ту

Здиблене волосся

དོ་རྩེ་བྱེད་བས་མཚན་བ་ཡི།

дордже чєпе ценпа і

прикрашене посередині півваджрою,

ལྷེ་བར་སྐྱ་མ་མེ་བསྐྱོད་བ།

тевар лама мік’їо па

у центрі якого – Ґуру Акшобг’я.

གཡས་བ་དང་པོས་ཚེ་དགུ་དང་།

є па дангпö це ґу данг

У верхній правій руці – дев’ятигранний ваджра.

བར་བས་ཚེ་ལྷ་ཕྱོགས་བཅུར་གཟེར།

барпе ценг’а чоґ чур зір

Середньою [правою рукою] спрямовує п’ятигранного ваджру в десяти напрямках.

གཡོན་བ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

йонпа дангпö ме пхунг данг

У верхній лівій руці тримає вогняну сферу.

བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

барпе кхатвам цесум дзін

В середній – тризубу кхатвангу.

ཐ་མས་རི་རབ་ལུར་བྱ་བརྒྱལ།

таме ріраб пхурбу дріл

В нижніх руках перекочує гору Меру-кілаю.

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

дордже рінчен шöгпа денг

Розкинув крила – ваджрове і дорогоцінне.

སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤགས་སྟོད་དུ་གསོལ།

лангчен жінг паг төду сöl

На ньому накидка зі шкіри слона і людини

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།

таг гі пагпей шямтаб дзе

та спідниця зі шкури тигра.

ཐོད་སྤང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

тхötренг царсум дошял данг

Він прикрашений трьома низками намиста з людських голів

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

тхöкам намк'ї уг'єн чінг

і коронами з висушених черепів

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་སྤན་དང་།

рінпоче ї цетрен данг

з коштовними верхівками.

སྐུལ་རིགས་ལྡ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན།

трул ріг нга ї чўнпö г'єн

Вбраний у браслети з п'яти класів змій.

ཐལ་ལྷན་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས།

траг жяг тхалва намк'ї джюг

Замашений кров'ю, жиром і попелом.

ཅུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི།

рүпей г'єн друг ласог пей

Десятерний славетний стрій –

དཔལ་གྱི་ཚས་བཅུ་སྐལ་རྫོགས།

палг'ї чечу кула дзог

шість кістяних прикрас тощо – досконалий на його тілі.

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་འབྲིང་།

жяб жі ролпей табк'ї г'інг

Чотири ноги в позі танцю.

དེ་ཡི་བང་དུ་སྦྱོར་བའི་ཡུམ།

де ї пангду джөрвей юм

В його обіймах дружина –

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར།

кхорло г'єдеб тхінг наг бар

темно-синя, палаюча Діпачакра.

གཡས་པས་ལྷན་ལ་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

є пе утпал яб гул кх'ю

Правою рукою з квіткою утпали вона обіймає шию Володаря,

གཡོན་པས་ཐོད་ཐལ་ཡབ་ལ་སྦྱོབ།

йонпе тхө траг яб ла тоб

а лівою офірує йому капалу з кров'ю.

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྱུར་བག་ཅན།

лангцо г'єпей г'юр баг чєн

Вона у цвіті юності.

ཕུག་གྱ་ལྷ་ཡི་གྱན་འཁང་ཞིང་།

чаг г'я нгаї г'ен чанг жінг

Вбрана у прикраси п'яти мудр.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་གྱི་ཀྀད་ལ་འབྲིལ་།

йонкум яб к'ї кела тріл

Лівою зігнутою ногою обіймає стан Володаря.

གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྦྱོར་།

є к'янг дева ченпор джөр

її права нога випростана. Вони єднаються у великому блаженстві.

སྦྱི་བོར་ཚོ་རྩུ་རྩུ་སྦྱིལ་།

чівор ом хунг трам грі а

Над їхніми головами ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А –

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

еше нга ї даг ньї чен

сутність п'яти мудростей.

གནས་གསུམ་ཚོ་ལྷུ་རྩུ་གིས་མཚན་།

несум ом а хунг гі цен

Три їхні місця позначені ОМ А ГУМ –

སྐྱ་གསུང་ལུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བཟླབས་།

ку сунг тхуг су джін г'ї лаб

благословеннями просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྩུ་ཡིག་ལས་།

ябк'ї сангне хунг їг ле

Зі складу ГУМ у таємному місці Володаря

དོ་རྗེའི་ཞེ་བར་རྩུ་གིས་མཚན་།

дордже тевар хунг гі цен

з'являється ваджра, позначений в центрі ГУМ.

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་ལྷོ་ཡིག་ལས།

юм г’ї кхасанг пам іг ле

Zi складу ПАМ у таємному місці дружини

བརྗེ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན།

пема ньїма анг гї цен

з’являється лотос і сонячний диск, позначений АМ.

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྩེ།

дева ченпо їнг су рөл

Вони бавляться у просторі великого блаженства.

བ་སྐྱོན་དོ་རྗེ་བྱེད་བ་དང་།

бапу дордже чепа данг

Волосся на тілі – півваджри.

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྲལ་གསོལ།

нацог дорджей готраб сёл

Вони вбрані у риштування з перехрещених ваджр.

ཡུར་བུའི་ཚ་ཚ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

пхурбуй цаца кар тар труг

Наче метеори з них вилітають кілаї ца-ца.

ཨོ་བཟོ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སའ་བུ་བྱེད་བྱི་ལྷོ་ཕུ།

ом бендза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет

OM WADJRA KILI KILAYA SARVA BIGNANEN BAM GUM PHAT

ཧཱོ་ཨོ་ཧཱོ་ཧཱོ་ཧཱོ།

хунг ом трам грі а

GUM OM TRAM GRI A

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ом а хунг

OM A GUM

ཞེས་དབང་བསྐྱར་རྒྱས་གདབ་རྣམས་བྱ།

Так даруйте посвяту і запечатайте.

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱེན་དངས་པ་ནི།

2. Запрошення джнянаساتтв

ཧུཾ་ ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཧུཾ་

хунг чök'i ing k'i пходранг не

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གཞིན་རྒྱ་དང་ཧུཾ་

чомден дордже жөнну данг

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཧུཾ་

сунгма дамчен кхор данг че

щоб осягнути Кілаю існування,

མྱིད་པའི་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་ཧུཾ་

сіпей пхурбу друбпа данг

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བའི་ཕྱིར་ཧུཾ་

ванг данг нгöдруб цöлвей чір

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཧུཾ་

еше трово шегсу сöl

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

еше трово шегне к'янг

Прийди, Гнівна Мудросте!

ཏྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

таг данг ценма тенпа данг

Прояві великі та малі знаки!

གྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

кілая і нгöдруб цöл

Даруй досягнення Кілаі!

བརྗོད་སྐད་ལྟོ་ལྟོ་བའི་ཉེ་ས་མ་ཡ་ཏི་ལྷ་མཁུ་ཨ་ཏི་བུ་ཉེ་བྲ་ཏི་རྩེ་ཉེ་

бендза самадза дза хунг бам го самая тішта лхен атіпуго тратіца го

ВАДЖРА САМАДЖА ДЖА ГУМ ВАМ ГО САМАЯ ТІШТА ЛХЕН
АТІ ПУГО ПРАТІЧЧА ГО

གསུམ་པ་མཚོན་པ་ནི།

3. Офірування

རྗེ་ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོན་པ་དམ་པ་ནི།

хунг ламе чог гі чöпа дампа ні

ГУМ! Ця священна, неперевершена, найвища офіра

ཡེ་ཤེས་ལྡ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

еше нга і öзер нампар трö

сєє світлом п'яти мудростей.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

дöпей йонтен нга і раб г'ен те

Вона досконало прикрашена п'ятьма бажаними якостями.

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

тхуг дам шінду чідер же су сöl

Прийми її, як бажаєш, згідно сердечної самаї!

ཨོ་ཤྲི་བཟླ་གུ་མུ་ར་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་བུ་ར་ཨུཾ་བུཾ་པུཾ་རྣམ་པུ་ལ་ཀེ་གཤམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ཤྲི་མཐ་པུ་ཨུཾ་ཏ་རྣམ་པུ་ལྷོ་ཏ་ན་ག་ཏ་རྣམ་རྣ་ཏུ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара
арггам пад'ям пушпе дгупе алоке г'енде невідье шабда
сарва пенца амріта ракта балінгта тана г'ана дгармадгату пудза го**

OM SHRI VADJRA KUMARA DGHARMAPALA SAPARIVARA
ARGGAM PAD'YAM PUSHPA DGUPA ALOKE G'ANDGE NAYVID'YA SHABDA
SARVA PANYCHA AMPITA RAKTA BALIMTA TANA G'ANA DGHARMA DGATU
PUJZA GO

བཞི་བ་བསྟོན་བ་ནི།

4. Величання

རྩེཾ་ ཐབས་ཀྱིས་སྟོན་པའི་འགྲོ་དོན་དུཾ་

хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྟིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུཾ་

джам данг ньінгдже ганг д'ул ва

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱས་ཕྱིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའིཾ་

санг'є трінлє дзог дзе пей

вміло діючи на благо істот,

ཕུར་བ་ཕྱིན་ལས་སྣ་ལ་ཕྱགས་འཚལ་བསྟོནཾ་

пхурпа трінлє лха ла чаг цал тө

приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

5. Промовляння мантри

ཐུག་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས་ཀྱི།

тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү

В серці Ваджракумари, в центрі осяйного шатра,

བརྒྱ་ཉི་ཟེའི་གདན་སྟེང་དུ།

пема ньїдей ден тенгду

на сидінні з лотоса, сонця і місяця –

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་དོ་རྗེ་སེམས་ཀྱི།

еше семпа дордже сем

джнянасаттва Ваджрасаттва.

དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན་ཀྱི།

карсел дордже дрїлбу дзїн

Білий та осяйний, тримає ваджру і дзвіночок

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་ཀྱི།

ньємма дрї тхө дзїнг данг трїл

та обїймає Атопу, що тримає вигнутий нїж і капалу.

སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས་པའི་སྟོག་གི་གོར་ཀྱི།

к'їл трунг жюгпей сог'ї гор

Він сидить у ваджровїй позї. В його сферї життєвої сили

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟེའི་སྟེང་ཀྱི།

рїнчен чаг'є ньїдей тенг

на восьмиграннїй коштовностї, сонцї та місяцї –

དོ་རྗེ་སྟོན་པའི་ལྷེ་བ་ལྷུ་ཀྱི།

дордже нгөнпой тева ла

синїй ваджра. В центрі ваджри,

ཉེ་མའི་སླང་དུ་རྩྱུ་མཐིང་ནག་ཤོ་།

нѳмей тенгду хунг тхінг наг

на сонці – темно-синій ГУМ,

མཐའ་བསྐྱོར་འབྲུ་དགུ་རང་སླར་བཅས་ཤོ་།

тхакор другу ранг драр че

оточений дев'ятьма самозвучними складами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་བསམ་ཤོ་།

деле öзер рабрö пе

З них сяє безліч променів світла,

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

чог чуй г'ялва тхамче к'ї

що вершать офіри Тілу, Мові й Уму

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉེས་མཚོད་ལུལ་།

кусунг тхуг' ла ньє чö пхүл

всіх переможців десяти сторін

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་རྣམས་ཤོ་།

кусунг тхуг' к'ї джін лаб нам

і закликають всі благословення

ཨོ་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྱུ་མཐིང་ནི་།

ом кар а мар хунг тхінг ні

Тіла, Мови й Ума –

དབལ་ཏུ་མེད་བ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ་།

пагту мепа чендранг те

незліченні білі ОМ, червоні А і темно-сині ГУМ.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་བ་ཡིས་ཤོ་།

ранг гі не сум тхімпа ї

Вони розчиняються в моїх трьох місцях,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དངོས་ཀྱི་ཐོབ་ཅིང་།

ванг'кур джінлаб нг'одруб тхоб

і я одержую посвяти, благословення і досягнення.

བདེ་གཤེགས་སློམ་མ་ཉེས་པར་བྱས་ཅིང་།

дешег лама ньепар дже

Суг'ати і гуру втішені.

མཚན་དང་ལྷན་སྦྲེལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས་ཅིང་།

чеданг чамдрал ньямчаг канг

Порушені самаї з ваджровими братами і сестрами поновлені.

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱངས་ཅིང་།

кхандро ч'ок'йонг кх'онпа джянг

Незадоволення дакінь і дгармапал вгамовано.

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུ་དེ་།

дрегпа тхамче лела ц'ю

Всі дрекпа закликані до дії.

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བརྒྱག་ཅིང་།

д'ю данг дамсі тхалвар лаг

Мари і порушники самаї стерті на порох.

འགྲོ་བའི་སློ་གསུམ་སྐྱིབ་པ་སྐྱངས་ཅིང་།

дровей г'осум дрібпа джянг

Всі затьмарення тр'юх брам істот очищені.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱོང་།

нанг'ва тхамче лха і ку

Всі прояви – це форми божеств.

ལྷགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷགས་ཀྱི་སྐྱོང་།

драгпа тхамче нгаг к'ї дра

Всі звуки – звучання мантри.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱོམ་མེད།

дрентог еше рөлпар гом

Всі думки – гра одвічної мудрості.

ཨོ་བདུ་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སམ་བེལླུན་བའི་རྩྱུ་པཌམ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет

OM VADJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM HUM PHAT

ཅེས་རྩ་ལྷགས་འབྲུ་བཟུ་གཉིས་པ་ཅི་རུས་སུ་བཟླ། དེས་སྐྱོ་ན། རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི། ། རྩི་རྩེ་གཞོན་རུ་
ཉིད་དུ་བཟླ། ། ཞེས་པ་ལྟར་སྣ་བདག་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་གྱི་ཤོག་བཟུང་སྟེ་རང་བབས་སུ་བཅས་བཅོས་མེད་
པས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་བར་བཞག། དེ་ལས་ལྷང་བར་བརྩམས་པ་ན། དབྱངས་གསལ། རྟེན་སྦྱིང་གསུམ་གསུམ་
གྱིས་ལྷགས་གྱི་ལྷག་ཚད་ཁ་བསྐང་ཞིང་རུས་པ་བརྟན་པར་བྱས་རྗེས། ལྷར་གྱི་མཚོད་བསྟོད་དང་། ཡི་གེ་བརྒྱ་
པའང་བརྗོད་དོ། ། དེ་ནས་གཏོར་གཞུང་གི་གཏོར་འབྲུལ་དང་། དབང་ལྷངས་བཅས་བྱ། གསུམ་པ་རྗེས་ནི། ཚེགས་
མཚོད་ཕྱིན་ལས་བརྟུན་ཐིག་ལྷར་མཐར་ཆགས་སུ་བཏང་བས་གྲུབ་བོ། ། རང་རྫོང་དཔག་པའི་ཕྱིན་ལས་འདི། རང་
དང་རང་འདྲའི་རྫོ་བརྟུལ་ལ། ། ཐིན་ཏུ་སྐྱབ་པ་ཉིད་ཡིན་ཞིང་། ། དགོ་བས་རྟེ་ཅུ་ཀ་འབྲུབ་ཤོག། ཅེས་པ་
འདི་འང་། ། ཀུན་བཟང་འབྲུར་མེད་ཚེ་དབང་གྲགས་པས་རང་ལོ་བཟུ་དགུ་བར། སྐྱོ་སྐྱོ་བའི་ཡར་འོའི་ཚེས་བཟུ་
བཞི་ལ་བྲིས་པ་དགོ་བར་གྲུར་ཅིག་ཤུ་རྒྱ། འོར་སྦྱང་ཚོས་གྲར་སྐར་དུ་བསྐྱུན་པའོ། ། ། ། སམ་མཁྱེལ། ། །

Промовляйте дванадцятискладову корінну мантру якомога більше. Вважайте, що ваш ум – це сам Ваджракумара. Підтримуйте життєдайну силу нероздільності божества і свого ума, перебуваючи якомога довше в медитативній рівновазі у несотвореному природньому стані. Потім, перед тим як підвестися, промовте тричі три мантри – санскритські голосні й приголосні та дгарані взаємозалежного походження, щоби виправити помилки повторення й упущення та усталити силу практики. Промовте наведені вище рядки офірування і величання та стоскладову мантру. Потім офіруйте торму згідно корінного тексту терми і прийміть посвяти.

III. Завершення

Завершіть практику офіруванням учти “Сутнісне бінду діянь”.

Ця садгана опанування просвітлених діянь є легко зрозумілою. Вона надзвичайно корисна для приборкання ума, як мого власного так і інших подібних до мене істот. Завдяки цій заслuzі, хай досягну я стан Геруки!

Кунзанг Г'юрме Цеванг Дракпа написав це в чотирнадцятий день одинадцятого місяця в дев'ятнадцятий рік свого життя.

Хай постане благо! Шубгам!

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་ལྷོ་།

семчен күй г'ї дөн г'ї чір

Заради блага всіх істот,

རྗེ་གསེང་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་ལྷོ་།

дзогпей санг'є тхоб дө ла

я прагну досягти досконалого просвітлення.

བར་དུ་གཙོན་པའི་བདུད་འདུལ་ཕྱིར་ལྷོ་།

барду чөпей дүдүл чір

Щоб приборкати *мар*, що творять перепони,

དབལ་ཆེན་གྱི་འཕང་ཐོབ་བར་བྱོ་།

палчен гопханг тхобпар джя

осягну я стан Великославного!

དོ་རྗེ་ཁྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོན་ལྷོ་།

дордже трөпе жеданг чө

Ваджрова лють розтинає гнів.

མཚན་ཆེན་སྤོན་པོ་འབར་བ་ནི་ལྷོ་།

цөн чен нгөнпо барва ні

Велично сяюче синє світло

ནམ་མཁའི་དགྱེལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར་ལྷོ་།

намкхей к'їл не тхігпа шар

проявляється як крапля в центрі простору.

རྩྭ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བསྐྱར་འཕྲོས་ལྷོ་།

хунг гї öзер чог чур трө

Склад ГУМ випромінює світло в десяти напрямках

སྤང་སྲིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྱུར་ལྷོ་།

нангсі пхур буй жінгкхам г'юр

та перетворює все явлене й існуюче на землю Кілаї.

མཐིང་ནག་ཨ་ཡི་གྲོང་དགྲིལ་དུ།

тхінг наг е ї лонг к'іл ду

Посеред простору темно-синього Е,

བྲག་ཚེན་པད་ཉི་ལྷ་ཚེན་སྟེང་།

драгчен пеньї лхачен тенг

на великій скелі, лотосі, сонці й Магадеві,

རྩྭ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས།

хунг іг йонгсу г'юрпа ле

склад ГУМ перетворюється

དོ་རྗེ་མཐིང་ནག་རྩྭ་གིས་མཚན།

дордже тхінг наг хунг гі цен

на темно-синього ваджру, позначеного складом ГУМ.

འོད་ཟེར་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་ལས།

öзер чогту барва ле

Зі сліпучого світла,

ངང་ཉིད་དོ་རྗེ་ཚོས་དབྱིངས་ལས།

нганг ньї дордже чöїнг ле

що сяє з ваджрового простору дгармадгату,

འབར་བའི་ཕྱོ་བོ་མི་བཟད་པ།

барвей трово мізе па

з'являється нестерпно променистий Гнівний.

མཐིང་ནག་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

тхінг наг жял сум чагдрук па

Він темно-синій, з трьома лицами і шістьма руками.

གལས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ཞལ།

є кар йон мар ү тхінг жял

Праве лице біле, ліве – червоне, а центральне – синє.

དྲག་པོའི་སྐྱུན་དགུ་ཕྱོགས་བཅུར་བགྔདེ།

драгпой чен гу чоґ чур дре

Дев'ять очей люто дивляться в десяти напрямках.

ཞལ་གངངས་སྐྱགས་འདྲིལ་མཆེ་གཙོགས་ཤིང་།

жял данґ джяґ дрїл чеціґ шінґ

Вуста відкриті, язика загорнуті, ікла вишкірені.

ལྷ་རླི་ཡི་སྐྱ་ཆེན་སྐོགས།

араллі і драчен дроґ

Лунає його величний гук “арралі”.

སྐྱ་ར་སྐྱེན་མ་མེ་ལྟར་འབར་།

мара мінма метар бар

Брови й борода палають вогнем.

དབྱ་སྐྱ་ལྱེན་འབྱེལ་སྐྱ་གསེབ་ཏུ།

утра г'єн к'їл трасеб ту

Здиблене волосся

དོ་རྗེ་ཕྱེད་པས་མཚན་བ་ཡི།

дордже чєпе ценпа і

прикрашене посередині півваджрою,

ལྷོ་བར་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པུ།

тевар лама мік'йо па

у центрі якого – Ґуру Акшобґ'я.

གཡས་བ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།

є па данґпö це гу данґ

У верхній правій руці – дев'ятигранний ваджра.

བར་པས་ཚེ་ལྷ་ལྷོགས་བརྩུར་གཟེར།

барпе ценга чоҕ чур зир

Середньою [правою рукою] спрямовує п'ятигранного ваджру в десяти напрямках.

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ལུང་དང་།

йонпа данґпö ме пхунґ данґ

У верхній лівій руці тримає вогняну сферу.

བར་པས་ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་འཛིན།

барпе кхатвам цесум дзін

В середній – тризубу кхатванґу.

ཐ་མས་རི་རབ་ལུར་བྱ་བརྒྱལ།

таме ріраб пхурбу дріл

В нижніх руках перекочує гору Меру-кілаю.

དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས།

дордже рінчен шöґпа денґ

Розкинув крила – ваджрове і дорогоцінне.

སྤང་ཆེན་ཞིང་སྤགས་སྟོད་དུ་གསོལ།

ланґчен жіңґ паґ төду сöl

На ньому накидка зі шкіри слона і людини

སྟག་གི་པགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད།

таґ гі паґпей шямтаб дзе

та спідниця зі шкури тигра.

ཐོད་སྤང་ཚར་གསུམ་དོ་ཤལ་དང་།

тхöтренґ царсум дошял данґ

Він прикрашений трьома низками намиста з людських голів

ཐོད་སྐམ་རྣམས་ཀྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

тхөкам намк'ї уг'єн чінг

і коронами з висушених черепів

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཚེ་ཕྲན་དང་།

рінпоче ї цетрен данг

з коштовними верхівками.

སྐྱལ་རིགས་ལྗེ་ཡི་ཚུན་པོས་བརྒྱན་ཅིང་།

трул ріг нга ї чўнпö г'єн

Вбраний у браслети з п'яти класів змій.

ཐུག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་ཅིང་།

траг' жяг' тхалва намк'ї джюг'

Замашений кров'ю, жиром і попелом.

རུས་པའི་རྒྱན་དུག་ལ་སོགས་པའི་ཅིང་།

рўпей г'єн друг' ласог' пей

Десятерний славетний стрій –

དབལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐྱལ་ཚོགས་ཅིང་།

палг'ї чечу кула дзог'

шість кістяних прикрас тощо – досконалий на його тілі.

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྟབས་ཀྱིས་འགྲིང་ཅིང་།

жяб жі ролпей табк'ї г'інг

Чотири ноги в позі танцю.

དེ་ཡི་བང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་ཅིང་།

де ї пангду джөрвей юм

В його обіймах дружина –

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་ཅིང་།

кхорло г'єдеб тхінг' наг' бар

темно-синя, палаюча Діптачакра.

གཡས་པས་ཟུངས་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

є пе утпал яб гул кх'ю

Правою рукою з квіткою утпали вона обіймає шию Володаря,

གཡོན་པས་ཐོད་ཐྲག་ཡབ་ལ་སློབ་།

йонпе тхө траг' яб ла тоб

а лівою офірує йому капалу з кров'ю.

ལང་ཚེ་རྒྱས་པའི་འགྲུང་བག་ཅན་།

ланг'цо г'епей г'юр баг' чен

Вона у цвіті юності.

ཕྱག་རྒྱ་ལྡེ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

чаг' г'я нгаї г'ен чанг' жінг'

Вбрана у прикраси п'яти мудр.

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་ཀྱི་སྐད་ལ་འབྲིལ་།

йонкум яб к'ї кела тріл

Лівою зігнутою ногою обіймає стан Володаря.

གཡས་བརྒྱང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོར་།

є к'янг' дева ченпор джөр

Її права нога випростана. Вони єднаються у великому блаженстві.

སྦྱི་པོར་ཚེ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་།

чівор ом хунг' трам грі а

Над їхніми головами ОМ ГУМ ТРАМ ГРІ А –

ཡེ་ཤེས་ལྡེ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

еше нга' і даг' ньї чен

сутність п'яти мудростей.

གནས་གསུམ་ཚེ་རྩྱུ་རྩྱུ་གིས་མཚན་།

несум ом а хунг' гї цен

Три їхні місця позначені ОМ А ГУМ –

སྐྱ་གསུང་ལྷགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

ку сунг тхуг су джін г’ї лаб

благословеннями просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྗེ་ཡིག་ལས།

ябк’ї сангне хунг іг ле

Зі складу ГУМ у таємному місці Володаря

དོ་རྗེའི་ལྷོ་བར་རྗེ་གིས་མཚན།

дордже тевар хунг гі цен

з’являється ваджра, позначений в центрі ГУМ.

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་ལྷོ་ཡིག་ལས།

юм г’ї кхасанг пам іг ле

Зі складу ПАМ у таємному місці дружини

བརྗེ་ཉི་མ་ལྷོ་གིས་མཚན།

пема ньїма анг гі цен

з’являється лотос і сонячний диск, позначений АМ.

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རྣམས།

дева ченпо інг су рöl

Вони бавляться у просторі великого блаженства.

བ་སྐྱ་དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དང་།

бапу дордже чепа данг

Волосся на тілі – півваджри.

སྐྱ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྱེད་གསོལ།

нацог дорджей готраб сöl

Вони вбрані у риштування з перехрещених ваджр.

ཕུར་བུའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྟར་འབྲུགས།

пхурбуй цаца кар тар труг

Наче метеори з них вилітають кілаї ца-ца.

ཐུགས་ཀར་འོད་གྱི་གུར་བྱིམ་དབུས།

тхуг кар өк'ї гур кх'їм ү

В серці Ваджракумари, в центрі осяйного шатра,

པར་ཉི་ཟེང་གདན་སྟེང་དུ།

пема ньїдей ден тенгду

на сидінні з лотоса, сонця і місяця –

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྩོ་རྩེ་སེམས།

еше семпа дордже сем

джнянасапттва Ваджрасаттва.

དཀར་གསལ་རྩོ་རྩེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

карсел дордже дрїлбу дзїн

Білий та осяйний, тримає ваджру і дзвіночок

སྟེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འཁྲིལ།

ньємма дрї тхө дзїнг данг трїл

та обїймає Атопу, що тримає вигнутий нїж і капалу.

སྦྱིལ་གྱུང་བཞུགས་པའི་སློག་གི་གོར།

к'їл трунг жюгпей сог'ї гор

Він сидить у ваджровїй позї. В його сферї життєвої сили

རིན་ཚེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ཟེང་སྟེང་།

рїнчен чаг'є ньїдей тенг

на восьмиграннїй коштовностї, сонці та місяці –

རྩོ་རྩེ་སློན་པའི་ལྷེ་བ་ལ།

дордже нгөнпой тева ла

синїй ваджра. В центрі ваджри,

ཉི་མའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་མཐེང་ནག།

ньїмей тенгду хунг тхїнг наг

на сонці – темно-синїй ГУМ,

མཐའ་བསྐྱར་འབྲུ་དགྲ་རང་སྐྱར་བཅས།

тхакор другу ранг драр че

оточений дев'ятьма самозвучними складами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

деле öзер рабрö пе

З них сяє безліч променів світла,

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

чог чуй г'ялва тхамче к'ї

що вершать офіри Тілу, Мові й Уму

སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ལ་མཉེས་མཚོད་ལུལ།

кусунг тхуг ла ньє чö пхүл

всіх переможців десяти сторін

སྐྱ་གསུང་ཕྱགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་རྣམས།

кусунг тхуг к'ї джін лаб нам

і закликають всі благословення

ཨོྲ་དཀར་ལྷུང་མར་རྩྱུ་མཐིང་ནི།

ом кар а мар хунг тхінг ні

Тіла, Мови й Ума –

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་ངངས་ཏེ།

пагту мепа чендранг те

незліченні білі ОМ, червоні А і темно-сині ГУМ.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

ранг гі не сум тхімпа ї

Вони розчиняються в моїх трьох місцях,

དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་དངོས་ཀྱུ་ཐོབ།

вангкур джінлаб нгöдруб тхоб

і я одержую посвяти, благословення і досягнення.

བདེ་གཤེགས་སྒྲ་མ་མཉེས་པར་བྱས།

дешеґ лама ньепар дже

Сугати і гуру втішені.

མཚེད་དང་ལྷམ་དལ་ཉམས་ཚག་བསྐྱངས།

чеданґ чамдрал ньямчаґ канґ

Порушені самаї з ваджровими братами і сестрами поновлені.

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་འཁོན་པ་སྐྱངས།

кхандро чөк'йонґ кхөнпа джянґ

Незадоволення дакинй і дгармапал вгамовано.

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བལྟོད།

дрегпа тхамче лела цү

Всі дрекпа закликані до дії.

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བསྐྱུག།

дү данґ дамсі тхалвар лаґ

Мари і порушники самай стерті на порох.

འགོ་བའི་སྒོ་གསུམ་སྲིབ་པ་སྐྱངས།

дровей ґосум дрібпа джянґ

Всі затьмарення трьох брам істот очищені.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྐྱོ།

нанґва тхамче лха ї ку

Всі прояви – це форми божеств.

གཤགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེགས་ཀྱི་སྐྱོ།

драґпа тхамче нґаґ к'ї дра

Всі звуки – звучання мантри.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་བསྐྱོམ།

дрентоґ еше рөлпар ґом

Всі думки – гра одвічної мудрості.

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི།

Вважайте, що ваш ум –

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཉིད་ཏུ་བརྟུང་།

це сам Ваджракумара.

ཨོྲོ་བརྗོད་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡ་སའ་བེ་བློན་པོ་རྩྱུ་པཎ་ཨོ།

ом бендза кілі кілая сарва бігганен бам хунг пхет

OM VAJRA KILI KILAYA SARVA BIGGANEN BAM GUM PHAT

ཅེས་བརྗོད་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབྱུང་། ལྷ་བས་སྲུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི། ལྷ་ཏུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་ལྷངས་ཏེ།
དེ་ཡང་དང་པོ་མེ་ཏོག་འབྱུང་།

Так промовляйте мантру. В перервах між сесіями офіруйте торму. Уявляйте славетну торму божеством і отримуйте посвяти. Передусім офіруйте квітку.

ལྷ་མ་དཔལ་ཚེན་ཉེ་ཏུ་ཀུ།

лама палчен герука

Г'уру, славетний Геруко,

དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

дордже жөнну яб юм г'ї

Володарю Ваджракумаро з дружиною,

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་ནས་ཀྱང་།

даг ла джін г'ї лаб не к'янг

даруйте мені благословення

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དབང་མཚོག་སྣོལ་།

ку сунг тхуг к'ї ванг чог цöl

і найвищі посвяти Тіла, Мови й Ума!

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྷ་ཏུ་བསྐྱོམ་།

Моліться так і уявляйте себе божеством.

གཏོར་མ་སྣ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས།

торма лха ї не сум не

З трьох місць божества-торми

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

özer kar mar txing sum trö

сяють білі, червоні і темно-сині промені світла.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་བ་ཡིས།

rang gi ne sum tximpa i

Вони розчиняються в моїх трьох місцях

སྒོ་གསུམ་སྐྱིབ་བ་མ་ལུས་སྐྱུངས།

ro sum drimpa malju djang

і очищують забруднення моїх трьох брам.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ།

ku sung txug k'i wang txob g'jur

Я отримую посвяти Тіла, Мови й Ума.

རྗེ། གཏོར་སྣོད་མཐིང་ནག་སྐྱུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།

xung tor no txing nag drusum barвей ing

ГУМ! Вмістище торми – це простір палаючого темно-синього

трикутника.

གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ།

tormej n'govo palchen geruka

Сутність торми – Великославний Герука.

བཙོམ་ལྡན་དོ་རྗེ་གཞོན་རུ་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ།

chomden dordzhe zönnu trovoy g'yal

Благословенний Ваджракумаро, гнівний володарю,

ཡུམ་མཚོག་སྒོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མེད།

юм чоґ дролма кхорло ґ'едеб ма

найвища дружино Таро Діпачакро,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཁྲ་ཐབས་དང་མེད།

дүдүл трочу яб юм тратхаб данґ

Підкорювачі *мар* – десять гнівних з дружинами у танці,

སྲས་མཚོག་སྒོ་སྒྲིང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་མེད།

се чоґ го к'йонґ сунґмей цоґ нам к'ї

найвищі сини, охоронці брам і сонм захисників,

དུས་འདིར་ཐུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒོ་བྲེས་ལེད།

дүдір тхугґдам ньенпой го че ла

мерщій відкрийте браму своєї непорушної самаї

གཟེ་བརྗེད་སྐྱ་ཡི་དབང་མཚོག་ལྷས་ལ་སྦྱེལ་མེད།

зіжі ку і ванґ чоґ лю ла цöl

і даруйте моєму тілу найвищу посвяту величного просвітленого Тіла.

ལྷས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྲིག་སྦྱིབ་བར་ཆད་སོལ་མེད།

лю к'ї недön діґдріб барче сöl

Розсійте хвороби, зловмисні впливи, неблагі вчинки, забруднення і перепони.

འཇའ་ལྷས་རྩོ་རྗེའི་སྐྱ་རུ་འགྲུབ་བར་མཛོད་མེད།

джялю дордже куру друбпар дзö

Хай досягну я звершення у райдужному ваджровому тілі!

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་སྦྱེལ་མེད།

цанґ янґ сунґ гі ванґ чоґ нґаґ ла цöl

Даруйте моїй мові найвищу посвяту мелодійної Мови Брагми.

ངག་སྐྱིབ་ངག་མནན་དྲིག་སྐྱགས་བསལ་བ་དང་།

нгаг дріб нгаг нен діг куг селва данг

Розсійте забруднення мови, затинання і німоту.

ངག་སྐྱགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

драг нгаг тхү ї нгödруб цал ду сөл

Даруйте досягнення могутніх гнівних мантр.

སྦྱོས་བྲལ་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྦྱུལ།

трöдрел тхуг к'ї ванг чоґ сем ла цöл

Даруйте моему уму найвищу посвяту просвітленого Ума, вільного від концепцій.

ཡིད་སྐྱིབ་སྦྱོ་འཕོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་།

ї дріб нью бог г'ялне жива данг

Вгамуйте забруднення ума, божевілля, запаморочення й інші хвороби.

བདེ་ཚེན་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

дечен тхугк'ї нгödруб цалду сөл

Даруйте досягнення ума великого блаженства!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་ཚོད་གཏོང་བསྐྱོག་པ་དང་།

жен янг джекха бö тонг доґпа данг

Також відверніть злі чари й закляття,

གཏུག་ཅིང་སྤང་སེམས་ལྡན་པ་ཚར་ཚོད་ལ།

дуг чінг данг сем денпа царчö ла

покладіть край злостивості і ворожим намірам.

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

це сö палджöр г'епар дзеду сөл

Даруйте довголіття, примножте вдачу, славу і багатство!

ལྷགས་མཐར་ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཚྲ་སང་སི་རྒྱུ་པ་ལ་ཨ་མྱི་ཤི་རྒྱ་རྩྱེ། ཞེས་པས་དབང་ལྷང་གཏོར་འབྲུལ་ནི།
Додавши до основної мантри **КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДГІ ПАЛА АБГІШІНЬЧА ГУМ**, отримайте посвяти. Офірування торми:

རྩྱེ་ཡི་འུ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲམས།

рам ям кхам гі торма сег тор трю

Складами РАМ, ЯМ, КХАМ торма спалюється, розвіюється і змивається.

རྩྱེང་པའི་ངང་ལས་རྒྱང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྐྱེང་།

тонгпей нганг ле лунгме тхю'є тенг

Із порожнечі, поверх вітру, вогню і підставки з черепів,

རྩྱེ་ལས་སྐྱེ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཚེའི་ནང་།

дгрум ле бхендза янг шінг г'яче нанг

зі складу БГРУМ з'являється величезна капала.

གོ་ཀྱ་ད་ཉ་ན་ལས་ཤ་ལྡ་དང་།

го ку да ха на ле шы нга данг

В ній з ГО, КУ, ДА, ХА, НА з'являються п'ять видів м'яса.

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཚི་ལྡ།

бі му ма ра шу ле дүці нга

З БІ, МУ, МА, РА, ШУ з'являються п'ять видів амріти.

ཁ་ཚོད་ཉེ་མ་ལྷ་བ་དོ་རྗེས་མཚན།

кхачо ньіма дава дордже цен

Накриття капали – диски сонця і місяця, позначені ваджрою.

མེ་རྒྱང་རྩྱེར་བས་བདུད་ཚི་བྱུ་ཞིང་ཁོལ།

мелунг джөрвей дүці жю жінг кхөл

Вітер розбурхує вогонь. Амріта тане і кипить.

ལྷངས་པས་འཁོར་འདས་དྲངས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུས།

лангпе кхорде дангма чўнам дў

Пар збирає всю сутність самсари і нїрвани,

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱར་གྱུར་བདེ་ཆེན་རྒྱུར།

riг нга яб юм кур г'юр дечен джөр

що перетворюється на володарів п'яти буддових родів з дружинами. Вони єднаються у великому блаженстві.

ཁ་ཚོད་བཅས་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་སུ་ལྷོ།

кхачо чепа джянгчуб семсу жю

Разом із накриттям вони тануть у бодгічїтту.

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འདྲེས།

дамціг еше дўцир ньїме дре

Самая і джняна змішуються нероздільно в амріті.

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

дўйон чўтрїн намкха гангвар г'юр

Хмари офїр чуттєвих насолод наповнюють простір.

ཨོ་ཨྲུའྷི་དྷོ།

ом а хунг го

OM A GUM GO

ལག་པ་གཡས་ཕུར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་། མཐེབ་མཚུབ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བརྟམས།

Підніміть праву і лїву руку й освятїть мудрою, з'єднавши великі і вказівні пальці.

རྒྱུ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

хунг чок'ї їнг к'ї пходранг не

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཙམ་ལྷན་རྗེ་རྒྱལ་ལོན་ལུ་དང་།

чомден дордже жённу данг

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

ལྷུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་།

сунгма дамчен кхор данг че

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་པའི་ཕུར་བུ་རྒྱབ་པ་དང་།

сіпей пхурбу друбпа данг

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩལ་པའི་བྱིར་།

ванг данг нгөдруб цөлвей чір

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

еше трово шегсу сёл

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

еше трово шегне к'янг

Прийди, Гнівна Мудросте!

ཉལ་ས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

таг данг ценма тенпа данг

Прояви великі і малі знаки!

གྲོ་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་།

кілая і нгөдруб цөл

Даруй досягнення Кілаї!

བཇོ་ས་ལྷ་རྩེ།

бендза сама дза

ВАДЖРА САМАДЖА

ལྷོ་ལྷོ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་པ་དམ་པ་ནི།

хунг ламе чог ги чөпа дампа ні

ГУМ! Ця священна, неперевершена, найвища офіра

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

еше нга і öзер нампар трö

сяє світлом п’яти мудростей.

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

дöпей йонтен нга і раб г’ен те

Вона досконало прикрашена п’ятьма бажаними якостями.

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

тхуг дам шінду чідер же су сöl

Прийми її, як бажаєш, згідно сердечної самаї!

ཨོྲཱི་བཏྲ་ཀུ་ལྷ་ར་རྣམ་བཤ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བུའི་རླུ་པེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཤློལ་ནི་ལིཏྲ་ཤུབ་པ་
རྒྱུ་སྣ་རྣེ་མ་རྣེ་བུ་ལ་མེ་མེ་ཏ་ཁ་རྩི་ལྷ་རྣེ་མ་རྣེ་བུ་ལ་རྩི་ལྷ་རྣེ་ཨོྲཱི་བཏྲ་གྱི་ལི་གྱི་
ལ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་གྱི་རྣུ་རྣེ་མ་མ་སལ་སེལ་ལྷ་ལྷོ་ཨོྲཱི་བཏྲ་གྱི་ལི་གྱི་
ལ་ལ་རྣམ་བཤ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྣེ་ལྷ་རྣེ།

ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара

пушпе дгупе алоке г’енде невідьє шабда тратіццає соха

мага пенца амріта кхарам кхахі мага ракта кхарам кхахі

ом бендза кілі кілая сапарівара ідам балінг’ грігананту

мама сарва сіддгі мем траяцца

ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара

ідам балінгта кха кха кхахі кхахі

ОМ ШРІ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРИВАРА

ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ГАНДГЕ НАЙВИД’Я ШАБДА ПРАТИЧЧА СВАГА

МАГА ПАНЬЧА АМРИТА КХАРАМ КХАГИ МАГА РАКТА КХАРАМ КХАГИ

ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИМ ГРИГНАНТУ

МАМА САРВА СИДДГИ МЕ ПРАЯЧЧА ОМ ВАДЖРА КИЛИ КИЛАЯ ДГАРМАПАЛА

САПАРИВАРА ИДАМ БАЛИМТА КХАКХА КХАГИ КХАГИ

ཕྱི་ལོ་སྐོར་བའི་འགོ་དོན་དུ།

хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ།

джам данг ньінгдже ганг дүй ва

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱལ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།

санг'є трінле дзог дзе пей

вміло діючи на благо істот

ཕུར་བ་ཕྱིན་ལས་སྣ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་པུ།

пхурпа трінле лха ла чаг цал тө

та приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

ཕྱི་ལོ་སྐོར་བའི་འགོ་དོན་དུ།

хунг мачө трөме дежін ньї їнг ле

ГУМ! Сяючий прояв спонтанного великого блаженства,

བདེ་ཆེན་སྣུན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐུར་བཞེངས་པུ།

дечен лхюндруб барвей кур женг па

що постає з несоторовенного простору такової, вільного від концепцій, –

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྩི་རྗེ་གཞན་ལུ་དང་།

чомден палчен дордже жөнну данг

благословенний Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་མཚོག་སྐོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་མུ།

юм чоґ дролма кхорло г'єдеб ма

з найвищою дружиною Тарою Діптачакрою,

དོ་རྗེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་ནམས་དང་།

дордже пхур буй ригпа дзін нам данг

від'ядгари Ваджракілаї,

ཁྲོ་བལྟ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས།

трочу яб юм задже содже цог

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒོ་མ་བཞི།

се чоґ ньєр чіґ тромо гома жі

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤྭ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས།

шона даґньї садаґ к'єбуй цог

собаколиці, правительки, володарки-*бгуміпати*, зібрання братів

ཕུར་བུའི་སྲུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས།

пхурпей сунґма дамчен г'ямцор че

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱེངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱུར་བཞེངས་ལུ།

мі нґон їнґ не не дір кур женґ ла

з'явіться тут із непрявленого простору!

དམ་རྗེས་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང་།

дамдзе чінанґ санґвей чө па данґ

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྟུག་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།

дүці ракта тормей чөпа же

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལྷོ་

даг чаг пөнлоб йончö кхорче нам

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою,
разом з нашим оточенням –

སློབ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤྱང་བ་དང་ལྷོ་

госум лонгчö чепа сунгва данг

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྐྱ་གསུང་ལུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱལ་དུ་གསོལ་ལྷོ་

кусунг тхуг к'ї нгöдруб цалду сöl

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་ལྷོ་

недön барче тхамче жiва данг

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་ལྷོ་

це сö палджöр тхамче г'єпа данг

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པ་དང་ལྷོ་

кхамсум сісум вангду дюпа данг

Підкоріть три світи й три форми існування.

དགྲ་བཅོམས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ལྷོ་

драгег' талвар лагпей тринлє дзö

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱང་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་དུ་གསོལ་ལྷོ་

че кха пхур кха тхамче дог ту сöl

Відверніть злії чари і закляття.

བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

таші делег джюнгвар дзеду сёл

Створить сприятливі обставини та досконале благо!

ཞེས་བཅོལ་ཡེ་ཤེས་བ་རང་ལ་བསྐྱེམ་མཁོ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་གཤེགས་མཁོ་འདིས་ནི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་
ཞེས་བསམ་བ་ཐམས་ཅད་འདི་ཡིས་འགྲུབ་མཁོ་དེ་བྱིར་འདི་ལ་བཙོན་བར་གྱིས་ཟབ་མཐོ་གདམས་བ་འདི་ཉིད་
ཀྱང་མ་འོངས་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་ལས་ཅན་ཞིག་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱི་རྒྱུ་

Так моліться. Потім джнянасаптви розчиняються у вас. Мирські божества повертаються до своїх господ. Ця практика усуває всі перепони й дарує виповнення усіх бажань. Тож будьте старанними! Ці глибокі настанови сховані як скарб-терма для прийдешніх часів. Хай з ними зустрінеться той, хто має карму! Самаю запечатано, запечатано, запечатано!

སྤྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་ལྷ་འདྲ་རེན་ཆེན་བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱི་
བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་སྤིང་དུ་གཏན་ལ་པ་པའི་ཡིག་བྲིས་པར་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་བགྲིས་པ་དགོ་
ལེགས་འབྲེལ།།

Великий втілений тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа дістав це з Дорогоцінної Скелі Цадра Рінчен Драг, а Пема Гарг'ї Вангчук ²³ записав у верхньому скиті Кунзанг Дечен Ёсел Лінг. Хай постане досконале благо!

²³ Джамгон Конгтрул Лодро Тхае.

༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས། དྲི་རྩེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་
བའི་ཚོགས་མཚོད་ཐིན་ལས་བཅུད་ཐིག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Сутнісне бінду діянь
Учта Ваджракумари єдиної мудри
з “Трилогії таємної сугі”²⁴

Джамгон Конгтрул Лодро Тхає

Це є практика офірування учти Ваджракумарі єдиної мудри під назвою “Сутнісне бінду діянь” з “Трилогії таємної сугі” (Сангіг Корсум – трьох циклів Сангіг Ньінгпо).

གྲུབ་མཚོག་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་སྒ། །བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོ་ཚེན་བོ་ལ། །གུས་བས་ཕྱག་བྱས་ཚོགས་མཚོད་ཚུལ། །ཉུང་
ཅུར་བྱི་ལ་དག་ལེགས་སྟོལ། །

іdamу всіх досконалих сіддг, підкорювачу мар, Великому Гнівному шанобливо вклоняюся! Хай постане досконале благо для того, щоби коротко виклав я тут спосіб офірування учти.

སྒྲ་འདི་ལ་ཚོགས་མཚོད་འབྲུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཐིན་ལས་རྒྱས་པ་སྐོས་མི་སྟོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་སྐྱེན་
རྣམས་ཀྱི་མཚོད་ཚོགས་གྱི་རྩས་ཅི་འབྱོར་བ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བཟླས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱས་
ནས་མཐར་དབང་ལེན་འགྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཚོག །དེ་ནས་གཏོར་མ་བྲན་ལ་གཏོར་འབྲུལ་ཐིན་བཅོལ་བཅས་
གྲུབ་པ་དང་། ཚོགས་རྩས་རྒྱ་ཆང་ནང་མཚོད་གྱིས་སྦྱངས་ལ། །

Якщо бажаєте офірувати учту цьому божеству, але неспроможні виконати розлогу садгану, буде достатньо просто встановити вітвар зі славетною тормою, амрітою, рактою, зовнішніми офірами і будь-якими субстанціями учти. Потім виконайте самопородження і промовте якомога більше мантру з корінного тексту терми. По завершенню, якщо бажаєте, прийміть посвяти. Після цього окропіть торму, офіруйте її і закликайте просвітленні діяння. Очистіть субстанції учти водою, а внутрішні офіри – алкоголем. Потім промовте:

24 Сангіг Корсум – три цикли Сангіг Ньінгпо.

ལྷོ་རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་།

хунг рангджюнг рігпей еше к'ї

ГУМ! Самопостала одвічна мудрість

རྩོ་ཡི་ཁྱོ་གིས་དངོས་འཛིན་སྐྱབས་།

рам ям кхам гі нгӧдзін джянг

очищує чіпляння за матеріальне за допомогою РАМ, ЯМ, КХАМ.

ལྷོ་ལས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་སྒ་ལར་།

дгрум ле їнг к'ї капалар

З БГРУМ виникає капала простору.

ཨོྲྀ་ལྷོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་མས་ཀྱིས་།

ом хунг трам грі а нам к'ї

В ній ОМ, ГУМ, ТРАМ, ГРІ, А –

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྗེའི་དམ་ཚིག་རྣམས་།

дешег ріг нгӧй дамціг дзе

субстанції самаї п'яти сімей сугат –

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྣམ་པར་ལྡན་།

кхадог дріро нюпар ден

наділені кольором, запахом, смаком і силою.

ཨོྲྀ་ག་ཏ་ཅན་ཀུ་མ་གུ་ཏ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་།

ом ґана цакра кама ґуна хунг грі та

ОМ ҒАНАЧАКРА КАМА ҒУНА ГУМ ГРІ ТХА

ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འབྲེན་བ་ནི།

Запрошення поля накопичення заслуги:

མྱོ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་།

хунг чө кы їнг к'ї пходранг не

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཙེམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གཞིན་ལུ་དང་།

чомден дордже жөнну данг

з почтом зв'язаних обітницями захисників,

སྲུང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་།

сунгма дамчен кхор данг че

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།

сіпей пхурбу друбпа данг

дарувати посвяти і сіддгі,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྫོལ་བའི་ཕྱིར་།

ванг данг нгөдруб цөлвей чір

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

еше трово шегсу сөл

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

еше трово шегне к'янг

Прийди, Гнівна Мудросте!

རྟོགས་དང་མཚན་མ་བརྟན་པ་དང་།

таг данг ценма тенпа данг

Прояви великі і малі знаки!

ཀྱི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྫོལ་།

кілая ї нгөдруб цөл

Даруй досягнення Кілаї!

བང་ས་མ་ངོ་།

бендза сама дза

ВАДЖРА САМАДЖА

མཚན་བ་ནི།

Офірування:

རྩྱེ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ཚོ་འབྲུལ་ལས་ཀྱི་།

хунг' еше нга ї чотрүл ле

ГУМ! Из магичного прояву п'яти мудростей

འདོད་ཡོན་མཚན་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱལ་།

дöйон чöтрin сам мiкх'яб

з'являються хмари неймовірних офір чуттєвих насолод.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་བྱིར་།

сöнам еше цог' дзог' чiр

Я офірую це зібранню божеств мандали,

དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་།

к'iлкхор лхацог' нам ла бул

щоб звершити накопичення заслуги та мудрості!

ག་ཏུ་ཅན་བྱུང་ངོ་།

ґана цакра пудза го

ҒАНАЧАКРА ПУДЖА ГО

སྐབས་འདིར་བསྐང་བ་སྡོམ་ན།

Якщо бажаєте виповнити самаю, промовте:

ལྷོ་མ་བཙམ་སྒྲོལ་མང་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས་།

хунг ма чө трөме дежин ньг'инг ле

ГУМ! Сяючий прояв спонтанного великого блаженства,

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐར་བཞིངས་པ་།

дечен лхюндруб барвей кур женг па

що постає з несотоворенного простору таковості, вільного від концепцій, –

བཙམ་ལྡན་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ལྷ་དང་།

чомден палчен дордже жөнну данг

благословенний Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་མཚོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ་།

юм чог дролма кхорло г'едеб ма

з найвищою дружиною Тарою Діптачакрою,

དོ་རྗེ་ཡུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

дордже пхур буй рігпа дзін нам данг

від'ядгари Ваджракілаї,

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་།

трочу яб юм задже содже цог

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི་།

се чог ньер чіг тромо гома жі

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་།

шона дагньі садаг к'ебуй цог

собаколиці, правительки, володарки-бгуміпати, зібрання братів

ལུར་པའི་སྤང་མ་དམ་ཅན་གྱི་མཚོར་བཅས།

пхурпей сунгма дамчен г'ямцор че

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

мі нг'он інг не недір кур женг ла

з'явється тут із непрявленого простору!

དམ་རྒྱས་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚན་དང་།

дамдзе чі нанг сангвей цог ч'о данг

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྒྱ་གཏོར་མའི་མཚན་པ་བཞེས།

дүці ракта тормей ч'опа же

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།

тхуг'дам ньенпо ч'ок'ї інгсу канг

Хай священна самая сповниться в просторі дгармадгату!

དམ་ཚོག་ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

дамціг' ньямчаг' гал тр'ул тхол жінг шяг

Сповідуємося і просимо пробачення за пошкоджені, зламані і хибно застосовані самаї.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

дагчаг' п'онлоб йон ч'о кхорче к'ї

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою, разом з нашим оточенням –

སྐོ་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

г'осум лонг' ч'о чепа сунг'ва данг

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ།

күсунг тхуг к’и нгөдруб цалду сөл

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

недөн барче тхамче жіва данг

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

цесө пал джөр тхамче г’єпа данг

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་ཏུ་སྦུང་པ་དང་།

кхам сум сісум вангду дюпа данг

Підкоріть три світи й три форми існування.

དག་བགོགས་ཐལ་བར་བརྟམ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

драгег талвар лагпей трінле дзö

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརྗོག་ཏུ་གསོལ།

че кха пур кха тхамче дог ту сөл

Відверніть злії чари і закляття.

བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་ཏུ་གསོལ།

таші делег джюнг вар дзеду сöl

Створіть сприятливі обставини та досконале благо!

ཚར་གངས་ལྷ་བྱ་ཤིན་ཏུ་བརྗུ་སྐབས་བསྐང་བ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་བཤགས་པ་ནི།

В разі виконання найкоротшої практики, наприклад, накопичення певної кількості офір учти, можна пропустити цю частину. Потім каяття:

རྩི་མོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་ལྷོ་

хунг тхогме дүне дантей бар

ГУМ! Каюся в усіх порушеннях,

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས་ལྷོ་

маріг лю данг нгаг сем к'ї

що я скоїв з поконвічних часів і дотепер

བག་མེད་སློང་བས་དམ་འགལ་བལྷོ་

багме чөпе дам гал ва

через власну недбалість і невідання тіла, мови та ума.

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐང་ཞིང་བཤགས་ལྷོ་

цог к'ї кхорлө канг жінг шяг

Я відновлюю свої самаї завдяки цій учті.

ས་མ་ཡ་ཤུགས་ལྷོ་

самая шуддге а

САМАЯ ШУДГЕ А

བསྐྱལ་བ་ནི། །

Потім звільнення:

རྩི་མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བཤགས་ལྷོ་

хунг маріг ньї дзін дра данг гег

Зловмисників і ворогів – невідання і двоїсте чіпляння –

ནམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨི་དབྱིངས་སུ་ལྷོ་

нам тхар сум г'ї е їнг су

звільняю зброєю Кілаї одвічної мудрості

ཡེ་ཤེས་སུར་བའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱལ་ལྷོ་

еше пхурпей цөн г'ї драл

в просторі Е потрійної свободи

བྱུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལྷས་བསྐྱང་།

тхугдам г'ямцо малю канг

Молю, сповни океан самай свого просвітленого Ума!

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལ།

нгөдруб г'ямцо цалду сөл

Даруй океан досягнень!

ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལྷས་སྐྱབས།

трінле г'ямцо малю друб

Удійсни океан просвітлених діянь!

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བཟུང་དོ། །དེ་ནས་བདེའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ། ལྷག་མ།

Промовте це певну кількість разів. Потім з жестами офірування і прийняття насолодиться учтою.

Після цього офірування залишків:

ཨོྫེ་ལྷ་རྒྱུ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན།

ом а хунг пал г'ї каньен дамціг чен

OM A GUM! Зв'язані обітницями вірні слуги Славетного,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

лхагме торма діже ла

прийміть цю торму залишків

ཚོན་ཚེ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལུང་བཞིན།

нгөнце пал г'ї калунг жін

і виконайте доручені вам діяння так,

བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

чолвей трінле друбпар дзё

як Славетний вам наказав у минулому!

ཡུ་རྫོང་བ་ལི་ཏ་ལ་ཉི།

уцішта балінгта кхакі

УЧЧИШТА БАЛІМТА КХАГІ

དེས་ཚོགས་ཀྱི་མིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་། རྗེས་མཚན་བསྟོད་ནི།

На цьому завершуються діяння учти.

Після цього здійсніть офірування і вшанування.

ཨོ་སྒྲི་བཟོ་ཀུ་མ་ར་རྣམ་པ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཉེ་རྒྱལ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞུ་ཞེ་མེ་བྱ་ཤུ་བྱ་བ་
རྒྱུ་སྒྲི་རྒྱུ་མ་རྒྱ་ལ་མི་ཏ་རྟ་བ་ལི་ཏ་ལ་ལྷ་ཉི།

ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара

пуше дгупе алоке ґенде невідьє шабда тратіцца соха

мага пенца амріта ракта балінгта кхарам кхакі

ОМ ШРІ ВАДЖРА КУМАРА ДГАРМАПАЛА САПАРИВАРА

ПУШПЕ ДГУПЕ АЛОКЕ ҒАНДГЕ НАЙВИД'Я ШАБДА ПРАТИЧЧА СВАГА

МАГА ПАНЬЧА АМРИТА РАКТА БАЛИМТА КХАРАМ КХАГИ

ཧཱུྃ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོང་པའི་འགོ་དོན་དུ།

хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ།

джам данг ньінгдже ганг дүл ва

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱལ་མཚན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའི།

санг'є трінлє дзог дзе пей

вміло діючи на благо істот,

ཕུར་བ་ཐེན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

пхурпа трінлє лха ла чаг цал тө

приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

ཡིག་བརྒྱ་དང་།།

Промовте стоскладову мантру і розкайтеся у помилках:

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།།

маньє йонгсу ма цанг данг

Все, що зробив я невірно чи в неповній мірі,

གང་ཡང་རྣམ་བཤ་མ་མཆིས་པས། །

ганг янг нюпа ма чі пе

все, що не зміг я зробити,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །

дірні г'їва ганг нонгпа

і всі помилки, що їх я припустився,

དེ་ཀླན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

де кюн кх'йо к'ї зө дзе ріг

прошу, пробачте мені все це!

Прохання залишатися:

༄༅། ཨོྫོན་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

ом дірні тенданг лхенчіг ту

Будьте нероздільні з цим зображенням

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

кхорва сіду жюг не к'янг

допоки існує самсара.

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

неме цеданг вангчуг данг

Даруйте мені всі досконалі якості,

མཚོག་རྣམས་ལགས་པར་སྐུལ་དུ་གསོལ། །

чоґнам легпар цалду сёл

міцне здоров'я, довголіття і силу!

ཨོྫོན་སུ་བྲ་ཉི་རྒྱ་བ་ཇ་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

ом сутра тішта бендзає соха

OM SUPRA TISHTA VADZRAE SWAGA

ཞེས་བརྟན་བཞུགས་བྱ། །

ལྷོ་ལྷོ་ དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞིན་ཅུ་དང་།

хунг палчен дордже жөнну данг

ГУМ! Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་ཀྱིས།

юм чен кхорло г'едеб к'и

i велична дружина Діптачакро,

བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་གྲོང་ནས།

дечен сангвей кха лонг не

даруйте найвищі і звичайні досягнення

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གུབ་སྦྱེལ།

чог данг тхүн монг нгөдруб цөл

із неосяжного таємного простору великого блаженства!

རྩ་མཁའ་མཐར། ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀྱ་ཅི་ཏྱ་སང་སེརྩི་ལྷོ་ལྷོ་ ཞེས་དངོས་གུབ་རྒྱང་།

*Додавши до основної мантри **КАЯ ВАКА ЧІТТА САРВА СІДДГІ ГУМ,**
отримайте *siddgi*.*

Потім здійсніть розчинення і проявлення:

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷང་མིད་ལུར་བུའི་དགེལ་འཁོར་ནམས།

хунг нангсі пхур буй к'ілкхор нам

ГУМ! Все явлене й існуюче – мандала Кілаї –

ཐུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེ་ཆེན་པོར་ཐེམ།

тхуг к'ї тхігле ченпор тхім

розчиняється у великому бінду пробудженого Ума.

དཔལ་ཚེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།

палчен пої їнг нї ле

Із простору Великославного

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ།

ку сунг тхуг к'ї к'їлхкор сел

постає мандала Тіла, Мови й Ума.

ཞེས་བསྟུ་ལྷང་བྱ།

གཙུག་གཙུག་སྐྱ་སྐྱ་ལྷོ།

гецца гецца собгава нам

ГАЧЧА ГАЧЧА СВАБГАВАНАМ

ཞེས་མགོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

Таким чином дозвольте мирським гостям піти.

རྗེ་མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

хунг мі не єше к'їлхкор ду

ГУМ! Завдяки спонтанному звершенню Тіла, Мови та Ума

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་ལྷན་སྐྱབ་ནས།

ку сунг тхуг су лхюндруб не

в мандалі одвічної мудрості, що ніде не перебуває,

རྩོམ་གཞིན་ལུ་འཁོར་འཕང་ཐོབ།

дордже жоннү гопханг тхоб

досягнуто стан Ваджракумари.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

дрова кюн г'ї пал ду шög

Хай постане славетне благо для всіх істот!

རྩྱེ་རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་བདག་པོ།

хунг ригдзін цал чанг джінлаб күн г’ї даг

ГУМ! Могутній Від’ядгара – володар всіх благословень,

སྲིད་པའི་ཕུར་བྱ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་གཏེར་པོ།

сіпей пхурбу нгödруб күн г’ї тер

кілая існування – скарбниця всіх досягнень,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་རླུང་མགྲོགས་ཤིན་ལས་ཅན་པོ།

мамо кхандро ньюр г’йог трінле чен

мамо і дакіні, що стрімко чинять просвітлені діяння, –

ཕུར་པའི་དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་པོ།

пхурпей к’їлкхор лха ї таші шöг

нехай сприяють божества мандали Кілаї!

ཅས་བསྐྱོ་སློན་དང་ཤིས་བ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Завдяки присвяченню заслуги, вознесінню молитов побажання блага і закликання сприятливості хай постане досконале благо!

དཔལ་ཚེན་དགེས་པའི་ཉེ་འོད་ཀྱིས། །རྩ་མིན་སྦྱར་ཚོགས་རབ་བསལ་ནས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་
ཀྱི། །དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག།

Хай промені сонця Великославного, що тішать серце, цілком розсіють морок асурів! Хай запанує слава поширення благих ознак тимчасових і абсолютних досягнень!

ཅས་པའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀླུ་ལོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར། །འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་
སྲིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཏེར་གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྐྱེད་པས་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

У відповідь на наполегливі прохання мого помічника Карми Норпеля, я, Чіме Теньї Юнгдрунг Лінгпа Цал (Джамгон Конгтрул Лодро Тхає) склав це згідно наміру корінного тексту терми. Хай запанує досконале благо!

**Офіри очисного диму та суру,
молитви притягання та примноження**

Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.

༄༅། །འགྲུག་སྐྱེ་བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་གྱི་བསང་མཚོན་མདོར་བསྟུས་ བཞུགས་སོ། །

Коротка очисна офіра диму із циклу “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдруб барче кюнсел)

འགྲུག་མོང་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱིལ་བྱེད་པུ་ལྷ་རྣམས་མཉེས་པའི་བསང་མཚོན་ནིུ་རྒྱས་པ་གཞན་དུ་ཤེས་པར་བྱུང་མདོར་
བསྟུས་རྒྱུན་གྱི་མཚོན་རྒྱུན་ནིུ་གཙང་མའི་གནས་སུ་སྟེགས་བུའི་ཁར་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྐལ་མེར་རིན་ཆེན་
འབྲུ་སྐྱན་དར་ཟབ་དང་བཟའ་བཏུང་གང་འབྱོར་ཟུད་གྱིས་བཟུང་།

Детальну очисну офіру диму, що задовольняє усіх божеств та збирає звичайні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, лікарського зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.

ཀྱེ་སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་སྐྱོས་བལ་དབྱིངསུ།

к'є к'єме кадаг трө дрел їнг

К'є! Одвічно чистий, нерождєнний, вільний від концепцій простір

འགག་མེད་རྒྱུན་གྲུབ་འོད་ལྡར་ཤརུ།

гаг ме лхюндруб онгар шар

саявом п'яти спонтанних барв невпинно постає.

ཚུལ་མེད་འགྲུགས་རྗེའི་སྐྱེ་འབྲུལ་ལསུ།

цöлме тхугдже г'ютрүл ле

З чудöвной цієї з'яви співчуття, що без зусиль,

མྱེད་ཞི་ཅིར་ཡང་སྣང་བའི་མགོན་པོ།

сіжі чір янг нангвей дрөн

до цього місця щедрої офіри запрошуюю гостей,

མཚོན་སྒྱུན་གནས་འདིར་སྒྱུན་འབྲེན་ནོ།

чөжін недір чен дрен на

хоч би в яким прояві самсари та нірвани вони з'явилися.

མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན་ནོ།

кха ла джя цөн шарва жін

Немов веселка виникає в небі —

རྣམ་ཅིག་ཡུང་གྲིས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཅོ།

кечіг юк'ї шегне к'янг

прийдіть сюди миттєво

རང་རང་དགུས་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་ནོ།

ранг ранг г'єпей ден ла жюг

і кожен радісно займіть свої сидіння гарні.

སའ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

сарва самая дза дза

SARVA SAMAYA DJA DJA

རྩ་ཡི་ཁྱོ།

рам ям кхам

RAM YAM KHAM

ཚོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་རིག་པའི་མདངས།

чө кюн г'юмар рігпей данг

Всі явища є ілюзорним саявом усвідомлення.

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་མེ་རླང་ཚུས།

еше ченпо ме лунг чу

Усі нечисті прояви і нахили кармічні

མི་གཙང་འབྲུལ་པའི་བག་ཆགས་ཀུན།

мі цанг тр'ул пей баг чаг кюн

очищено у порожнечу: спалено, розвіяно і змито геть

བསེགས་གཏོར་བཀྲལ་ནས་སྣོང་པར་སྦྱངས།

сег тор тр'у не тонгпар джянг

вогнем і вітром і водою мудрості одвічної.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཡུམ་ལྗེའི་དབྱིངས།

тонгпей нганг ле юм нгей інг

Зі стану порожнечі — простора сфера п'яти Будд-матерів.

ཡོངས་རྫོགས་བསང་གི་མཚན་སྒྲིན་ལས།

йонг дзог санг гі чотрін ле

Із хмари досконалих офір диму —

ལྷ་ན་མེད་པའི་འདོད་ཡོན་གཏོར།

лана мепей д'ойон тер

скарб неперевершених чуттєвих насолод

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྒྲིན་དུ་གྱུར།

нам кха дз'ок'ї трінду г'юр

стає хмарами офір небесної скарбниці.

ཨོ་ཨྲུའློ་རྒྱུ།

ом а хунг

OM A GUM

རྩི་རང་བྱུང་སྣོང་གསལ་འོད་གྱི་དགེལ་འཁོར་དུ།

хунг ранг джюнг тонг сел өк'ї к'їлхор ду

ГУМ! У порожній ясності само-посталої мандáли світла

འབར་བ་མེ་ཡི་བདུད་ཚི་ཅན་གྱི་ཤིང་།

барва ме ї дүці чен г'ї шінг

вогнем палáє духмяна деревїна.

འདོད་ཡོན་མཐོ་རྒྱ་བསྐྱེགས་པའི་དུ་བ་ལས།

дöйон кхогу сегпей дува ле

Із диму від жевріючих чуттєвих насолод і всього бажаного

ལྷ་རྩམ་ཉེར་སྤོད་སྣ་ཚོགས་ཚར་དུ་འབབས།

лха дзе ньер чö нацог чарду бөб

різноманітних божественних субстанцій ллється дощ;

གཟུགས་སྣ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་སྤྱིན་བཞིན་གཏོབས།

зуг дра дрї ро регджя трін жін тіб

міріади форм, звуків, запахів, смаків, об'єктів дотику;

བྲག་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རྒྱལ་སྤིད་རིན་ཚེན་བདུན།

таші дзе таг г'ялсі рінчен дүн

сприятливі субстанції і символи; і царських сім коштовностей;

བཟའ་བདུང་གོས་རྒྱན་འབྲུ་སྣན་བཞོན་པ་སོགས།

за тунг гö г'єн дру мен жöнпа сог

яства й напої, вбрання, оздоби, зерна, ліки, засоби пересування

སྤིད་དང་ཞི་བའི་འོངས་སྤོད་མཐའ་ཡས་བུ།

сі данг жівей лонгчö тхає па

та інші незлічєнні щедрóти самсари і нїрвани.

མི་ཟད་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྱིན་ཚེ།

мізе кюнту зангпой чöтрін че

Хмарою Самантабгадрових офір, що невичєрпна, неосяжна

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་རྒྱས་པར་གང་བ་འདིས།

нам кхей кхам кюн г'епар гангва ді

й заповнює весь простір неба, пронизуючи всі світи,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་བབྱུང་བའི་གནས།

джянг чуб барду к'ябсу зунгвей не

Три Дорогоцінності найвищі й рідкісні —

བསྐྱེ་མེད་དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་བསང་།

луме кӧнчоґ рінчен нам сум санг'

наш Прихисток надійний доки не пробудимось —
вам офірую очисний цей дим!

བྱིན་ལྡབས་དངོས་གྲུབ་ཐིན་ལས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ།

джінлаб нгӧдруб трінле кюнґ'ї даґ

Зібрання усіх Гуру, Їдамів і Дакінь —

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

лама їдам кхандрой цоґ нам санг'

Володарів усіх благословінь, досягнень і діянь —
вам офірую очисний цей дим!

ལེགས་ཉེས་སྦངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཙོད་པའི།

леґ нье танґ дзін дамціґ дже чӧ пей

Океане зовнішніх та внутрішніх захисників Учень —

བྱི་ནང་བཀའ་སྤྱང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་བསང་།

чі нанґ касунґ дамчен г'ямцо санг'

вартівників самай, які оцінюють, що добре, що погане —
вам офірую очисний цей дим!

དབྱུལ་བའི་གདུང་སེལ་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས།

улвей дунґсел дӧ гуй чар чен беб

Мільйонам якшів, богам багатства, володарям скарбів —

གཞོན་མྱེན་ལོར་ལྷ་གཏེར་བདག་གྲེ་བ་བསང་།

нөжін норлха тердаг джева санг

тим, хто страждання скрути усуває і свіжить дощем усього бажаного
— вам офірую очисний цей дим!

ཕན་གཞོན་མཐུ་ལྷན་རྩུ་འཕྲུལ་ཤུགས་ཀྱིས་འགྲོ།

пхен нө тхуден дзу трүл шуг к'ї дро

Легіонам *джюнгпо* безмежно-вимірного світу, що мають силу

སྣོད་གསུམ་སྲིད་པའི་འབྲུང་པའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་།

тонг сум сіпей джюнг пой цог нам санг

шкодити і помагати, й пересуватися у просторі магічно —
вам офірую очисний цей дим!

ཁྱད་པར་འཇོམ་སྲིད་པོད་ཁམས་སྣོད་པའི་གཉེན།

кх'епар дзамлінг бө кхам к'йонг вей ньен

Зокрема, духам *ньен* — захисникам усього світу і Тибету,

དགར་ཕྱགས་ལྷ་སྲུ་གཞི་བདག་འཁོར་བཅས་བསང་།

кар чоґ лха лу жі даґ кхорче санг

доброчесним богам, *нагам* і володарям місцевостей із почтом —
вам офірую очисний цей дим!

རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་འབངས་ཀྱི་སྐྱེས་ལྷ་དང་།

дже ї гур лха ванг гі к'є лха данг

Гурлхам — божествам правителів, і *к'елхам* — природним
божествам людей,

སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་རབས་ཐམས་ཅད་བསང་།

сіпа чаґпей лха раб тхамче санг

а також божествам, які зі світом співпостали —
вам офірую очисний цей дим!

བོད་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་གཙོ་མོ་སྐྱེན་བཅུན་མེད།

бö юл жінг к'йонг цомо менцүн ма

Тибету захисницям — п'ятьом сестрам Менцүнма

མཚེད་ལྷ་སྐྱེལ་བ་ཡང་འཁོར་བཅས་བ་བསང་མེད།

че нга трүлпа янг кхор чепа санг'

із почтом еманаций похідних — вам офірую очисний цей дим!

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་སྐར་སྐྱེའི་བདག་པོ་སོགས་མེད།

лода жяг дү пармей дагпо сог'

Володарям років, місяців, днів, часу, триграмів, знаків астрології;

གཅུག་ལག་འབྱུང་བའི་སྐར་བས་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

цуг лаг джюнгвей лха раб тхамче санг'

усім богам наук і сфер знання — вам офірую очисний цей дим!

སྐྱེན་ཅིག་སྐྱེས་དང་འཕྲལ་དུ་འགོ་བའི་སྐྱེད།

лхен чіг к'є данг трел ду говей лха

Богам-захисникам — природженим і тимчасовим,

མཐུན་སྐྱེན་སྐྱེལ་བའི་དབྱ་སྐྱེའི་ཚོགས་རྣམས་བསང་མེད།

тхүн к'єн пелвей дралей цог нам санг'

зібранню войовничих духів *дрáлха*, що забезпечують сприятливі умови – вам офірую очисний цей дим!

གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱར་སྐྱགས་བ་ཡིད།

нюг мар не данг лобур лхагпа і

Постійним і минущим класам духів *гег*, що творять перешкоди,

འགལ་སྐྱེན་བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

гал к'єн гег ріг ленчаг тхамче санг'

й кармічним кредиторам всім — вам офірую очисний цей дим!

ཚོ་རབས་མོན་ནས་མ་གུར་སྐྱང་རྗེའི་ཡུལ།

цераб нгён не маг'юр ньинг джей юл

Об'єктам співчуття — всім матерям моїм з життів минулих;

འཕམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་རིགས་རྒྱལ་མགོན་ཀུན་བསང་།

кхам сум сі сум ріг друг дрён кюн санг

усім гостям шести родів істот трьох сфер і трьох світів —
вам офірую очисний цей дим!

མདོར་ན་བྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

дорна чінö дагпа рабджям жінг

Отже, світ зовнішній — сфера чистоти безмежної

མི་ཟད་འདོད་ཡོན་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བསང་།

мізе дйон г'єн г'ї кхорлор санг

очищується, як *чакра* прикрас чуттєвих насолод, що невичерпні.

ནང་བཟུང་འགོ་ཀུན་ཙམ་གསུམ་ལྷག་རྒྱུའི་སྣ།

нанг ч'ү дрокюн цасум чаг г'єй лха

Вміст внутрішній — усі істоти — мудри-божества Трьох Коренів,

དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བསང་།

інг данг еше ерме ченпор санг

очищується, як велика єдність прóстору і мудрості одвічної.

བསང་ངོ་བདུད་རྩི་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་།

санг нго д'үці шінг г'ї д'юпе санг

Очищую! Офіра диму дерева духмяного

ཉམས་གྲིབ་མི་གཙང་ཐམས་ཅད་དག་གུར་ཅིག།

ням дріб мі цанг тхамче даг г'юр чіг

очищує усі затьмарення і занечищення.

མཚོད་དོ་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོན་གྱིས་མཚོད།

чө до дөйон г'ямцой трин г'ї чө

Офірую океан чуттєвих задоволень!

མཚོག་མུན་དངོས་གྲུབ་ལས་བཞིའི་སྤྱོན་ལས་བཅོལ།

чог тхүн нгөдруб ле жій тринле чол

Пошліть досягнення звичайні і найвищі, сповнюйте чотири види дій.

དགོན་མཚོག་སྤྱིད་ལྷའི་མགོན་རྣམས་ལྷུད་གྱིས་མཚོད།

көнчоґ сі жю дрөн нам пхү к'ї чө

Трьом Дорогоцінностям — гостям-об'єктам шанування —
найкраща порція в офіру;

བྱིན་རྣམས་དབང་བསྐྱར་མུགས་རྗེའི་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད།

джінлаб ванґ кур тхугджей зіжін к'є

даруйте ви благословіння і посв'яти, і зародіть величне співчуття.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་རྣམས་མུགས་དམ་བསྐྱར་།

гөнпо йонтен дрөн нам тхугдам канґ

Захисники, ви гості якостей, хай ваше серце тішиться,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་སྤེལ།

барче кюнсел тхүн к'єн лег' цог' пел

усуньте перешкоди, творіть сприятливі умови і примножте благо.

བགོགས་རིགས་ལན་ཚགས་མགོན་རྣམས་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

геґ ріґ ленчаґ дрөн нам йонґ ла нґо

Гості-лиходії і кармічні кредиторі, заслугу всю посвячаю я вам.

མཉེས་ཤིང་ཚེས་ནས་པན་བདའི་བསམ་སྦྱོར་སྐྱབས།

ньє шінґ цімне пхендей сам джөр друб

Хай ця офіра тамує вас і тішить. Звершіть ви благодатні наміри і дії.

རིགས་བྱུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་ཀུན་ཁྱབ་པར་སྦྱིན།

ріг друк нынґдже дрөн кюн кх'ябпар джін

Істотам шести класів — гóстям співчуття — я рóблю щедрії дарунки;

སྦྱག་བསྐྱེད་ཀུན་བལ་བདེ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

дуг нгал кюн дрел деданг денпар шöг

нехай ви звільнитесь від страждань і будете щасливі.

བཀྲ་ཤིས་སྦྱིང་ཅིང་དགོ་བའི་གནས་འདི་རྩ།

таші к'ї чінг ґевей не ді ру

Завдяки цій очисній офірі диму і нектару

བདུད་རྩི་བསང་གི་མཚོད་སྦྱིན་བགྲིས་བ་ཡིས།

дүці санг ґі чö джін ґ'іпа і

у цій місцині слүшній, радісній, благій,

འཁོར་འདས་སྦྱོགས་བསུའི་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི།

кхорде чоґ чүй жінг кхам рабджям к'ї

нехай усе сприятливе й щедрóти процвітання

притягнуться до цього світу,

སྣོད་བརྟུང་ཕྱ་གཡང་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་འདུས།

нö чю ча янґ лег цоґ ванг ду дү

до його мешканців в безмежних і повсюдних

чистих сферах самсари і нирвани.

ཉིན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་ཉི་མའི་འོད་བཞིན་འབར།

нїн сум таші нїмей öжін бар

Нехай удача променіє наче сонце три разі у денний час

མཚན་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྐབའི་མདངས་ལྗར་གསལ།

цен сум таші давей данг тар сел

і наче місяць сяє тричі уночі.

ཉེན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཤིང་།

нын цен кюнту таші делег шинг

Вдень й уночі, усе сприятливе й благе,

ཕུན་ཚོགས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་མཚན་སྤུན་འགྲུབ་ཤོག།

пхүн цог тендрел гецен лхюн друб шög

умови досконалі та ознаки благодатні хай проявляються спонтанно!

དེ་ལྟར་རྒྱན་དང་ཁྱད་བར་དུ། ཚོས་དང་འཇིག་རྟེན་བྱ་བ་ནི། རམ་ཚེན་ལས་ལ་འཇུག་པའི་ཚེ། རྟེན་འབྲེལ་
བསྐྱེག་ཕྱིར་འདི་བྱས་ན། ཉམས་གི་བ་མི་མཐུན་ཐམས་ཅད་ཞི། མཐུན་རྒྱན་ལེགས་ཚོགས་འབད་མེད་རྟེན་རྒྱས། ལོ་
ལེགས་ཕྱགས་འཕེལ་མི་བརྒྱད་དར། ཚོས་བརྒྱད་རིང་ཞིང་དབུ་འཕང་མཐོ། ལྷོད་བཅུད་ལེགས་ཚོགས་དབང་དུ་
འདུ། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་འབྱུང་། མཐར་ཐུག་བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་པས། མཚོག་གི་ཡེ་ཤེས་
རྩོལ་མེད་འཆར། དེ་ཕྱིར་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདི། ཐུན་མོང་ཀུན་ལ་གཅེས་པར་ཟུངས། ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་དགེ་
ལེགས་འཕེལ། ། །

ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱུ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітниці, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедроти всього досконалого зростуть без зусиль. Врожайі будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиши надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.

Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!

Хай зростає неперевершене благо!

༄༅། །སེང་ཚེན་རོར་བྱ་དག་འདུལ་གྱི་བསང་མཚོད་ནི།

**Офіра очисного диму Сенгчену Норбу Драдүлу —
Величній Левовій Коштовності, Скорювачу ворогів**

རྩི་ཡི་ཁྱི་གས་སྤངས། མོ་ཡུལ་རྩི་གས་བྱིན་གྱིས་བཟུངས་ལ།

рам ям кхам ом а хунг'

Очисти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ і освяти за допомогою ОМ А ГУМ.

གྱི། བད་མ་འབྱུང་གནས་སྤྱགས་ལས་སྤྱལ། །

к'є пема джюнгне тхуг' ле трүл

К'є! Велична Левова Коштовність,

སེང་ཚེན་རོར་བྱ་དག་འདུལ་དང་། །

сенгчен норбу драдүл данг'

ви — прояв Мудрості Лотосорожденного;

མེར་མ་བརྩུ་གསུམ་ཕུ་རུའི་ཚོགས། །

верма чусум пху нуй цог'

тринадцять верма²⁵ з сонмами братів,

འདིར་བྱོན་བསང་གི་མཚོད་པ་བཞེས། །

дір джон санг' гі чөпа же

прийдіть сюди, прийміть офіру очисного диму!

ཁ་འཛིན་སྤོང་གོགས་མ་ཡེལ་ཅིག། །

кха дзін донг' дрог' маел чіг'

Не полишайте нас, підтримуйте, не забувайте свої обітниці,

ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

чісам дон нам друбту сөл

всі наші цілі виповніть, молю!

ཞེས་པ་མཚོག་གུར་སྤོང་པས་འཕྲལ་དུ་བྲིས། ། །

Це спонтанно написав Чокг'юр Лінгпа.

²⁵ Один з типів *дралха*, божеств війни. *Верма*, зокрема, асоціюються з Царем Гесаром.

༄༅། །གསུང་མཚོད་དཀར་དམར་ཤིན་ཏུ་ཁྱེར་བདེ་བལྟགས་སོ། །

Офіра білого та червоного суру, яку надзвичайно легко виконувати

ན་མོ་གུ་ཟ།

Намо Гуру! Уклін Гуру!

ལྔ་འྲི་ཆར་བྱེ་གཙམ་མ་དཀར་མངར་ཤིན་ཚེན་སྣན་སྣ་སོགས་བསྐྱེས་བ་དང་། དགོང་མོར་ཤ་ཆང་ཟས་སྣ་བསྐྱེས་པའི་བྱེ་འཕུར་དང་། བར་དོའི་འགོ་བ་ལ་ཕན་གདགས་གཙོར་བྱེད་ན་ནམ་ཡང་ཚྱོང་གོལ་གྱི་དམ་ཚུས་བསྐྱེ་བ་གནད་དུ་ཆེ་ཞིང་། དེ་ལྟ་བུའི་གསུང་རྣམས་མེ་ལ་བཏབ། ཆབ་བྲན་ལ།

Офіруючи вранці, змішай із чистою мукою білі й солодкі [субстанції], різноманітне дорогоцінне каміння, лікарські трави тощо. Офіруючи ввечері, додай трохи м'яса, алкоголю та їжу. Офіруючи передусім на благо істот у проміжному стані (бардо), важливо завжди додавати децицію субстанцій, що звільняють через відчуття смаку. Підготовлені відповідним чином субстанції суру помісти у вогонь, окропи очисною водою та промов наступне:

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་རྣམས་མཆོག་ལ།

даг данг кханьям семчен нам

Я та усі істоти, безмежні кількістю, як небо

སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་འདུས་སྐྱུན་རས་གཟིགས་མཆོག་ལ།

к'яб юл кюндү ченрезіг

беремо прихисток в тобі, Ченрезіку –

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་ལ།

гөнпо кх'йола к'ябсу чі

утлення ти всіх об'єктів Прихистку.

ཁྱོད་ནི་བྱང་ཚུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྟར་།

кх'йо ні джянгчуб тхуг' к'є тар

Так само як ти серце бодгічїтти зародив,

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་བསྐྱེད་བའི་བྱིར་།

кха кх'яб дро ва дралвей чїр

аби звільнити всіх істот, що нескінченні наче простір,

སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་བྱེད་།

санг'є ньорду тхоб пар джя

пробудження я стрімко досягну.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་དང་ལྡན་།

семчен малю де данг ден

Хай всі істоти щастя віднайдуть,

སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་བྲལ་ནས་།

дуг нгал тхамче кюн дрел не

хай від усіх страждань вони звільняться,

མཚོག་གི་བདེ་ལས་འབྲལ་མེད་པའི་།

чог гі деле дрел ме пей

хай будуть невіддільними від істинного щастя,

ཉེ་རིང་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་ཤོག་།

ньє рінг танг ньом ла не шог

перебуваючи в неконцепційній рівновазі.

ཅས་སྐྱབས་སེམས་དང་ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ།

Таким чином практикуй Прихисток, бодгічїтту та чотири безмежні.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ལུང་།

лама їдам кхандро ла

Гуру, їдамам і дакіням

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩིའི་མཚན་པ་འབྲུལ་ལུང་།

сеґ дзе дүцїй чөпа бул

нектар палаючих субстанцій офірую;

བདག་དང་སེམས་ཅན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལུང་།

даґ данґ семчен джін г'ї лоб

мене та всіх істот благословіть!

ཚོས་སྐྱོང་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ལུང་།

чө к'йонґ юл лха жібдаґ ла

Оборонцям Дгарми, місцевим духам і володарям

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩིའི་མཚན་པ་འབྲུལ་ལུང་།

сеґ дзе дүцїй чөпа бул

нектар палаючих субстанцій офірую;

བར་ཚད་སོལ་ལ་བྱིན་ལས་སྐྱབས་ལུང་།

барче сөл ла трінле друб

усуньте перешкоди й діяння завершіть!

ཕ་མས་གཙོར་བྱས་སེམས་ཅན་ལུང་།

пхаме цор дже семчен ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྣམ་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

сеґ дзе дүці ді нгö пе

істотам всім, насамперед моїм батькам;

ལྗོན་དག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་ལུང་།

дріб даґ цоґ ны дзоґ пар шöґ

затьмарення очистять хай і звérшать два надбáння!

བར་དོར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ལུང་།

бар дор непей семчен ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

сеґ дзе дүці ді нгö пе

істотам, що в бардо перебувають:

འཇུག་སྣང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བར་ཤོག་ལུང་།

трүл нанг дуг нгал живар шöг

омани їхні й мўки хай вгамуються!

ལན་ཚགས་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།

ленчаг дра геґ тхамче ла

Нектар палаючих субстанцій цей присвячую

བསྐྱེག་རྗེས་བདུད་རྩི་འདི་བསྐྱོས་པས་ལུང་།

сеґ дзе дүці ді нгö пе

всім боржникам кармічним, ворогам і лиходіям:

བྱ་ལོན་ཤ་མཁོན་བྱང་བར་ཤོག་ལུང་།

бу лön шя кхön джанг вар шöг

борги і карма від убивств нехай очистяться!

སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལུང་།

нгöн г'и г'ялва тхамче к'и

Так само як колись всі Переможці

སྐྱིན་པས་དོན་རྣམས་སྲུབ་པ་བཞིན་ལུང་།

джинпе дön нам друбпа жін

здійснили наміри своєю щедрістю,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་བདེན་པ་ཡིས་ལུང་།

чö ньї нам даґ ден па ї

хай виповняться прагнення усі

ལྷོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

мёнлам тхамче друб пар шög

завдяки істині дгармати чистої!

ཅེས་དང།

Так промовляй. Потім:

ན་མཉམས་རྟ་སྐྱ་གཏེ་ཨ་མ་ལོ་གཏེ་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་ཧཱུྃ།

нама сарва татхагата авалокіте ом самбгара самбгара хунг

НАМА САРВА ТАТХАГАТА АВАЛОКИТЕ ОМ САМБГАРА САМБГАРА ГУМ

ལན་བདུན། ཡིག་དྲུག་གི་ཀ་ནི་སོགས་བརྗོད།

Повтори сім разів, потім промов шість складів, Камкані тощо.

Шестискладова мантра:

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

ом мані пеме хунг

ОМ МАНИ ПАДМЕ ГУМ

Мантра Камкані:

ན་མོ་རྩུ་རྟ་ཡུ་ཡ། ཨོ་གི་གཏེ་གི་གཏེ་རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། རྟོ་རྟོ་ནི་རྟོ་རྟོ་ནི། རྩུ་ས་ནི་
རྩུ་ས་ནི། བྲ་རྟི་རྟ་བྲ་རྟི་རྟ་བྲ། སཐ་གམ་པ་རི་པ་རྩུ་ཎི་མེ་སཐ་ས་རྩུ་རྩུ་སྐྱ་རྩུ།

намо ратна трая я ом камкані камкані роцані роцані

тротані тротані трасані трасані пратіхана пратіхана

сарва карма парам пара німе сарва сатва ненца соха

НАМО РАТНА ТРАЯ Я ОМ КАМКАНИ КАМКАНИ РОЧАНИ РОЧАНИ ТРОДАНИ

ТРОДАНИ ТРАСАНИ ТРАСАНИ ПРАТИГАНА ПРАТИГАНА САРВА КАРМА

ПАРАМ ПАРАНИМЕ САРВА САТТВА АНАНЧА СВАГА

བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

даг ги сампей тоб даг данг

Силою намірів моїх,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱིན་སྟོབས་དང་། །

дежін шегпей джін тоб данг

силою щедрот Татхагати,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས། །

чөк'ї інг к'ї тоб нам к'ї

силою дгармадгату –

འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་དང་། །

пхагпа нам ла чөпа данг

задуми всі та побажання,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་གདགས་སྐྱིར། །

семчен кюн ла пхен даг чір

що є доцільними

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

дөн нам ганг даг сампа кюн

задля офіри всім Шляхетним

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །

дедаг тхамче чі ріг па

та допомоги всім істотам,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །

джігтен кхам ні малю па

без перешкод хай здійсняться

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །

тхобпа мепар джюнг вар шög

у всіх світах без винятку!

ཅེས་བདེན་བརྗོད་དང་།

Після цього промов слова Істини:

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

чӧ нам тхамче г’ю ле джюнг

Всі явища з причини постають.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

де г’ю дежін шегпе сунг

Татхагата причини роз’яснив

དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

де ла гоґпа ганг ін па

і показав, як край цьому покласти.

དགོ་སྤོང་ཚེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

ге джӧнг ченпо ді ке сунг

Великий Шраманна повідав так:

ཕྱིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

діґпа чі янг мі джя жінг

жодне лихо не вчиняй,

དགོ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །

гева пхунсум цоґ пар че

благо довершене плекай,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།

ранг гі сем ні йонг су дӱл

повністю свій ум приборкай –

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

ді ні санг’є тенпа ін

таке є вчення Будди.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

гева дії к'єво кюн

Силою цього блага, всі істоти

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

сõнам еше цоґ саґ те

заслуги й мудрості надбання хай здійснять

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

сõнам еше ле джюнг ва

і досягнуть двох *кай* чудових,

དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་བར་ཤོག། །

дампа ку нї тхобпар шõґ

що з мудрості й заслуги постають.

ཅེས་ཚོས་སྐྱིན་བྱས་ལ་དག་བསྐྱོད་དང་སྣོན་ལམ་གང་འོས་བྱའོ། །

Промовляючи так, практикуй щедрість дарування Дгарми та прочитай посвяти блага й прагнення, які є доречними.

༥ ཡང་རྒྱན་གྱི་འཆི་བསྐྱེ་ལ་ཟབ་པའི་དམར་གསུར་ནི། སོད་དུས་སུ་བྱེ་མར་ལ་ཤ་ཁྲག་འབྲུ་སྐན་ལྔ་ཚོགས་སྐྱུར་བས་བསྐྱེགས། སྐྱབས་སེམས་གང་རུང་བྱ།

Глибоку практику офіри червоного суру необхідно виконувати регулярно як відкуп від смерті: ввечері додай м'ясо, кров, зерна та цілющі субстанції у суміш цампи з маслом та помісти у вогонь. Промов належні молитви Прихистку та бодгічїтти. [Потім:]

རང་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་སུ་གསལ། །

ранґ нї чєнрезіґ су сел

Ясно постаю Чєнрезіком.

ཨོྃ་ཨུལ་རྒྱུ།

ом а хунг'

OM A GUM

ལན་གསུམ།

повтори тричі.

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བུ།

сур чө дөйон нга ден па

Ця офіра суру п'яти чуттєвих насолод

མཁའ་བྱུང་དབང་པོ་ཚེས་བྱེད་གུར།

кха кх'яб вангпо цім дже г'ю

тішить органи чуття усіх істот, що наче простір нескінчєнні.

སྣམ་རའི་སྒྲགས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Повтори мантру Самбгара тричі.

ཨོྃ་ཤ་བྲག་འབྲུ་སྣན་སྦྱར་བ་ཡི།

ом шятраг дру мен джярва і

OM! Офіру суру цю п'яти чуттєвих насолод,

གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་འདི།

сур чө дөйон нга ден ді

із м'ясом, кров'ю, зернами та ліками

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

даг чаг пөнлоб кхорче к'ї

присвячую усім, хто забирає сили і життя

ཚོ་དང་སྲོག་ལ་བར་གཅོད་པའི།

це данг сог ла бар чө пей

у Вчителів, їх учнів і оточення:

འཚེ་བདག་གཤེན་རྗེ་མ་མའི་སྡེ།

чі даг шіндже мамой де

Владарю смерті – Ямі, полчищам *мамо*,

འབྱུང་པོ་ཤ་བ་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས།

джюнгпо ша са нөжін цог

зібранням *джюнгпо*, плотоїдів, *якшів*,

སྦིན་པོ་དྲི་བ་ཡི་དུགས་སོགས།

сінпо дрі за їдаг сог

ракшасів, прет, гандгарвів тощо,

མ་རུང་གདུག་པའི་སེམས་འཚང་བ།

марунг дугпей сем чанг ва

лиходіяам і зловмисникам.

འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསྡོམ།

кхор данг чепа кюн ла нго

Цю офіру вам присвячую і вашому оточенню.

དགུས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཚཱས་ཏེ།

г'є шінг ньєне раб цім те

Із радістю і задоволенням насолодіться ви сповна!

བྱ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་བ་དང་།

бу лөн лен чаг джянг ва данг

Унаслідок цього борги кармічні очищаються,

ཁྲིས་ཤིང་འབྲུགས་པའི་སེམས་ཀུན་ཞེ།

трө шінг тругпей сем кюн жі

усі злі наміри й неспокій умиротворяються.

དུས་མིན་འཆི་བའི་འཇིགས་པ་དང་།

дү мін чівей джігпа данг'

Хай звільнимосся від страхів

ནད་དང་གཞོན་པ་ཀུན་ལས་ཐར་།

не данг' нөпа кюн ле тар

смерті передчасної, хвороб і збитків.

ཕན་དང་བདེ་བའི་སེམས་སྐྱེས་ནས་།

пхен данг' девей сем к'є не

Хай же зародження бодгічитти щастя й блага

བྲལ་ཤིས་ལུན་སྲུལ་ཚོགས་བར་ཤོག་།

таші пхунсум цоґ пар шöґ

робитиме усе сприятливим і досконалим.

ཅས་དང་། ཡིག་རྒྱལ་བཟོད། བསྐྱོན་གང་འོས་བྱས་པས་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོག་ཅིང་སྐྱོ་བར་བར་ཆད་ནི་
བར་གསུངས་སོལ་ལྔ་མ་ནི་གཏེར་གསར་ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོས་སྐྱོད་དང་། ལྷི་མ་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་
ལས་བྱུང་བའོ། །

Начитуй шестискладову мантру. Потім прочитай молитви посвятити та прагнення. Сказано, що така офіра червоного суру відвертає передчасну смерть та вгамовує тимчасові перешкоди. Перша частина [білий сур] походить з ритуалу Великого Володаря Співчуття з Новітніх Терм (Терсару), а друга частина [червоний сур] походить із [циклу] “Звершення Пробудженого Серця — практика, що усуває всі перешкоди” (Тхугдзуб барчє кюнсел).

གཤམ་བསྐྱོ་ལོགས་ཀྱི་མཐར་ཚོན་ལམ་རྩལ་ཟད་རྒྱས་པར་སྐྱོ་ན།

Якщо хочеш учинити більш розлогі прагнення, після посвяти суру промов наступне:

རྟོ་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པ་ཡི།

го чöинг нампар дагпа ї

ГО! Дгармадгату – абсолютно чиста,

ཚོས་ཅན་རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད།

чö чен г'юдре лува ме

втім на рівні, що відносний, причини й наслідки є неоманні.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བ་ཡི།

тен чинг дрелвар джюнгва ї

Через безмежне це надбання блага,

དག་ཚོགས་དཔག་མེད་འདི་ཡི་མཐུས།

г'ецог пагме дії тхү

що взаємозалежно постає,

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེན་པ་དར་གྱུར་ཅིག།

г'ялвей тенпа дар г'юр чиг

хай розцвітає Вчення Переможців!

དམ་ཚོས་ཡུན་དུ་གནས་པ་དང་།

дамчö юнду непа данг

Хай чиста Дгарма завжди буде,

དག་འདུན་ཚོས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

г'ендюн чöк'ї цовар шöг

хай Сангга Дгармою живе!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་།

ламей ку це тенпа данг

Життя Учителів хай буде непохитним,

དགོངས་བཞིན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

гонг же малю друппар шög

усі їх задуми хай удійсняться!

ཡི་དམ་བསྟེན་ཅིང་འགྲུབ་པ་དང་།

їдам ньен чінг друппа данг

Практикою наближення і звершення їдама

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

нгöдруб нам ньі тхобпар шög

хай ми здобудемо два види сіддг!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་མཁོན་པ་སྐྱེང་།

мамо кхандро кхönпа джянг

Хай невдоволення дакінь і *мамо* вщухнуть!

རྩ་བ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེང་།

цава сум г'ї тхугдам канг

Нехай Трьох Коренів самаї серця сповняться!

སྐྱེང་མའི་བཀའ་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

сунгмей каче міджюнг жінг

Хай не зазнаємо ми кари охоронців Дгарми!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱིས།

даг данг тхае семчен г'ї

Помилки й затьмарення й недобра карма,

ཚོར་བས་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས།

цераб тхогма мепе не

що я та всі істоти незліченні натворили

བསགས་པའི་ལས་ངན་སྲིག་སྲིབ་དག།

сагпей ле нген діг дріб даг

із незапам'ятних часів, нехай очистяться!

ཀྱེན་ངན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

к'єн н'єн барче жїва данг'

Хай несприятливі обставини та перешкоди скінчаться!

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤོག།

сõнам єше цог дзог шõг'

Хай ми надбання блага й мудрості зберемо!

དམྱལ་བའི་ཚ་གང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཞི།

ньялвей це дранг' дуг' н'гал жі

Нехай припиняться страждання від жару й холоду у пеклі,

ཡི་དྲུགས་བཀའ་སྐྱོམ་མེད་གྱུར་ཅིག།

їдаг' треком мег'юр чїг'

хай утамують духи-*прети* спрагу й голоднечу,

དྲུང་འགོ་འཇིགས་བ་ཆེ་ལས་ཐར།

д'уртро джїгпа че ле тхар

тварини хай звільняться від страхів,

ལྷ་རྣམས་ཚོས་སྤྱོད་པམ་སྤྱང་བལ།

лха нам чõ джõ пхам тунг' дрел

хай бõги практикують Дгарму і не впадають в нижчі сфери,

ལྷ་མིན་འཐབ་ཚོད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

лха мін тхаб цõ жі г'юр чїг'

нехай вгамують ворожнечу напів-боги,

མི་རྣམས་ཚུ་བོ་བཞི་ལས་སྐྱོལ།

мі нам чуво жі ле дрõл

хай люди звільняться від чотирьох страждань,

བར་དོའི་སེམས་ཅན་རང་ངོ་འཕྲོད།

бардой семчен ранг' нгõ трõ

їстоти у бардо хай розпізнають істинну природу!

མདོར་ན་སྐྱེ་གྱུ་ཐམས་ཅན་གྲུན།

дорна к'егу тхамче кюн

Отож, нехай усі істоти повністю

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་རབ་ཐར་ནས།

нген дрой джигле раб тхар не

звільняться від жахів нижчих світів

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་གནས་ཐོབ་ཤོག།

ламе джянгчуб не тхоб шог

й досягнуть досконалого Пробудження!

འདིར་གནས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲུན།

дір не лючен тхамче кюн

Хай всі істоти, які мають тіло і є тут,

ཆོ་རིད་ནད་མེད་མཐུན་སྐྱེན་འབྱོར།

церінг неме тхунк'ен джөр

житимуть довго, здоровими, успішними.

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་གྲུན།

ле данг джява тхамче кюн

Хай чином шести параміт

ཕར་ཕྱིན་རྒྱལ་ལ་སྦྱར་ཏེ་སྦྱོང།

пхар чін друг ла джяр те джө

вершаться всі наші справи й дії!

རྟོག་པར་དགོ་བ་འཕེལ་བར་ཤོག།

тагпар гева пхелвар шог

Хай благо повсякчас зростає!

བདག་གི་བྱ་བ་ཆེ་སྲ་གྲུན།

даг гі джява четра кюн

Справи мої всі – значні та незначні –

དགེ་བའི་ལས་ལ་འཇུག་བཞིན་དུ།

гевей лела джюг жін ту

хай будуть добродесними, благими,

རྣམ་དཀར་ཤེས་རབ་ལས་བརྩམས་པའི།

нам кар шераб ле цам пей

повні мудрості та співчуття.

གཞན་ལ་སྤོང་རྗེས་པན་བདེ་སྦྱིན།

жен ла ньінг дже пхенде джін

Хай вчинки ці приносять щастя й користь іншим.

དགེ་བ་དེར་གནས་བསམ་གཏན་དང་།

гева дер не самтен данг

Чесноти ці плекаючи, хай я

དེ་ཡི་ཐབས་ལ་འབད་པས་བརྩོན།

де ї тхам ла бе пе цön

медитуватиму старанно й наполегливо.

གང་བྱའི་ཚུལ་ལ་མི་ཚོག་ཅིང་།

ганг джей цül ла мі дог чінг

Хай мужності не втрачу й не відвёрнуся від цього,

དྲིན་མི་དྲིན་འཁུ་རྣམས་ལས་བཟོད།

дрін мі дрін кху нам ле зö

терпіння матиму до всіх, хто вдячний чи не вдячний.

བག་ཡོད་དེ་ལྟར་སྦྱད་བཞིན་དུ།

баг йо детар че жін ду

І так старанно практикуючи,

ལོ་བརྒྱ་དག་ཀྱང་འཚོ་བར་ཤོག།

лог'я даг к'янг цовар шöг

хай житиму сто років.

ལྷན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྣོན་ལམ་བཞིན།

ченрезіг к'ї мөнлам жін

Хай мої прагнення удійсняться так само,

བདག་གི་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

даг гї мөнлам друб пар шög

як прагнення Ченрезіка!

༄༅། །སྒྲུང་གྲིད་དབང་དུ་སྦྱུང་པའི་གསོལ་འདེབས་
བྱིན་རྒྱབས་སྦྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Вангдү: Велична хмара благословінь

Молитва притягання усього явленого й усього буття

Міпам Рінпоче

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་མྱེལ་བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་སོ་བྲང་དུ། །

ом а хунг грі дечен барва ванг гі пходранг дү

OM A GUM GRI! В палаці сили — у полум'ї великого блаженства —
བདེ་སྦྱང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྦྱ། །

детонг сосор тогпей еше ку

мудрості розпізнання божества — ви єдність насолоди й порожнечі,
མ་ཚགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

мачаг деден пемей рангжін ле

природи лотосової — блаженства, від чіпляння вільного;
རྩོ་རྩེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

дордже ньіма нангва ченпой пал

величне сяйво ваджрового сонця —
ཚོས་སྦྱ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྩོ་རྩེ་ཚོས། །

чöку нангва тхае дордже чö

дгармакае Амитабго; Ваджрадгармо;
འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཕྱགས་རྩེས་རྩེས་ཚགས་གཟུགས། །

джігтен вангчүг тхүгдже дже чаг зүг

Ченрэзіку — Владарю Світу — співчуття утілене;

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱར། །

пема г'ялпö кхорде н'гаванг г'юр

Лотосовий царю — Владарю самсари та нирвани;

སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་ཅུ་ཀ། །

нангсі зілнөн вангчен герука

Геруко всемогутній — своїм сяйвом скорюєш ти явища й буття;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྣ་ར་ཉི། །

сангва еше бендза варагі

Гуг'я Г'яно — потаємна мудросте; Ваджраварагі;

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

демчоґ дөпей г'ялпо дечен тер

Царю бажання — Магадэве — великого блаженства джерелó;

མ་ལུས་སྦྱེ་དགའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

малю к'ег'ү ітроґ ріґдже ма

Курукулло, вчаровуєш уми усіх істот без винятку.

མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར། །

чоґ тхюн чаґ г'е вангчуг' детонг' гар

Владарі найвищих і звичайних мудр

у танці насолоди й порожнечі –

དབང་མཛད་དོ་ཇེ་དཔའ་བོ་ལྡན་འི་ཚོགས། །

вангдзе дордже паво дакі цоґ

зібрання ваджрових дакінь і даків притягання

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

нанг тонг' ньямпа ченпой нганг' ньї ду

у стані величної рівності порожнечі й явищ,

དོ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

дордже ку ї гар г'ї сісум йо

від танцю ваших ваджрових просвітлив Тіл
тремтять три виміри буття.

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

гаг ме сунг гі жедре кхам сум гуг

Звучанням сміху Мови неупинної скликаєте ви три світи.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུབ། །

өзер марпö кхорде йонг ла кх'яб

Самсара та нірвана червоним сяйвом наскрізь оповиті.

སྲིད་ཞིའི་དྲུངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྦྱད་པར་བྱེད། །

сіжі данг чю йо жінг дюпар дже

Буття і спокою життєва сила вібрує і збирається.

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས་གྱིས་ནི། །

дордже чагпа ченпой тхуг к'ї ні

Єством просвітлим ваджрової пристрасті великої

ནུམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཚོག་སྦྱེལ་ཞིང་། །

нам ньї нгöдруб дöгуй чог цöл жінг

даруєте два види сіддг — найвище з того, що є бажане;

དོ་རྗེ་སྐྱགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

дордже чаг кью жягпа ченпо ї

ваджровими гаками й арканами великими

སྦྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱོམ་བྱེད་པ། །

нангсі дева чен пор дом дже па

зв'язуєте з'яви та буття в величному блаженстві.

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་འབྱུང་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

тхае г'ютрүл дравей рöl гар чен

Танцівникам, які втішаються в безмежній мережі чудовній, —

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

тіл г'ї гонг бу чева жін жюг пей

зібранню божеств, які притягують — сонмам Трьох Коренів,

རབ་འབྱམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་སྣ་ཚོགས་ལ། །

рабджям цасум ванг гі лхацог ла

числénним, як кунжутове насіння, що сіється з розкритого стручка,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

гюпе сölва дебсо джін г'ї лоб

молюся шанобливо! Благословіть і надихніть!

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག། །

чоґ тхюн нгöдруб дöґуй пал тха даґ

Даруйте сіддгі найвищі і звичайні,

ཚོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། །

тхоґме ванґду джепей нгöдруб цöл

і неупинну силу притягнення усього, що є бажане!

ཅས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ལོས་ལྷ་ ༧ ཚེས་ ༡ ལ་རྗེམ་མིང་པས་སྐྱེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་ཅུང་སྟེ་
དབང་གི་ལས་ཀུན་ཇི་སྟར་བསམ་བ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་
རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཛུ་ལོ། །།

Цю молитву сотворив у перший день сьомого місяця у рік Земляного Зайця (1879) той, кого звати Дгі. Кожен, хто помолиться таким чином, безсумнівно звершить усі дії притягання, відповідно до своїх бажань. Цю молитву можна написати на червоних прапорцях та здійснити їх, або помістити в молитовні барабани, що урухомлюються вогнем чи вітром. Манґалам!

༄༅། ། འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Молитва здійснення бажаних цілей

Молитва до Гүру К'єчоґ Цүлсанґа і божеств достатку
(Лама Норлха)

ཨོྃ འདོད་ཀྱི་མཚོག་སྣེ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་ཅེ་རྟེ་རྟེ་

ом дөгү чоґцөл нгөдруб тер

OM! Скарбе досягнень, ти найвище бажане даруеш,

ཚུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་ཅེ་རྟེ་

цасум кюндү їжін нор

дорогоцінносте, що сповнюєш бажання,

གུ་རལ་བརྗེ་སྐྱོ་རྟེ་རྟེ་

гүру пема самбгава

Гүру Падмасамбгаво — втілення Трьох Коренів;

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཚལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་

ріґжій гөнпо дзамбала

і Дзámбали — ви чотирьох Родин Владáрі;

ནོར་བདག་གཞོན་སྐྱེན་འཇིག་རྟེན་སྟོང་ཅེ་རྟེ་

нордаґ нөжін джіґтен к'йонґ

володарі багатств та *якші* — світу охоронці.

བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བའི་ཅེ་རྟེ་

джева самґ'ї мікх'яб пей

Все зібрання божеств мандáли —

དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལུང་།

к'їлкхор лхацог тхамче ла

вас неоссяжнії мільйони —

ཕུག་འཚལ་མཚན་བསྟོད་གསོལ་བ་འདེབསུང་།

чагцал чөтө сөлва деб

я вам вклоняюся та офірую, вас славлю і молю:

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་བར་ཚད་སོལུང་།

джінг'ї лобшіг барче сөл

благословіть! Усуньте перешкоди!

དངོས་གྲུབ་སྣུལ་ཅིག་ལོངས་སྟོན་གྱེལུང་།

нгөдруб цөлчиг лонгчө пел

Даруйте сіддгі та примножьте статки!

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཐོན་ལས་མཛོདུང་།

тендір жюг шінг трінле дзө

У цих святинях залишайтеся і вершіть просвітлі Дії!

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

кхорде кюн г'ї легцог данг

Зібрання усіх благ самсари та нірвани;

སྣོད་གྱི་དགོ་མཚན་བཅུད་གྱི་གཡང་།

нөк'ї гецен чюк'ї янг

успіх істот, сприятливі умови світу;

སྣ་མི་སྐྱེ་དང་གཞོན་སྐྱིན་གྱིུང་།

лхамі лю данг нөжін г'ї

маса багатств і їжі, коштовностей і насолод

ཟས་ལོར་རིན་ཆེན་འབྱོར་བའི་སྐྱིནུང་།

зенор рінчен джөрпей трін

богів, людей, якшів і нагів;

ཅང་ཤེས་རྟ་དང་རྐང་བཞི་ཕྱགས་ལྷོ་།

чанг ше таданг кангжи чуг

коні породисті, домашньої худоби поголів'я;

ལོ་རྟོག་འབྲུ་དང་ཅི་ཤིང་སྐྱེ་བ་།

лотог друданг цішінг мен

врожаї, зерно, цілющі трави та рослини;

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བཟུ་ཤེས་དཔལ་།

церінг неме таші пал

удача й велич, довголіття без хвороб;

ཚོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས་།

чөданг рігк'ї г'ю дзін сог

Майстри традицій Дгарми й родоводу тощо —

མདོར་ན་སེད་ཞིའི་སྤུན་ཚོགས་ཀུན་ལྷོ་།

дорна сіжі пхүнцог кюн

усе неперевершене в бутті й нїрвані —

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྐྱེས་།

бепа мепар вангду дү

без будь-яких зусиль ви притягніть!

ཟད་མེད་ཚུ་བོའི་རྒྱན་ལྟར་སྐྱེལ་།

земе чувой г'юнтар пел

Примножете наче плин ріки невпинний!

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

чісам їжін друбпа данг

Виповніть всі наші бажання!

བཟུ་ཤེས་བདེ་སྦྱིད་ལྷན་པར་མཛོད་།

таші дек'ї денпар дзö

Сприянням, насолодою і щастям наділіть!

Офіри захисникам Дгарми

Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.

༄༅། རྩ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བཟོ་བ་
ཕྱིན་ལས་ལྷུང་མགྲོགས་བཟུགས་སོ། །

Стрімке Діяння (Лама їдам)

Посвята тóрми Трьом Кореням,
усім захисникам Дгарми та їх почтові.

Чокг'юр Лінгпа

རི་ཡི་ལམ།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ом а хунг

ОМ А ГУМ

ལན་གསུམ།

повтори тричі

རྩྱི་ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་རྣམས། །

хунг лама їдам кхандро чок'йонг нам

ГУМ! Всі Гуру, Їдами, Дакіні й Дгармапáли, сюди прийдіть,

འདིར་གཤེགས་དགྲེས་པའི་གདན་ལ་བཟུགས་སུ་གསོལ། །

дїршег г'єпей ден ла жюг су сөл

будь ласка, спочиньте ви на цих чудових тронах.

བྱིན་རྒྱལས་སྐྱོང་ཡངས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དང་། །

джінлаб лонг янг цаг'ю лама данг

Обширний простір всіх благословїнь —

корінні Гуру та Роду передання Вчителі,

དངོས་ལྷུབ་སྤྱིན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་སྒྲ། །

ngödruḅ trin trig ḱdam žitroy lxa

сонми сіддг — мирні та гнівні божества-їда́ми,

དགོས་འདོད་ཚར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲུའི་ཚྷགས། །

gödo čarbeb pavo kxandroy čog

і злива бажаного всього — зібра́ння даків і дакінь,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

čotor diše čolvej trinle džö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མཁའ་ལྷར་བྱུབ་བའི་ལེགས་ལྡན་ཚྷགས་ཀྱི་བདག །

kxatar kx'jabpej legden čogk'i daḡ

Пронизливий як простір Легдене й Ганапáті;

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

eše gönpö čaḡ ži čaḡ druḡ pa

пробуджені захисники Чотирирукий, Шестирукий,

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །

žjal ži maning kusung' txyuḡ yonten

Чотириликий та Манінгу з почтом охоронців

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

trinle gönpö jab yom kxor danḡ če

і охоронниць Тіла, Мови, Серця, Якостей, Діянь,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

čotor diše čolvej trinle džö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་བའི་མེ། །

txy tob dūtej lunḡ danḡ kalpej me

Могутні наче вітер і вогонь кінця кальпи —

རྩོམ་པའི་ཆེན་མོ་རང་བྱུང་མ། །

дордже берчен лхамо рангджунг ма

Дордже Бернагчэне; богине Рангджюнгма;

འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་མོ་དུད་སོལ་མ། །

докхам вангчуг лхамо дүсөлма

світу бажань володарко; богине Дүсөлма;

སྐྱགས་སྤྱང་ཨེ་ཀ་རྩོམ་པའི་སྐྱབས་མཁུ་མ། །

нгаг сунг екадзати сог друбма

захисниці Ваджраяни — Екаджаті й Согдрубма;

ཤམ་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་རྒྱལ་པོའི་ཚོགས། །

шенпа марнаг лече дрегпей цог

Шенпо Марнаг із почтом *дрéгпéв*-посланців,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

чөтор діше чолвей трінле дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

མྱིད་པའི་རྒྱང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །

сіпей лунг шаг вангчуг лхачен яб

Повітряний аркан самсари — подружжя Магадев

ལྷ་ལྷ་དེ་སྤྱིའི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

ума деві юмче кхандрой цог

і Умадеві із зібранням дакінь;

ལྷ་སྤོན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་སྤོན་ལྷ་ཉར་སྤྱད། །

лхасін кюн г'і магпунг трін тар дү

числénні легіони дéвів та *ракшасів*;

དབང་སྤོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་དུ་ལ། །

дранг сонг ченпо за чоґ рахула

великий мудрецю — За Рахула́ найвищий,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

чөтор діше чолвей трінле дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

གཏུམ་ཆེན་རམས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྐྱོགས། །

түмчен нгампей нгаро друг тар дрог

Могутній гнів ваш наче рев дракона прогрімить,

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གོ་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །

шінк'йонг сенге донг чен яб данг юм

захисники світів — подружжя Леголиких;

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་ཏྟ་ཚོན་ཅན། །

г'ялчен нам манг тхөсей тангөн чен

владико Вайшравано, Тангөнэ великий;

བྱུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། །

дюр трö дагпо дагмо нге ню ма

Хазяіне й Хазяйко Кладовіщ; богине Нгенюма;

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས། །

лек'ї шіндже дамчен дордже лег

Вершителю Ямарадже та Дамчен Дордже Лэгпо;

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

чөтор діше чолвей трінле дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

ཕྱིན་ལས་དངོས་སྲུབ་ཐོགས་མེད་སྐྱོག་ལྟར་འབྲུགས། །

трінле нгöдруб тхогме лог тар к'юг

Діяння ваші й сіддгі — спалах блискавки нестримний,

ཚོ་རིང་མཆེད་ལྡན་སྤྱི་གཡུ་སྐྱོན་མ། །

церінг че нга ачі юдрон ма

П'ять сестер довголіття; Ачі Юдронма;

ཁ་རག་བྱང་བཅུན་མ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །

кхараг кх'юнг цүйн ма сог тенмей цог

Кхараг Кх'юнг Цүйнма й інші; богинь Тенма зібрання;

གཞོན་སྐྱེན་ཞང་སློན་བཟུ་ཅེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །

нөжін шянглөн бегце цог к'ї даг

Якша Жянглөн; Бегце й Ганапаті;

ཇོ་མ་གླ་རིགས་ལྗ་རྟ་བདག་ཀྱི་བེ་ར། །

дзамлха ріг нга тадаг кубера

п'ять рódів Дзámбал; Куберó; коней володарю;

རྒྱ་འབྲིལ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་ཅོར་བདག་རྣམས། །

кюн кх'їл че сум ласог нордаг нам

Кюнкх'їл три сéстри й інші божества багатства,

མཚེད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤོན་ལས་མཛོད། །

чöтор діше чолвей трінле дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

དྲག་སྐྱགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབབས། །

дра нгаг тхуцал тхогсер шінду бев

Могутні гнівні мантри сиплюються як град.

རྟ་ནག་དྲིགས་བ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཚེ། །

танаг дрегпа шяса кхамо че

Дрегпé з Танагу; Шяса Кхамочé;

སྡེ་དངོན་སུམ་རྩུ་སྐྱགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །

депөн сумчу нгаг даг чобг'є данг

тридцять вождів і володарі мантр, вас є вісімнадцять;

ཤུ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །

шона садаг дагньї к'єбу сог

Собаколиці, Володарки-бгуміпаті, Правительки; браття й інші;

གཟུང་གཏོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཤན་ཚེས་གྱི་བདག །

за донг гінг нга дү шен цік’ї даг

п’ять *gíngriv* з ликами планет, убивця демонів — майстри астрології,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

чөтор діше чолвей трінлє дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

དག་བའི་སྤེང་དུ་རྒྱང་ལྟར་ཇག་བར་རྒྱལ། །

драво тенгду лунгтар джягпа г’юг

Нещадно налетіть на ворогів неначе вітер,

སྐྱ་གྱི་མཚེད་གསུམ་ལྔགས་བདག་བསྟོ་ཁ་དང་། །

пудрі чєсум нгаг даг ньюкха данг

Трійце братів-клинків та Нью́кхо — майстре мантр;

ཇག་བ་མེ་ལེན་སྐྱ་བཙེན་སྐྱན་བདུན་དང་། །

джягпа мелен луцен пүн дүн данг

Джягпа Мелєн; Цен і *nágriv* семеро братів;

དྲེགས་བ་སྤྲེ་ལྔ་བེ་ཏར་ཚེ་མ་ར། །

дрєгпа денга пехар цімара

П’ять класів *drégriv*; Пєгáре; Цімарá;

ཟབ་གཏོར་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

забтер каї сунгма тхамче к’ї

всі охоронці вчень і терм-скарбів глибоких,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

чөтор діше чолвей трінлє дзö

насолодіться тóрмою цією й діяння вам доручені здійсніть!

རྒྱལ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤེལ། །

друбпей тхүнк’єн ярг’ї палтар пхел

Сприятливі для практики умови хай квітнуть наче розкіш літа.

ཐང་ལྷ་སྐྱུག་གི་བཅའ་ཁྲིད་སློམ་ར་ཚེ།

тханг лха траг ги цен го помра че

Тангхлэ; Драгцэне; Мачене Помра;

མགུར་ལྷ་བརྩུ་གསུམ་དགེ་བསྐྱེན་ཉེར་གཅིག་དང་།།

гур лха чусум геньен ньер чиг данг

тринадцять гурлхив; двадцять один геньэне;

ཚོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞིན་སྐྱོང་།།

чөкхор друбне венне чөжін кьонг

згідно з Дгармою охороняйте ви місця навчання,
практики й ритритів.

གཏུག་མར་གནས་དང་སྐྱོ་བྱར་ལྷགས་བ་ཡི།

нюгмар неданг лобур лхагпа і

Усі володарі й володарки місцевості із почтом;

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་བ་རྣམས།།

жідаг пхомо кхор данг чепа нам

постійні мешканці та тимчасові гості,

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།

чөтор діше чолвей трінлэ дзö

насолодіться тормою цією й діяння вам доручені здійсніть!

སངས་རྒྱས་བསྐྱེན་སྐྱངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་བསྐྱོད།།

санг'є тенсунг кончог упханг тө

Охороняйте Буддове Вчення та славте Три Дорогоцінності.

དགེ་འདུན་གྲེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེལ།།

гендүн дег'є налджөр цепал пел

Примножуйте чисельність Сангги,

посилюйте життєву силу й славу йöгінів.

སྒྲོན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །

ньєн пей дар джөр драгпей дунгбү ла

Здіймайте слави стяг, сурміть у мушлю визнання.

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །

кхорданг лонгчө г'єпа ньїду дзö

Примножуйте наш почет та багатства.

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

жіг'є ванг драг ле нам малю па

Хай же діяння вмиротворення, примноження,
притягування і підкорення

འབད་མེད་སྐྱོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

беме лхюнг'ї друбпар дзеду сöl

здійсняться всі спонтанно й без зусиль!

ཉེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

тен ла жюг сам рангне чідер шег

Як забажаєте — в зображеннях на вітварі лишіться,
чи поверніться до своїх осель.

སྲིད་ཞིའི་དགོ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

сіжій гелег г'єпей таші шöг

Нехай зростають благодать і щастя в самсарі та нїрвані!

ཅས་པ་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྱུར་སྤིང་པས་བྲིས་པ་བྱིན་ལྡན་གྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་པར་སེམས་
པས་སྐྱག་པའི་སྣ་མཚམས་གྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྲིས་པའོ། །སར་མཛུ་ལྟ། །

*Я, Чокг'юр Лінгпа, записав це так, як воно постало у моєму пережитті.
Це було записане під час практики найвищого божества в ритрїті, з
думкою про те, що воно має принести певні благословіння.
Сарва мангалам!*

Коротка офіра-звернення до захисників Дгарми

ཨོཾ། རྩ་ཡི་འཛི།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཨོཾ་ཨུལ་རྩུ་ཧོཾ་

ом а хунг хо

ཀྲིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་བདུད་ཅི་བཅུ་ཨོཾ།

Освяті за допомогою ОМ А ГУМ ГО та окропі амрітою.

ཨོཾ་མ་རྩུ་ཀུ་ལ་རྩུ་པཎུཾ་ས་བ་རི་སྐལ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལིཏྭ་ལྷ་རྩུ་ལྷ་ཧོཾ།

ом магакала хунг пхет сапарівара ідам балінгта кхарам кхагі

ОМ МАГАКАЛА ГУМ ПХАТ САПАРИВАРА ІДАМ БАЛІМТА КХАРАМ КХАГІ

རྩུཾ་མ་རྩུ་ཀུ་ལ་པོ་རྩུད་མགོན་པོའི་ཚོགས་ཨོཾ།

хунг магакала пхог'ю гөнпой цог

ГУМ! Магакало й сонм захисників,

ཨོཾ་ཀ་ལྷ་རི་མོ་རྩུད་མ་མོ་རྩུམ་ཨོཾ།

екаджаті мог'ю мамо нам

Екаджаті й захисниці-мамо,

ལྷ་ཚེན་དཔལ་འབར་མ་ཞིང་དྲེགས་པའི་ཚོགས་ཨོཾ།

лхачен палбар манінг дрегпей цог

Лхачене Палбаре й зібрання дрегпів-манінгів,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྲིས་ཨོཾ།

малю кхор данг чепа тхамче к'ї

усі без винятку разом із почтом,

དམ་ཇམ་གྱི་འགྲོ་མ་འདི་བཞིས་ལུང་།

дамдзе шятраг торма ді же ла

насолодившись тормою цією з плоті, крові та святих субстанцій,

བར་ཚད་དབྱ་བཞིགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་བ་དང་།

барче драгег тхамче дралва данг

звільніть всіх лиходіїв, ворогів, і тих, хто чинить перешкоди,

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞིས་བཟློན་པ་སྲུང་བར་མཛོད་ལུང་།

трінле намжі тенпа сунгвар дзö

Учення боронить у спосіб чотирьох просвітлих Дій.

བསྐྱེལ་བ་དབང་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚམས་སྦྱོད་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའོ།།

Це є витяг із практики “Пема гарванг тхугдже ченпо”.

༄། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་ལྷན་མ་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཏིག་གི་
བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚོད་པའི་ཐབས་མི་
ཟད་སློག་གི་ཕྱིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ། །

Невичерпна гірлянда блискавиць

Метод молитви та офірування Екаджаті, Рахулі та
Ваджрасадгу (*Ма За Дам сум*) — трьом захисникам учень
“Чистого золота Великої Досконалості, сутності Серця
Самантабгадри” (*Кюнзанг тхугтір*).

Цеванг Драгпа

དབལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །སློབ་པ་མེད་པ་མན་ངག་གི་དོན་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་གཞིལ་བ་དག་གིས་
དོ་རྗེའི་སྲུང་མ་རྣམས་ལ་ཕྱིན་ལས་གྱི་ར་མདའ་གསོལ་བ་ནི། མཚོད་རྩལ་འབྱོར་ན་བྱིན་རྒྱལ་ཙམ་གྱ། །

*Шрі Самантабгадро, уклін Тобі! Це звернення до всіх ваджрових
Захисників, аби вони своїми діяннями допомагали всім тим, хто
зосереджено та старанно докладає зусиль у практиці змісту усних
настанов стосовно простоти, вільної від ускладнень. Якщо ти
підготував субстанції офіри, благослови їх, промовивши тричі:*

ན་མེ སང་ཏ་རྒྱ་ག་ཏེ་རྩྱུ་བི་ཤུ་ལུ་ཁི་རྩུལ་སང་རྒྱ་ཁི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྣ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་
སྣ་རྣུམ་སྟེལ།

**нама сарва татхагате бгайо бишо мукхебе сарва такхам удгате
сапхарана имам гагана кхам соха**

НАМА САРВА ТАТХАГАТЕ БГЙО ВИШВА МУКХЕБЕ САРВА ТАКХАМ УДГАТЕ
САПХАРАНА ИМАМ ГАГАНА КХАМ СВАГА

Так примнож [офіри].

ཨ། གདོད་ནས་སྣོང་པ་ཆེན་པོའི་ཚོ་འཕུལ་ལས། །

a дөне тонгпа ченпой чөтрүл ле

A! Із проявів чудовних Порожнечі, що одвічна,

དབྱིངས་དང་ཡི་ཤེས་དབྱེར་མེད་མ་མའི་གཙོ། །

інг данг єше єрме мамой цо

постає Цариця *мамо* — єдність прóстору та мудрості,

གནས་ལུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་མཚོག། །

неюл дюр трө кюн г'ї дагпо чоґ

верховна Владарка усіх місцин, долин і кладовищ,

གསང་ཆེན་ཟབ་མོའི་ཡང་སྟོང་མཐར་ཐུག་པ། །

санг чен забмой янг ньінг тхар тхуг па

Екаджаті — Захисниця *Ати-йоґи* — вершини Вчень

ཐེག་རྩེ་ཨ་ཉི་རང་བཞིན་རྫོགས་པ་ཆེའི། །

тхеґце аті рангжін дзоґпа чей

Великої Досконалості природної —

བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཞེ་གཞུ་ཏེ་དང་། །

каї сунгма екадзаті данг

найглибиннішої суті Таїни великої.

ཐུབ་འཇུག་ཆེན་པོ་གཏུམ་ཆེན་རྣ་ཏུ་ལ། །

кх'яб джюґ ченпо тумчен рахула

Із нею — великий гнівний Кх'ябджуг Рахула

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྟོང་བཟོ་སྐྱེ་ཅུ་ཅུ། །

г'ялвей тенкьйонг бендза садху цал

і Ваджрасадгу — охоронець Вчєннєя Переможців.

སུན་ཅུམ་སྟོག་འགྱུ་ཇི་བཞིན་འདིར་སྟོན་ལ། །

мюн рум лог г'ю джі шін дїр джөн ла

Сюди явїться наче блискавка в суцїльній темряві! Пам'ятайте

ཀུན་བཟང་རྣམ་སེམས་གསང་བའི་བདག་སོ་ནས། །

кюзанг дорсем сангвей дагпо не

про ваші славні обітниці, пов'язані з таємними вченнями

རིམ་བྱོན་སྟོན་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི། །

рім джён тёнпа чунь ласог пей

дванадцятьох Учителів, послідовно переданих

བཀའ་གསང་མཛད་བྱུང་དམ་ཚིག་དོན་ལ་སོམས། །

касанг меджюнг дамціг дён ла сом

від Самантабгадри, Ваджрасаттви, Владаря Таємниць та інших.

གང་སྣང་དེ་དོར་འཆར་བའི་མཚན་པའི་སྡིན། །

ганг нанг де нгор чарвей чөпей трін

Все, що перед вами виникає, є міриадами офір

ཉམས་པའི་གྲ་ཞལ་དོན་སྣང་ནང་ཁོལ་བཅས། །

нямпей шятраг дён нынг нанг трёл че

плоті, крові, внутрішніх органів та нутрощів порушників —

མངོན་པར་བསྟུང་བོ་ཤིན་ལས་སྐྱར་དུ་སྐྱབས། །

нгёнпар таббо трінле ньорду друб

я повністю це офірую вам! Діяння стрімко удійснить!

ཚོས་ཉིད་སྟོང་པའི་རང་སྐྱ་སྐྱོག་ངེལ། །

чө ньі тонгпей рангдра дра дрог дріл

Я закликаю вас дзвіночком, який відлунює

природним звуком порожнечі дгарматі,

གསང་བའི་རྩུ་ཚུང་མཚོག་ཚེན་ཏཱ་མ་བུ། །

сангвей нгеу чунг чоґ чен дамару

маленьким потаємним барабаном, величним славним дамару

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལྷན་མི་རྒྱུ་བྱས་བསྐྱེལ། །

дорджей лу ден міканг лінг б'ю кул

та канглінгом із людської кості, з якого – ваджрові мелодії.

བསྟན་སྲུང་ཆེན་པོ་བྱེད་རྣམས་འདིར་དགོངས་ཤིག། །

тенсунг ченпо к'єнам дір гонг шіг

Великі вчень Захисники, зважте ви на нас!

ཆོས་སྐུ་ལག་འཁོར་སྟོན་པའི་ཐབས་གཅིག་ལུ། །

ч'о ку лаг чанг тр'опей тхаб чіг пу

Єдиний спосіб помістити дгармакаю у долоню —

རང་བཞིན་སྟོས་བྲལ་ཟབ་དོན་རྗོགས་པ་ཆེ། །

рангжін тр'одрел забд'он дзогпа че

глибока сутність простоти природної — Велика Досконалість.

སྟོབའི་ཡང་ཅེ་རྣམ་རྟོག་ཁྲིག་ཚོད་ཆེ། །

тавей янгце намтог трегч'о че

Трегч'о – найвищий погляд —

величне розсікання щільності думок;

སྒོམ་པའི་མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ཐོད་སྐལ་ཆེ། །

гомпей тхар тхуг' осел тх'огал че

тх'огал – найвища медитація осяйності —

великий перехід безпосередній;

སྟོན་པ་ལྷ་བྲལ་འཛིན་མེད་བྱུང་རྒྱལ་ཆེ། །

ч'опа дадрел дзінме дж'юнг г'ял че

незрівнянна поведінка — велична спонтанність,

що ні до чого не чіпляється;

འབྲས་བུ་འགྱུར་མེད་སྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཆེའི། །

дребу г'юрме ку данг' еше ч'ей

незмінний плід — величні *каї* та одвічна мудрість.

ལམ་དུ་བྱུགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །

ламду жюгпей налджёр даг чаг ла

Для нас, йогінів, що рúшили цим шляхом,

འཚོ་བ་ཀྱུན་བྲལ་འདུ་འཛིན་དབེན་པ་དང་། །

цева кюн дрел дудзі венпа данг

вершіть Діянняя, які від перешкод звільняють і від розпорошень,

རྒྱབ་པ་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

друбпа тхару чінпей трінле дзö

до бездоганності у практиці призводять.

བྱུང་པར་ཟབ་གཏེར་འདིའི་བསྟན་ཕྱོགས་དུས་ཀྱུན། །

кх'епар забтер ді тен чог дү кюн

Зокрема, вершіть Діянняя, аби це глибоке вчénня-тёрма

རྟོ་བདུན་དབང་པོ་བཞིན་ལྟར་བྱབ་པ་དང་། །

тадүн вангпо жінтар кх'ябпа данг

світiло наче сяйво сонця зáвжди і усюди,

དེ་བསྐོམ་རྣམས་ཀྱང་ལྷས་ཏེན་དེ་ཉིད་དུ། །

дегом нам к'янг лютен деньї ду

і щоб усі, хто практикують йóго, саме у цьому тілі

ཚོས་ཉིད་ཟད་སར་འབྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

чö ньї зе сар кх'йолвей трінле дзö

сягнули рівня вичерпáння в дгарматі.

བདུད་ཀྱི་སློ་བསྐྱར་ཕྱིག་ཅན་གང་དག་གིས། །

дюк'ї лог'юр дігчен ганг даг гї

Звільніть усіх, чиї уми повня́ться злобою під впливом демонів;

སྐྱལ་གསུང་ཚོས་འདིར་གཤེས་སྐྱར་བྱེད་པ་དང་། །

г'ялсунг чöдїр шекур чепа данг

всіх, хто ганьбіть це Вчénня Дгарми, Переможцем мовлене;

ལམ་གོལ་སྟོན་ཅིང་གཟུ་ལུམ་རས་ཚོད་བྱེད། །

ламгёл тён чинг зулум речö че

усіх, хто вказує невірний шлях; усіх зарозумілих та нещирих;

ཉམས་པ་བདུན་ལྷན་རྣམས་ཀྱང་སྐྱོལ་བར་མཛོད། །

нямпа дүн ден намк'янг дролвар дзö

та тих, хто вдався до сімох порушень.

གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

жен янг ріме тендзін жябтен чинг

Такóж, без упереджень, подовжуйте життя Майстрів Учénня,

ཕྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་དགོ་འདུན་ཐིན་ལས་རྒྱས། །

чоґ данг' дюк'ї гeндүн трінле г'е

завжди й усюди примножуйте діяльність Санґги і збаґачуйте її

བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷག་ལྷགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་ཞིང་། །

лабсум г'ї чуґ тхуг' тхүн трімцанг' шинг

гармонією та бездоганною дисципліною трьох тренувань.

འགོ་རྣམས་བདེ་ལྷན་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

дронам деден самдöн друбпар дзö

Даруйте всім істотам щастя й виповнення цілей і бажань.

ཐིན་ལས་བཙོལ་བྱ་བཙོལ་བྱེད་བཙོལ་བའི་ཡུལ། །

трінле чöлдзя чöлдже чöлвей юл

Основа свіжа і одвічна — за межами концепцій

སྐྱོལ་ས་འདས་པ་གདོད་མའི་གཤིས་སོ་མ། །

лоле депа дöмей ші со ма

стосовно дії, виконавця та об'єктів дії —

ཡེ་གོལ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་བསྐྱད་པ། །

eдрол г'ялвей гонґпа ма ле па

це Будди Мудрість — одвічно вільна та без жодних вад.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

данта ньїду тогпей трїнлє дзõ

Аби цієї ж миті ми це усвідомили, удійснюйте просвітлі Дії!

ཅེས་ཟབ་པའི་ལྷོང་ཆེན་མན་ངག་གི་ཕྱི་ཨ་ཉི་རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་གསེར་གྱི་འུན་མ་ལྷ་བུ་ཀུན་བཟང་ལུགས་ཉིག་གི་
བཀའ་སྲུང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གསོལ་མཚེ་ཅིག་དགོས་ཞེས་འགྱུར་མེད་འོད་གསལ་དོན་རྗེས་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་
ངོར་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚོ་དབང་གྲགས་པ་ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་དོན་རྗེས་རང་ལོ་བཅུ་དུག་པར་འདུས་པ་
མདོའི་སྐྱབ་ལྷོང་དུ་གནས་སྐབས་ཆེ་བ་ལྔ་ལྟན་གྱི་ཚུལ་དུ་བཀོད་པ་བེ་ཇོ་ཡུལ།།

У відповідь на неодноразові прохання Г'юрме Õсела Дордже, який наполягав на необхідності офіри-звернення до Ма, За та Даму — захисників Вчення Аті "Чистого золота Великої Досконалості, Сердечної сутності Самантабгадри" з розділу глибокого величюного простору усних настанов, Кюнзанг Г'юрме Цеванг Драгпа Нгедõн Друбпей Дордже написав це у стилі "п'яти величєй", коли йому було шістнадцять років, і коли він перебував у просторі практики "Писання великої асамблеї" ²⁶. ВІДЖАЯНТУ.

26 корінна тантра Ану Йоги.

ལུར་པ་རྩམ་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཕྱག་གིས་འདྲིལ། །

пхурпа дзек’ї к’їлкхор чаг’ї дріл

Мандалу матеріальної кілаї розкочую в руках.

རྣམ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཡི་རྩོགས་རོལ་པ་ལས། །

намсум к’їлкхор є дзог’ ролпа ле

Із цього прояву одвічно досконалої троїстої мандали [постають]

ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཕུམ་ཕྱ་མེན་ཚྲིགས། །

трінле гонпо яб юм трамен цог

зібрання *трамен* у *яб-юм* єднанні — захисники просвітлених діянь;

ཤྱ་ན་མ་བཞི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོ་བཞི། །

шона ма жі даг’ нї ченмо жі

чотири Собаколиці, Правительки чотири,

ས་བདག་མ་བཞི་དྲང་གི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །

садаг’ ма жі дунг’ гї к’єбу жі

чотири Володарки-*бгуміпати*, та Мушлі четверо братів,

ལྷགས་གྱི་སྐྱེས་བུ་བཞེ་ཡི་སྐྱེས་བུ་བཞི། །

чаг’ к’ї к’єбу сеї к’єбу жі

четверо братів Заліза, четверо братів Панцера,

བཤན་པ་བཞི་དང་སྐྱོལ་བའི་གིང་ཆེན་བཞི། །

шенпа жі данг’ дрөлвей гінг’ чен жі

четверо катів, четверо великих *гінгів*, що звільняють,

ཤེལ་གིང་བཞི་དང་དགེ་བསྐྱེན་ཉི་ཤུ་གཅིག། །

шел гінг’ жі данг’ геньєн ньїшу чїг

четверо *гінгів* Кришталю, двадцять один *ген’єн*,

ལུར་བའི་རྩ་མོ་དབུ་བརྒྱ་མ་མོ་བཞི། །

пхурпей лхамо үг’я мамо жі

стоголова богиня Кїлаї, чотири *мамо*,

དྲེགས་པའི་བྱ་ཚོ་བཞི་དང་ཚོན་ཚོ་བཞི། །

дрегпей бумо жі данг мӧнмо жі

чотири гонорові дівиці-*дрегпа* та чотири *мӧнмо*,

འོག་གི་ཚོ་ཉ་འབྱུང་པོ་དཔའ་བོ་བཞི། །

og gi pхонья джюнгпо паво жі

бгуми — посланці нижніх світів, четверо воїнів-*даків*,

དཔའ་གྱི་སྐྱུལ་པའི་ཚོ་ཉ་བྱི་ཚོ་བརྒྱད། །

палг'ї трӱлпей пхонья кх'їмо г'є

еманації Великославного — вісім собакоголових посланниць,

ཤེལ་བསྐྱེ་ལྷགས་ཟངས་དྲུང་གི་གདོང་དགུ་ལྔ། །

шел се чаг занг дунг гї донг гу нга

п'ять дев'ятиликих родів Кришталю, Панцера, Заліза, Міді, Мушлі,

གནམ་བྱི་བསྐྱེ་བྱི་བྱུང་བྱི་སྐྱུལ་བྱི་བཞི། །

нам кх'ї секх'ї кх'юнг кх'ї тагкх'ї жі

чотири псячих: небесний пес, пес-носоріг, пес-гаруда і пес-тигр,

ལྷགས་གྱི་སྐྱུང་ཚོ་དྲུང་གི་བྱི་ཚོ་བརྒྱད། །

чаг к'ї чанг мо дунг гї кх'їмо г'є

вісім залізних вовчиць та вісім самиць-собак Мушлі,

གསེར་གྱི་འཕར་བ་ཟངས་གྱི་ཕ་ཚོ་བརྒྱད། །

сер г'ї пхарва занг к'ї вамо г'є

вісім золотих шакалів та вісім мідяних лисиць,

སྐྱུལ་སྐྱུལ་བྱི་ལ་བྱུང་གི་བྱ་ཚོ་བརྒྱད། །

таг трӱл джіла кх'юнг гї трачен г'є

вісім *трачен* [із головами] тигра, змії, кішки та гаруди,

སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་ཕྱ་མེན་པོ་ཉའི་ཚོགས། །

трӱлпа янг трӱл трамен пхоньей цог

сонмище *трамен*-посланниць — еманацій первинних і похідних,

རེ་རེ་ལ་ཡང་བརྒྱ་ལྷོང་ཁྲི་དང་འབུམ། །

рере ла янг г'я тонг трі данг бум

кожна з них знов множиться на сотні, тисячі, десятки тисяч і сто тисяч.

ལ་ལ་མི་ལྷན་མགོ་བརྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཅན། །

лала мілю гоньєн нацог чєн

Деякі мають людське тіло та різноманітні голови [тварин],

ལ་ལ་གཤོག་བ་ལྗིང་ཞིང་མཁའ་ལ་རྒྱ། །

лала шогпа дінг жінг кха ла г'ю

інші — з крилами гаруд — літають в небі,

ལ་ལ་གཅན་གཟན་མཆེ་ཅན་ཤ་ལ་རུམས། །

лала чєнзєн чєчєн шя ла нгам

деякі — іклáсті хижакі, що спрагли м'яса,

ལ་ལ་སྐྱགས་ཀྱི་སྤེར་ཅན་ས་ལ་རྒྱག། །

лала чаг к'ї дерчєн са ла г'юг

деякі з залізними кігтями несуться простором землі,

ལ་ལ་ཉི་ཟླ་ལུན་བའི་བེར་ལ་རྒྱ། །

лала ньїда мюнпей зер ла г'ю

інші пересуваються на променях сонця, місяця й пїтьми.

མིན་པོ་མིན་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་འོ་དོང་འབོད། །

сінпо сінмой цог к'ї одö бö

Сонми *ракшасів* та *ракшáсінь* лемєнтують.

ཤ་ཟ་ཨ་ཅར་མོན་བའི་ཚོ་འཕྲུལ་གཏོང་། །

шяза ацар мөнпей чöтрүл тонг

На волю спущєно фантазмагорію *ацарів* плотоядних.

སྟག་གཟིག་གཅན་གཟན་སྣ་ཚོགས་ངར་སྐྱེ་འདོན། །

taŋziŋ' čenzen nacoŋ' nŋar dra dōn

Тигри, леопарди та різні інші хижаки ревуть.

མ་སྐྱུང་འཕར་བྱི་མང་པོ་བྱ་ཅུར་བྱེད། །

vacanŋ' pchar kx'i' manŋpo za nŋur če

Численні лиси, вовки, дикі собаки виють на пожіву.

ལྷུང་ཚེན་སྐྱགས་ཀྱི་བྱ་ཁྲས་རྟན་སྐྱེ་རྒྱུས། །

kx'юнŋ' čen чаŋ' k'i' džjatre kenŋra deb

Величні гаруди та залізні яструби ляскають дзьобами.

རོ་ལངས་ཀེང་རུས་དུ་མས་བློ་གར་འབྲབ། །

rolanŋ' kenŋ' rü' dume troŋar trab

Численні зомбі та скелети витанцьовують.

ངེས་པའི་དོན་ལ་ཡེ་ཤེས་པ་ཡིན་ཀྱང་། །

nŋe pei dōnla eše pa iŋ' k'янŋ'

Хоч ви усі на правду, на рівні абсолюту – істоти мудрості одвічної,

རྣམ་པ་འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པའི་སྐྱུར་བཞེངས་ནས། །

nampa džjigten dreŋpei kur ženŋ' ne

ви постаєте в гнівних формах мирських духів-*dreŋpi*.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྐྱུང་བའི་གཙོ། །

sanŋ'e tenpa nŋenpo sunŋwei' co

Гнівний Володарю-захиснику Буддових вчень

དབལ་གྱི་བཀའ་སློང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

palŋ'i' ka dō' damčen' ŋ'jamcoi' coŋ'

з подібним океанові зібранням посланців Усеславного,

які тримають обітниці,

ལས་བཞིའི་ཐིན་ལས་གང་དང་གང་བཅོལ་བའི།

ле жій трінле ганг данг ганг чөлвей

Вершіть просвітлені Діяння, щоб стрімко і без перешкод

ཐོགས་མེད་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད།

тхогме ньурду друбпей трінле дзö

звёршити усі чотири види дій, що вам доручені.

ཨོ་བཏྲ་གྲོ་ལི་གྲོ་ལ་ཡ་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སབ་བྱུང་ལྷ་ཉི།

ом бендза кілі кілая дгармапала сапарівара сарва пудза кхахї

OM WADJRA KILI KILAYA DGHARMAPALA SAPARIVARA SARVA PUJZA KHAHI

ཞེས་པ་འདི་ལྷར་བྱེས་ཞེས་ངེས་དོན་སྦྱང་བའི་མཛོད་འཛིན་སྣ་ན་མེད་པ་བསྟན་འཛིན་གྲགས་པས་རིང་མོ་ནས་
བསྐྱལ་ཀྱང་གི་རྒྱ་མ་བྱུང་བར་ལུས་པས་རབ་ཚེས་ལྷགས་ཡོས་ལོར་ལུར་བའི་བསྟེན་རྒྱབ་སྐབས་སུ། ཀམ་རྒྱས་
བྱེས་པ་སྲུང་མ་མངོན་སུམ་རྒྱ་བའི་དགེ་མཚན་དང་བཅས་ལྷན་ཅིག་གྲུབ་པའང་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་ བི་
ངོ་ཡུལ།།

Тендзін Другпа, неперевершений володар скарбниці сутнісного абсолютного смислу, тривалий час прохав мене написати це, але, оскільки необхідні умови не склалися, я не зробив цього. Пізніше, під час практики Кілаї стадій наближення та звершення у рік залізного Зайця, у 15-й рік 60-річного астрологічного циклу, я, Карма Ратна, сотворив цю офіру-звернення. Це супроводжувалося благими знаменнями, коли захисники з'являлися особисто. Нехай це сповниться смислом! ВІДЖАЯНТУ.

༄༅། ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྲུང་མའི་
གཏོར་བམོ་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ། །

Офіра тóрми Церінгмі

**Коротка посвята тóрми Захисницям вчення і тёрми
“Звершення Пробудженого Серця —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Тхугдруб барче кюнсел)**

ཨོ་སྐྱི།

OM SWASTI

གཏེར་གསར་ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་ཚེ་རིང་མཚད་ལྡན། གཏེར་སྲུང་བྱུང་བཙུན་མའི་
གཏོར་བམོ་ཉུང་བསྐྱས་ནི།

Це коротка та стисла посвята тóрми з “Новітніх терм тхугдруб барче кюнсел” Захисницям Вчень — п’яти сестрам Церінгма та Кх’юнг Цўнмі, яка охороняє скарб-тёрму.

གཏོར་མ་རྩི་ཡི་ཁྲི་གས་བསང་།

Очисти торму, промовивши РАМ ЯМ КХАМ.

ཨོ་ཨྲུའྲུ་རྩི་རྟོ་ཞེས་བཞག།

Освятити її, промовивши ОМ А ГУМ ГО та запроси таким зверненням:

ཞེས་པས་མཚོན།

སྣན་བཅུན་མཚོད་ལྔ་ལའོར་དང་བཅས་པའི་སྣགས་དོ་རྗེའི་སྣུ་གུ་ཅན་གྱི་འོད་གྱིས་
གཏོར་མའི་བཅུད་དྲངས་ཏེ་གསོལ་བར་གྱུར།

**мен цӱн че нга кхор данг чепе джяг дордже бугу чен г’ї өк’ї тормей
чӱ дранг те сӧлвар г’юр**

П’ятеро сестер Менцӱн із почтом, насолодіться цією тӧрмою, нектар її всотайте світлом із ваших ваджрових трубочок-язиків.

Офіруй торму, промовивши тричі:

ཨོ་བཟླ་རྣམ་ཀའི་ལྷ་ཡུ་ཤེ་ཤ་རྩེ་ས་སྣ་རྩོ། ལྷ་ཡུར་བུ་ཉེ་བུ་རྩོ་གྲ་ཅ་སྣ་རྩོ།
ཨོ་རྣམ་རྣམ་ཀའི་རྣམ་ལྷོ་ལྷོ་རྩོ་སའ་སའི་རྩོ་རྩོ། ཨོ་བཟླ་མ་ཏི་རྩོ།
ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

**ом бендза дакині аюкхе шорі сама дза аюр пунье пуктім куру соха
ом г’яна дакині мам лам ам там сарва сіддгі хунг хунг
ом бендза маті хунг сапарівара ідам балінгта кха кха кхахі кхахі**

OM ВАДЖРА ДАКИНИ АЮШЕШВАРИ САМАДЖА АЮРПУНЬЕ

ПУШТИМ КУРУ СВАГА

OM ГНЯНА ДАКИНИ МАМ ЛАМ АМ ТАМ САРВА СІДДГІ ГУМ ГУМ

OM ВАДЖРАМАТИ ГУМ САПАРИВАРА ІДАМ БАЛІМТА КХА КХА КХАГІ КХАГІ

ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་འབུལ།

དབལ་ཞིང་ལས་སྐྱེས་པའི་རྣམ་པ་རྒྱ་ལྷོ་དབང་ཕྱུག་མེད་དབྱེངས་ཚོས་སྐྱེས་པ་དང་བྲལ་
བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུལྟོ་རིག་པ་རང་སྣང་ལོངས་སྐྱེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་
མ་རྣམ་པ་ལྷ་ཡི་ཚུལ་དུ་བཞེངས་ཏེལྟོ་སྐྱལ་སྐྱེས་མེད་ཚུལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
བསྟན་པ་སྤང་བར་མཛད་པ་རྩོམ་བཀྲ་ཤེས་ཚེ་ཡི་དབང་ཕྱུག་མེད་མཐིང་གི་ཞལ་
བབང་མེད་མི་གཡོ་སྤང་བབང་མེད་ཚོད་བན་མགྱིན་བབང་མེད་ཏལ་དཀར་འགོ་བབང་
མེད་ཁ་རག་བྱུང་བཅུན་མེད་འཁོར་སྤིང་བ་གསུམ་གྱི་སྐྱན་མོ་འབྱུང་སྤྲུག་ཡངས་པའི་
ཚོགས་དང་བཅས་པ་གསོལ་ལོལྟོ་མཚོད་དོལྟོ་འབྱུང་ལོལྟོ་མཉེས་རབ་ཀྱི་མཚོགས་
རབ་ཀྱི་སྐྱལ་དམ་པར་གྱུར་ཏེལྟོ

пал жінг ле к'епей дхакі ванг чуг ма їнг чöкү трöпа данг дрелвей
нганг ле майо жінду
рігпа ранг нанг лонгку еше к'ї кхандрома нампа нга ї цүлду женг те
трүлку менмой цүл г'ї санг'є к'ї тенпа сунгвар дзепа
джöмо таші цеї ванг чуг ма тхінг гі жял зангма мійо ланг зангма
чöпен дрін зангма талкар дро зангма кхараг кх'юн цүнма кхор сіпа
сум г'ї менмо бум траг янгпей цог данг чепа сöлло чöдо бülло
ньє раб к'ї чог г'є раб к'ї пхүл дампар г'юр те

Славетні очільниці дакінь, народжені у чистих сферах, не полишаючи несотворенний простір дгармакаї, ви проявляєтесь у формах п'яти аспектів дакінь мудрості самбогакаї — самопроявленого усвідомлення. У формі сестер *мєнмо* — проявах нїрманакаї — ви Вчення Будди захищаєте: Володарки Таші Цеї *Вангчугма*, Тінгі *Жялзангма*, Мійо *Лангзангма*, Чöпен *Дрізангма*, Талкар *Дрöзангма* та *Кхараг Кх'юнг Цүнма*, разом із почтом — численним зібранням ста тисяч *мєнмо* трьох сфер буття — молюсь до вас, величаю вас, офірую вам ці найчудовіші приємні речі, найдосконаліші чарівні дари — насолодіться ними!

རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་
དགུམ་པའི་ཞལ་སྟོན་ལྷུང་མ་པའི་མདངས་ལྷུངས་ལྷུང་ལྷུང་གི་མ་བཞིན་དུ་མི་
འབྲལ་བར་འགོགས་ཏེ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་པོ་སྣལ་བ་དང་།
རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་འཇིགས་པ་སོགས་འབྲལ་རྒྱུན་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།
ཅི་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་
མཛད་དུ་གསོལ།

**налджёрпа дагчаг пөнлоб йончö
кхор данг чепа намла г'епей жял төн
дзумпей данг чүнг
лю данг дрибма жинду ми дрелвар дрогте
чö данг тхүнпей лонгчö г'я ченпо цалва данг
г'ялпой чепей джигпа сог трел к'ен нгенпа тхамче жива данг
чи сампей дон тхамче чö данг тхүнпар ижин ду друб пар дзеду сöl**

Лица ваши радисні явїть нам — йогїнам, учителям і учням, благодїйникам та нашому оточенню. Осяйте нас своїми посмішками і будьте з нами повсякчас, як тїнь, що нерозлучно слїдує за тїлом. Даруйте нам багатства й насолоди, які не протиричать Дгармі. Вмиротворїть усі тимчасовї негативні обставини, такі як страх перед карою з боку правителїв, і виповнїть усі наші бажання, які не суперечать Дгармі.

ཀྲིཾ ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་མཛད་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་མོཾ

к'є еше к'єдзе чöкү юм ченмо

К'є! Велична матір-дгармакая, що дає початок мудрості одвічної,

རྒྱལ་ཀུན་རྩོ་རྗེའི་བཅུན་མོ་རྣལ་འབྱོར་མེཾ

г'ял кюн дорджей цүнмо нал джөр ма

йогіні, ваджрова царівна будд усіх; п'ять Дгатвішварі —

ལོངས་སྐྱེ་རིགས་ལྗེའི་ཡུམ་མཚོག་དབྱིངས་ལྷག་ལྗེཾ

лонг ку ріг нгей юм чоґ інг чуг нга

неперевершені дружини п'яти родів самбгогакаї —

ཐག་འབྱུང་དགེས་ལྗེ་གོ་རྒྱུ་ཤ་རྩེར་སྣང་མེཾ

траґ тхунг г'єде тродхі шо рір нанг

що постають у формах Кродгішварі, які тішать Герук.

སྐྱེལ་སྐྱེ་བདེ་གཤེགས་རྩོ་རྗེ་རིན་པོ་ཚེཾ

трўлку дешег дордже рінпоче

Кружляєте в нірманакая-танці дакінь

བརྒྱལ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་གར་མཛད་མེཾ

пема лек'ї кхандрой гар дзе ма

різноманіттям проявів Родін будди, ваджри, ратни, падми й карми,

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་མེཾ

не юл дюр трö кюнту нацоґ зуг

в святих місцях, долинах, кладовищах.

གངས་ཅན་སངས་རྒྱས་བཟུན་སྲུང་འཁོར་ལོའི་བདག་མེཾ

ганг чен санг'є тенсунг кхор лой даґ

Володарки мандали захисниць Вчень буддових в Землі Снігів,

སྟན་ཅིག་སྐྱེས་མའི་ཡེ་ཤེས་རྣམ་རོལ་ལས་མེཾ

лхен чіґ к'ємей еше намрөл ле

з грайливих проявів Мудрості, що ненароджена і співпостає,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་སྣོན་བཅུན་མཚེད་སྡེ་ལྷོ།

нгӧдруб чоґ цӧл менцӧн че де нга

ви проявляєтесь як п'ять сестер Менцӧн, даруючи найвищі сіддгі.

སྣུལ་བ་ཡང་སྣུལ་ཉིང་སྣུལ་བསམ་མི་བྱབལ།

трӱлпа янг трӱл ньӱнг трӱл сам мі кх'яб

Кількість ваших еманаций, вторинних еманаций та еманаций похідних є незбагненною.

སྣང་སྲིད་རྣུ་ཀེ་ཀུན་གྱི་འཁོར་ལོས་སྣརལ།

нанг сі дхакі кюн г'ї кхор лӧ г'юр

Очільниці усіх дакінь усього, що явлене й існує.

བསམ་ཡས་སྣུ་འཕུལ་བྱ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལལ།

самье г'ютрӱл дравей цоґ нам ла

Незбагненне є зібрання Мережі чудовних проявів²⁸.

གྲུབ་པས་བསྟོད་དོ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྣུལལ།

гюпе тӧ до дӧґуй нгӧдруб цӧл

Вас славлю шанобливо, даруйте сіддгі здійснення усіх бажань.

ཅེས་བསྟོད་ཅིང་ཐིན་ལས་གསོལ་ལོ། །

Так звеличуй і молись про вчинення Діянь.

ཞེས་བའང་གཏེར་གཞུང་རྩ་བ་ནས་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་པོས་བསྣུས་ཏེ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

Це склав радісний слуга Лотосового Гуру²⁹, скоротивши корінний текст термі. Хай це принесе благо та сприятливі обставини.

28 Майяджали.

29 Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо.

༄༅། །གཏེར་གསར་ཚེ་རིང་མའི་གཏོར་མ་འབྲུལ་བའི་འདྲོད་གསོལ་བཞུགས་སོ། །

**Молитва з “Новітніх терм” (Терсар) на виповнення
бажань при офіруванні тóрми Церінгмі**

རྗེ་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཚེན་ཡེ་ཤེས་མདངས། །

грі өсел їнг ле дечен еше данг

ГРІ! Із прóстору осяйного – світло мудрості й великого блаженства,

ཞིང་སྤོང་སྣ་སྐྱེན་རྒྱལ་མོ་མཚོད་ལྡང་། །

жінг к’йонг лхамен г’ялмо че нга данг

захисниці місць святих, божественні цілительки,

п’ять королев-сестер

རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བྱ་འབྲུམ་སྡེ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

ріг к’ї цомбу бумде кхор че к’ї

разом із почтом зі ста тисяч дакінь буддових Родів,

གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེས་ལུང་མཚོད་དབྱེས་བཞེས་ལ། །

торма серк’ем пхү чө г’є же ла

радісно прийміть найкращі ці серк’ем і тóрму,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་སྤྱོད་མའི་སྐྱོ་ཚེ་སྤིངས། །

г’ялвей тенсунг ламей ку це сінг

бороніть Учєння Будди, дбайте за життя Учителів.

འདུས་པའི་སྡེ་རྒྱས་འཕགས་པའི་ཚོར་གྱིས་ལུག། །

дюпей дег’є пхагпей нор г’ї чуг

Збільшуйте зібрання практиків,

збагачених шляхетними чеснóтами.

རྣམ་འབྱོར་ཚེ་དབང་འབྱོར་བ་སྐྱེན་གྲགས་སྡེལ། །

налджөр цеванг джөрпа ньєн драг пел

Примножете довголіття, досягнення і велич йогінів.

བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

детонг еше к'епей дрог дзö чиг

Нам допоможіть явити Мудрість насолоди-порожнечі!

གཤིས་བྱེས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་ཉག་ཏུ། །

жіче ньін данг ценмо дү тагту

Вдень і вночі, завжди й повсюди

བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་སྤྲུགས་ཀྱིས་སྐྱོངས། །

даг кхор йон даг джямпей тхуг к'і к'йонг

оберігайте із любов'ю мене, моїх рідних, друзів, благодарів.

འཇིགས་དང་བར་ཚད་འཚོ་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབས། །

джіг данг барче цева кюнле к'йоб

Нас бережіть від небезпек, усіх завад і бід.

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་དབྱུང་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་མཛོད། །

таші делег ярцо тар г'є дзö

Посилюйте усе блага і все сприятливе!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་ལྷག་མཚོན་འབྲུགས་ཞེ། །

г'ял кхам кюнту немуг цön труг жі

Вмиротворіть безладдя, яке по всій країні

є від епідемій, голоду і воєн.

ལོ་སྤྲུགས་ལེགས་ཤིང་དགེ་བའི་ཚོས་སྐྱོད་འཕེལ། །

ло чуг лег шінг гевей чö джö пхел

Примножуйте багаті врожаї, худоби міцне поголів'я

і благо від Дгармічних дій.

སྐྱེ་དགའི་ཚོས་སྤང་དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱུར། །

к'є гуй мö нанг дампей чö ла г'юр

Спрямуйте нахили усіх істот до пресвятої Дгарми.

དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་བསུ་སྐྱེལ་མཛོད། །

дагпа кхачö несу су к'ел дзö

Прийміть нас і супроводіть у небесні чисті сфери!

ཐུགས་དམ་མ་བསྐྱེལ་བཅེ་གདུང་མ་ཚུང་བར། །

тхугдам маньел це дунг ма чунг вар

Не забувайте ви свою сердечну обітницю,
хай прихильність ваша і любов ніколи не згасають!

མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི། །

дорна джигтен джигтен де па і

Отож, нехай наші мирські й духовні

ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན། །

ле данг нгöдруб джітар сампей дөн

дії та досягнення справдяться згідно наших побажань.

ཇོགས་མེད་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

тхогме ньурду друб пей трінле дзö

Здійснюйте свої пробуджені Діяння стрімко та без перешкод!

ཅས་པའང་ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་དབྱངས་སྐྱ་མའི་བཀའ་བཞིན་སྐྱོ་གར་གྱི་དབང་ལྷག་རྩལ་གྱིས་བྲིས་པ་དག་
ལེགས་འཕེལ། མཚན་ལོ། །

Так за проханням Лами Кюнкх'ена Джям'янга ³⁰ це записав Пема Гарг'ї Вангчуг Цал ³¹. Хай все сприятливе зростає!

30 Джям'янг Кх'енце Вангпо.

31 Джямгön Конгтрүл Великий.

Прохання здійснити бажані цілі

༄༅། བཀའ་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཚམས་གྲིས་ཀྱང་། །

ганг жиг ї ла дренпа цам г'ї к'янг

Дгармапали, лиш згадаю вас —

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་བ་མཛོད་པ་ཡི། །

дөпей нгөдруб цөлва дзепа ї

сіддгі бажані даруєте.

བཏྟན་སྲུང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྲིས། །

тен сунг їжін норбу кх'є нам к'ї

Діаманти сповнення бажань,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལྷས་གྲུབ་པར་མཛོད། །

даг гї сам дөн малю друбпар дзö

удійснить всі мої задуми!

Звернення до захисників Дгарми про заступництво

ཚོན་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པའི་སྤྱན་སྲ་བུ། །

нгөнце орг'єн ченпо чен нга ру

Нехай сприяють оборонці Дгарми,

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

чөжін друбпар чөпей ганг заг ла

які давно, в присутності величного Ург'єна,

མ་ཡིས་བུ་བཞིན་སྦྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི། །

ма ї бу жін к'йонгвар жял же пей

заприсяглися тих, хто Дгарму вірно практикує,

ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

чөк'йонг сунгма нам к'ї таші шöг

так захищати, як за дитину матір дбає.

Молитви покути та офіри учти

Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.

༡༡ | བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་བཞུགས། |

Абсолютне каяття за межами слів (Єше кучоґ)

ཨོྲི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚན་རང་བཞིན་དགྱིལ་འཁོར་ནི།

ом еше кучоґ ранґжін к'ілкхор ні

OM! Природна мánдала найвищих Тіл премудрості –

ལྷ་རྒྱས་བཞིན་དུ་སྦྱོས་པ་མི་མངའ་ཡང་།

даґ'є жінду трö па мінґа янґ

ви вільні від ускладнень наче повний місяць,

ཐུགས་རྗེས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་སྦྲུམས་མཛད་པ།

тхугдже ны сел öжін н'йом дзе па

втім ваше співчуття, як світло сонця, з'являється однаково для всіх.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ།

дiршеґ даґла гонґ шінґ жюґсу сöl

Молю, прийдіть сюди, сідайте й нас почувите.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་གྱི་སྐྱེ།

джöме шераб мiйо чöк'ї ку

Мудрість невимовна — непорушна дгармакая;

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗོད་སྐྱེ་རིགས་ལཱི་གཙོ།

дечен лонґчö дзоґку ріґ нґей цо

самбгоґакаї велика насолода — Володарі п'яти Родин;

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་ཆེ་རྣམ་པ་ཡི།

тхугдже тхабкхе г'яче рöl па ї

неохопний прояв співчуття й умілих засобів —

ཞི་བྱོ་སྤུལ་བའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

жітрö трүлпей ку ла чаґ цал ло

нірманакаї мирні й гнівні — вам усім уклін!

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་བའི།

нгӧсу джӧр данг ї к’ї намтрӱл пей

Офіруємо вам океан дарів — як зовнішніх, так внутрішніх і тайних,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྣ་མེད་མཚོད་སློན་གྱིས།

кюнту зангпо ламе чӧтрін г’ї

що широко й упівні у чистому просторі проявились

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་བཀོད་དེ།

кхаїнг намдаг г’ячер йонг кӧ де

Самантабгадровими хмарами офір

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

чі нанг сангвей чӧпа г’ямцой чӧ

неперевершеними, явними й уявними.

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་གསང་བའི་རྣ་ག་ལ།

кюнту зангмо сангвей бхага ла

У Самантабгадрі лоні потаємному

རྒྱལ་བའི་དྲེལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན།

г’ялвей к’їлкхор рабджам малю кюн

усі без винятку безмежнії мандáli Переможців —

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་བར།

дудрел мепей нгангду рочиг пар

єдиного смаку, за межами прощань і зустрічей,

གཉིས་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

ньїме джянгчуб семк’ї ньє г’юр чїг

насолодіться бодгічittoю цією недвоїстою!

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

семк'ї ранг'жін чöинг намкха че

Ума природа — дгарматї безмежний простір,

ཚོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

чöнам намдаг' ене öсел жинг

а явища усі — одвіку є осяйні й чисті.

རྣམ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྣ་བསམ་ལས་འདས་བའི།

налджöр ньї інг' ма сам леде пей

Простір цієї практики — за межами уявлень, опису і слів.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད།

ням' ньї джянг'чуб сем ла таг' ту дү

Вклоняємось невинно Єству Пробудження і рівноваги.

ཨུ་ཀུན་བཟང་རྫོགས་ཆེན་ཡི་ནས་བརྒྱལ་བ་ལུ།

а кюнзанг' дзог'чен ене далва ла

А! Мандали зовнішні, внутрішні й таємні є проявні

ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཀོད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

чі нанг' санг' ва көпей к'їлкхор ні

в Самантабгадри одвічному безмежжі,

у Великій Досконалості,

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་སྣ་དང་སྣ་མའི་དབྱིངས།

нанг' сі намдаг' лха данг' лхамо інг'

це – бездоганно чистий простір бöгів і богінь всьогó,

що явлене і суще;

འབྱུང་དང་འབྱུང་འགྱུར་ཡབ་ཡུམ་སྣམ་རྫོགས་རྣམས།

джюнг' данг' джюнг' г'юр яб юм лхюн дзог' нам

елементи й все, що з елементів постає, спонтанно досконалі

божества в яб-юм єднанні.

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མའི་མེད།

санг чен раб г'є зугчен дагньї мей

у неосяжному просторі лотоса найвищої Володарки,

མཁའ་དབྱེངས་སྒོང་ཡངས་པ་སྐོར་འབྲེལ་བ་ལེད།

кха їнг лонг янг пемо кх'їлва ла

що насолоджується тайною великою

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་མེད།

ньїме тхігле ченпо өсел жінг

в осяйній неподільній сфері Мага-бінду, —

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོའི་སྐུ།

мачө трөме джянгчуб ньїнгпой ку

форми пробудженої суті за межами концепцій та ускладнень

ཅིར་ཡང་སྤང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་སྣེ།

чір янг нангва дечен юнг друнг лха

з'являються як божества великого блаженства,

що змінам непідвладні.

འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པ་གསང་བའི་དབྱིལ་འཁོར་ནིེ།

дудрел мепа сангвей к'їлкхор ні

У тайній мандалі за межами зникань і з'яв —

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་མེད།

даг нь'ї ченпо ріг нга яб юм данг

ви — божества п'яти Родів в союзі — Володарі славетні,

བྱང་ཚུབ་སྐུམ་དྲུལ་སྒོ་བོ་སྒོ་མའི་ཚོགས།

джянгчуб чам драл трово тромой цог

бодгісаттви із дружинами, сόνми гнівних бógів та богинь,

དོ་རྗེ་སྣ་མོ་ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།

дордже лхамо цогдже цог к'ї даг

богині ваджрові, Владар й Володарка зібрання,

རིགས་ལྔ་དཔལ་ཚེན་ཁྲོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྩུ།

rig nḡa palchen troḡ'jal yab yom chu

Великославні гнівні Суверéни п'яти Родів з дружинами
(всього вас десять),

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྣོ་མ་བཞི།

ne danḡ yulḡ'i chaḡ ḡ'ya ḡoma ji

богині-мудри країн і місць, чотири захисниці брам —

ཡེ་ཤེས་སྤུལ་བའི་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་དང་།

eše trülpey lhaцог манḡпо данḡ

численні божества, ви прояви премудрості,

མ་སྣར་བྱམས་ཤིང་སྲིང་སྣར་གདུང་ལ་སོགས།

ma tar dḡyam шинḡ синḡ тар дунḡ ла соḡ

як матір люблячі та лагідні як сестри,

ལེགས་ཉེས་སྣངས་འཇིན་དམ་ཚོག་རྗེས་གཙུག་པའི།

leḡ nḡe tanḡ dzin damциг джечö пей

зібрання зовнішніх та внутрішніх дакінь-йоḡінь,

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

чи нанḡ кхандро налджöр ма ї цог

наглядачки самай, які вирішують, що добре, що погане,

དཔང་གྱུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

панḡ ḡ'юр дордже дамчен ḡонḡсу сöl

свідки із незламними обітами,

прóшу, приділіть увагу нам.

ལྷོ། ལུགས་རྗེའི་གདུང་འཚོ་བ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།

хунг тхугджей дунгцоб налджөр даг чаг ги

ГУМ! Ми йогіни, великих-милосердних послідовники,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

дровой донду джянгчуб семк'є де

плекаємо ми бодгічтту на благо всіх істот;

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

ламе джянгчуб гопханг тхоб джей чір

аби сягнути стану найвищого пробудження,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྲིམས་དང་།

тенпа г'ямцо сосой дүл трім данг

зобов'язалися в минулому і майбутті

རྒྱ་གསུང་ལུགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྤོམ་པའི་མཚོགས།

кусунг тхуг данг ньям джөр домпей чог

слідувати відповідним дисциплінам з океану вчень –

འདའ་དགའ་དོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་གཏན་གྱི་གཉེར།

дака дорджей дамціг тенг'ї ньєр

найвищої обітниці союзу Тіла, Мови та Ума —

སྦྱི་དང་བྱང་པར་ལྷག་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

чі данг кх'єпар лхагпей дамціг нам

ваджрової самаї, яку слід тримати повсякчас,

སྤྱི་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྦྱས་སོ་འཚལ།

нга чір нө шінг ньєрду ме со цал

також самай загальних, особливих та найвищих.

ཡུན་དུ་མི་གཏོང་འདའ་བར་མི་བབྱེད་ལ།

юнду мітонг давар мі г'ї ла

Хоч ми ніколи не збиралися ламати їх, чи полишать надовго,

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་སྒྲིག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་།

dön le göl žinḡ doḡsem mačī k'yanḡ

чи відхиллятися, чи відмовлятися від них,

གཞོན་བྱ་ལོངས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་ལེ་ལོ་ཡིས།

zö džja lonḡ jo njampej lelo ḡ

через лінії помисли: “Пізніше буде ще достатньо часу”,

སྒྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུ་ལ་ཤུགས་ཚུང་བ་དང་།

lonḡ du maḡ'jur cäl šuḡ čunḡwa danḡ

не досягли майстерності, слабкими є.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྡན་བག་མེད་དབང་གྱུར་ཏེ།

še žin mīden baḡme vanḡ ḡ'jur te

Ми неухважні й безтурботні, тож у медитації

བསྐོམ་ལ་མི་བཅོམ་བསྐྱེན་སྐྱབ་གཡེལ་བ་སོགས།

gom la mī cön nyen drub elwa soḡ

не є старанними, садгани практикуємо недбало.

ཅུ་བ་སྐྱུ་གསུང་ཤུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ།

čawa kusunḡ txuḡ k'ḡi damciḡ la

Що ж до корінних обітів Тіла, Мови й Серця,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནི།

čor danḡ ma čor marig vanḡ ḡi ni

свідомо та без розуміння, під владою затьмарень,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་གྱུར་ཏེ།

tönpej kadanḡ damle ḡal ḡ'jur te

вказівками Учителя ми знехтували, і так занедбали самаї.

རྣམ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་།

nal džöḡ ḡanḡ žiḡ damciḡ njampe danḡ

“Не гоже йогіну ані на мить

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་བྱ་ཞེས།

кечіг цам янг тре пар міджя же

з самай порушниками мати справу!” —

བཀའ་ལས་བྱུང་བ་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ།

кале джюнг ва детар ма тог те

так вчénня мовлять, протé ми не дотримались цьогоб.

གསང་སྒོ་འཚལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་།

санг го чөлве есел кава данг

Порушили ми таємницю. Оскільки винуватців нелегко розпізнати,

མངོན་ཤེས་ཚུང་བས་སྦྱོན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ།

нг'он ше чунгве к'йон чен матог те

а нам всевідання бракує, тож ми не розпізнали тих, хто винуваті.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདེས་ཉམས་པ་བསྐང་བ་དང་།

ням данг цогдре ньямпа кангва данг

Ділили учту ми з порушниками й пробачали їм,

ཉམས་དང་སྣོད་མིན་རྣམས་ལ་ཚེས་བཤད་དང་།

ням данг н'омін намла ч'оше данг

ділилися вченнями із порушниками й недостойними,

ཉམས་ལ་མི་འཇོམ་ཉམས་པའི་སྦྱོན་ལ་སོགས།

ням ла мідзем ньямпей к'йон ла сог

не уникали ми порушників, провин їх тощо,

ཉམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གི།

ням данг дрог шінг ньямпа дедаг гі

з порушниками мали справу,

ཉམས་གྲིབ་སྦྱོན་གྲེས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚལ།

ням дріб к'йон г'і г'юпар г'юр то цал

а отже і самі є занечичені їх вадами порушених самай.

ཚོ་འདིའི་རྐྱེན་དང་ཡུན་གྱི་སློབ་གྲུར་རྣམས་ལྷོ་།

це дій к'єн данг' юн г'ї дріб г'юр нам

Оскільки з соромом і жалем відверто каємось у занечисненнях,

རང་གཞོང་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ན་ལྷོ་།

ранг нонг г'йопей семк'ї тхол шяг на

які в цьому житті стають причиною страждань,

བྱམས་པའི་སྤྲུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

джямпей тхуг дже даг ла гонг не к'янг

будь ласка, з люблячою добротою згляньтесь на нас,

གཉེས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཀོད་དེ་།

ньїме їнґсу мінг'юр даг кө де

спрямуйте нас незмінно бути в недуальному просторі.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

міміг танг ньїом нганг ду жюг не к'янг

Хоч ви і є в неупередженій неконцепційній рівновазі,

གཉེས་མེད་དོན་གྱི་ཚངས་པ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ་།

ньїме дон г'ї цангпа цалду сөл

будь ласка, даруйте чистоту, найвищу недуальну.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སློབ་ལས་འདས་པ་ལྷོ་།

дондам мігме трөле депа ла

Вимір абсолюту — за межами концепцій та ускладнень

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མི་འགྱུར་ཏེ་།

намтог ганг янг мігпар мінг'юр те

і не спирається на жодну думку, тож,

ཀུན་རྫོབ་རྒྱ་མ་ཚམ་གྱི་དབང་གིས་ནོ།

кюн дзоб г'юма цамг'ї ванг'гі на

якщо у вимірі відносному, що є лише ілюзія,
ми припустились помилók,

འོངས་པར་མཆིས་ན་རང་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

нонгпар чіна ранг нонг зöпар сöл

ми визнаємо їх та вибачення просимо у вас!

ཞེས་བྲི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱད་ལས། ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་འཁོན་གཏུགས་བཤགས་པའི་ལེའུ་བཞི་པ་ཁོལ་དུ་
བྱུངས་པའོ། །

Це каяття за незлагодy з божествами одвічної мудрості взяте з четвертого розділу тантри “Бездоганний владар каяття”.

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

трінле г'ямцо малю друб

Ви співніть океан усіх пробуджених Діянь.

ཡུ་རྫོབ་བའི་ཏ་ལ་ལ་ལ་ཉི་ལ་ཉི།

уцішта балінгта кха кха кхахі кхахі

УЧЧИШТА БАЛИМТА КХА КХА КХАГИ КХАГИ

Додаткова молитва офіри учти

རྟོ་བདག་ལུས་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཚད་ནི།

го даглю пхунг кхам к'ече ні

ГО! Моє тіло, *скандги*, елементи і чуттів основи

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་སྟེ།

денсум цангвей нгово те

у своїй суті є *три трони звершеності*,

དམ་བ་རིག་བརྒྱའི་དབྱིལ་འཁོར་སྟེ།

дампа ріг г'ей к'ілкхор лха

божества мандали сотні святих Родів.

འགུལ་བསྐྱོད་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཆེ།

гулк'йо тхамче дева че

Всі рухи — то велике є блаженство,

ངོ་རྗེ་དམ་ཚིག་སླ་ན་མེད།

дордже дамціг лана ме

неперевершена самая ваджрова.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱིན་ཚེན་པོར།

джянгчуб семк'ї трінчен пор

У стані рівності, що недуальна,

གཉེས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་རྩོལ།

ньіме ньямпей нганг ду рөл

ми тішимось великою, як хмара, бодгічіттою.

ནལ་འབྱོར་ལམ་གྱི་ཚླགས་རྫོགས་ནས།

налджөр ламг'ї цог дзог не

Удійснівши надбання на шляху йоги,

ཟས་གྱི་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

зек'ї дрібпар мінг'юр жінг

хай непідвладні будемо затьмаренням від їжі.

གཏན་པ་མེད་པའི་སྐྱིན་བདག་ཀྱང་།།

тенпа мепей джіндаг к'янг

Хай щедрі добродійники також

ཐེག་ཚེན་འབྲས་བུར་སྦྱོད་པར་ཤོག།

тегчен дребур чөпар шög

насолодяться плодами Магаяни.

གཏན་མཉམ་ཚླགས་གྱི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གསུངས།།

Слова Всевидающего Короля Дгарми, Дріме Озера ³².

Молитви довголіття Вчителів

Переклала з тибетської мови Ната Сöнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сöнам Вангмо, 2019.

༄༅། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཟུགས་བདེན་ཚོགས་སུ་བསྐྱེལ་
བ་འཆི་མེད་རྩོུུར་གྲུབ་པའི་ལང་ཚོ་ཞེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ།།

Юність, що вёршиться у ваджровім безсмерті

Строфи істини на довголіття святих Майстрів

Чокг'юр Лінгпа

ཨོ་ཨྲུའུ་རྒྱུ། སྐྱེ་མཚོག་འགྱུར་མེད་རྣམ་སྣང་ཚེ་ཡི་བྱུལ། །

ом а гум кучоґ г'юрме намнанг цеї г'ял

OM A GUM! Незмінне Тіло – Вайрочано, царю життя;

གསུང་མཚོག་འགག་མེད་བརྒྱ་ཚེ་ཡི་བདག །

сунг чоґ гаґме пема цеї даґ

невпинна Мова – Лотосний Владарю життя;

ཐུགས་མཚོག་འཁྲུལ་མེད་མི་བསྐྱེད་ཚོ་མཐའ་ཡས། །

тхуг чоґ трүлме мік'йо це тхае

Акшобґ'є – неоманне Серце – неосажнее життя;

ཡོན་ཏན་སྐྱུན་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་པའི། །

йонтен лхюндруб трінле тхоґме пей

спонтанні Якості, Діяння неупинні —

རྒྱ་ཀམ་ཚེ་ཡི་སྣ་ཚོགས་རྣམས། །

ратна карма цеї лхацоґ нам

довголіття божества з родін Ратна й Карма,

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ламей ку це тенпар джінг'ї лоб

благословіть, аби міцнілося життя Учителів!

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་རྩོལ་བ་ལྷོ་ཡི་སྐུ་རྒྱུ།

ом амарані дзівентіе соха

OM AMARANI DJIVANTIE SWAGA

གནས་མཚོག་རྣམ་དག་འཆི་མེད་ཏྟག་པའི་ཞིང་། །

нечог намдаг чіме тагпей жінг

В безсмертя чистій сфері – неперевершеній, незмінній –

འཇིགས་བྲལ་སང་གས་བཏེགས་པའི་རྫོ་རྗེའི་ཁྱིམ། །

джігдрел сенге тегпей дорджей трір

леви безстрашності трон ваджровий тримають, на якому

རྩ་བའི་སླ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབག་མེད། །

цавей лама орг'єн цепаг ме

корінний Гүру Орг'єн, Життя Безмежне,

སྐྱེ་ཡི་འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་ཚེ་བཅུད་བསྐྱེས། །

ку-ї өк'ї кхорде цечю дү

сяйвом сво́го Тіла зібрав з самсари та нірвани есенцію життєву.

རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པས་ཚེ་དབང་བསྐྱར། །

г'ялва се данг чєпе цеванг кур

Будди й бодгісаттви посвяту довголіття хай дарують

འཇའ་ལུས་རྫོ་རྗེའི་སྐུ་རྒྱུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

джялю дорджей куру друбпар шög

для звершення у ваджровому райдужному тілі.

ཨོཾ་ཨུལྷོ་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྤྱི་ཨུ་ཡུ་ཤེ་རྩྱུ་རྩི་རོལ་བ་སྤྱི་བ་ལ་རྩྱུ་ཨུལྷོ།

ом а хунг бенза гүру пема сіддгі аюкхе хунг нрі дза

сарва сіддгі пхала хунг а

OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI AJUSHE GUM NRI DJA

SARVA SIDDGI PALA GUM A

བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་རྩི་རྩི་གཞོན་བུའི་སྐྱེ། །

дагньї палчен дордже жон нуй ку

Ваджракумарою великим славним постаю; із мого Тіла

སྐྱེ་ལས་སྐྱས་མཚོག་སྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཕྲོས། །

куле сечог трўлпа дрангме трө

Синї Найвищї променїють у проявах, яким немає ліку;

བར་ཚད་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་བསྐྱལ། །

барче драгег тхамче ньурду драл

вони вивільнюють умить всіх ворогів і усувають перешкоди.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་དག་བསྐྱལ་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

ламей кудра дралвей сонам к'ї

Благом від звільнення усіх, хто Тілу Гуру створює загрозу,

བདག་ཀྱང་བར་ཚད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་སྐྱལ། །

даг к'янг барче дюк'ї юлле г'ял

хай теж здобуду перемогу над *мáрами*, які завади чинять,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་སྐྱལ་མཚོན་སྐྱོང་བར་ཤོག །

шедруб тенпей г'ялцен дренгвар шöг

і прапор Дгарми вчєння й практики здїйму.

ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སང་བེལྷལ་བེ་རྩྱི་ཕུ།

ом бенза кілі кілая сарва бігнанен бам хунг пхет

OM WADJRA KILI KILAYA SARVA BIGNANEN BAM GUM PHAT

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བྱོན། །

джецун дрёлма дүнг'и намкхар джён

Шляхетна Тара в небі перед нами постає із квіткою утпáли

ཇུག་ལ་དཔལ་བེའུ་ཉི་མ་འཆར་ཀའི་འོད། །

утпал палбеу нýма чаркей-ö

та нескінченності вузлóm; сяйво її, як сонце світанкóве,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྒྱལ་ལ་ཕོག་བ་ཡིས། །

дагчаг пөнлоб намла пхогпа-ї

на нас — Учителя і учнів — ясно променіє;

འདོད་པའི་དོན་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱར་དུ་འགྲུབ། །

дöпе дён нам тхамче н'юрду друб

всі задуми й бажання наші сповнюютьсá вмиць.

འཆི་བ་མེད་པ་དོ་རྗེའི་སྒོག་ཐོབ་ནས། །

чíва мепа дорджей сог тхобне

Коли здобудемо безсмертя ваджрову життєву силу,

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་པ་དང་། །

санг'є тенпа юнрінг дзінпа данг'

хай якнайдовше будемо сприяти Вчённю Будди,

འགོ་བ་རྒྱལ་ལ་ཕན་བདེ་སྤེལ་བར་ཤོག། །

дрова намла пхенде пелвар шöг'

примножувати благо й щастя всіх істот!

ཨོྭ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་སའ་ཨམ་སི་རྣེ་སི་རྣེ་ཀུ་ཅ་སྐྱ་རྒྱ།

ом таре туттаре туре сарва артха сіддгі сіддгі куру соха

OM TARE TUTTARE TURE SARVA ARTHA SIDDGI SIDDGI KURU SWAHA

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱབས་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲན་མཚན་ཐམས་ཅད་
ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་བྱ་ལ་ལྷ་ལུར་སྐྱགས་མ་ཞིག་ཉམས་སུ་ལེན་དགོས་
གསུངས་པས། འཕལ་མཎོ་གྲ་ཚང་གི་འདོན་རྒྱུར་བྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞེས། ལྷ་སྐྱབས་མགོན་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དཔོན་
སློབ་ནམས་ཀྱིས་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་སློབ་ནས་ཡུན་འཛའི་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་
མ་ཏུ་ལྷུར་བའི་སྐབས་སུ། བདག་གིས་ཀྱང་སྐྱེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞབས་བརྟན་དུ་ལུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་ལྷུར་
ཅིག།

Це було написано задля підтримки довголіття всіх видатних наставників, великих Майстрів, на яких тримається буддове Вчення, й зокрема – для володарів Прихистку з чорною та червоною коронами, а також оскільки Лама Джамг'он [Конгтрул Лодрö Тхає] повідав, що нам, батьку та синам, потрібна практика, яка об'єднуватиме Гुरु та Кілаю. Нещодавно я також забажав написати текст, щоб його могли начитувати наші монахи. У той час, коли володар Прихистку Сіту Рінпоче, разом зі своїми учнями, практикою “Звершення Пробудженого Серця Гुरु — Дорогоцінність, що виповнює бажання” (Ламей тхугдруб їжін норбу) створили чудові та сприятливі умови для мого довголіття, я у відповідь офірував це як практику підтримки довгого життя. Хай це півниться благодаттю й смислом! Вкрай важливо аби шляхетні істоти офірували один одному подібну підтримку довголіття. Медитувати, начитувати й молитися задля підтримки життя Гुरु є неперевершеним.

Відновлення самай для довголіття Ґуру

Пакчок Рінпоче

ཨྲ། རྩོམ་སྐྱོད་ལུ་སྐྱེ་བའི་ནམ་མཁའ་བྱོན། །

дордже семпа чівой намкхар джён

У небі над моєю головою Ваджрасаттва постає,

ཐུགས་ལས་བདུད་ཚིའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པ་འཕྲོས། །

тхуг'ле д'юці озер нампа трё

нектар-амрита з його серця світлом променіє,

བདག་ཅག་མཆེད་ལྷམ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །

даг чаг чечам намла пхогпа ї

торкається мене та ваджрових братів й сестер.

དམ་ཚིག་འགལ་ཉམས་རལ་འདས་ཐམས་ཅད་དག། །

дамціг' галн'ям ралде тхамче даг

Тепер усі порушені й послаблені самаї наші чисті,

མཚིག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མཐའ་དག་མངོན་དུ་གྱུར། །

чогтх'юн нг'одруб тхадаг нг'онду г'юр

досягнення найвищі і звичайні удійснились.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པར་འགྱུར་བ་དང་། །

ламей ку це тенпар г'юрва данг

Нехай зміцніться довголіття Ґуру,

གསང་སྤྲུགས་བཟུན་པ་མི་རུབ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

санг нгаг тенпа мінуб г'єпар ш'ог

і Ваджраяни вчєння не занепадають, а цвіт'уть!

ཨོྩ་བཟོ་སཏྱ་རྩྱ།

ом бендза сато хунг

ОМ ВАДЖРАСАТТВА ГУМ

ཅེས་སྒྲིལ་ལོ་རྒྱུ་བ་ཅུ་ཚེས་༡༠ ཉིན། གནས་མཚོག་འབྲུག་བྱམ་ཐང་གི་ཉེ་འདབས་ཀྱི་མཚོན་ལོང་ཆེན་པོའི་གདན་ས་ཐང་བའི་སྒྲིང་དུ་བྲགས་རྒྱབ་ནམ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱབ་ཆེན་ཉིན་མཐའ་མ། ཐོ་རངས་དངོས་གྲུབ་ལེན་ཚོག་སྐབས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་སྟེ་གཅིག་དུ་འདབས་བ་བོ་ཚང་རིགས་སུ་གཏོགས་པ་མཚོག་གཏེར་བརྒྱད་འཛིན་ཐ་ཤལ་བ་འཕགས་མཚོག་སྐལ་མེད་བས་སོ།།

В десятый день шостого місяця року Мавпи у славному монастирі Тарпалінг, осередку Всевідаючого Лонгченпи поблизу Бумтхангу в Бутані, Пакчок Тулку з клану Цанг, пересічний майстер Роду Чоклінг Терсар, зосереджено молився таким чином під час отримання сіддг на світанку останнього дня Великого Звершення (друбчену) практик із двох [циклів] “Звершення Пробудженого Серця” (Тхугдруб).

Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV

Написали Й.С.Лінг Рінпоче та Й.С.Тріджянг Рінпоче

༄༅། །གངས་རི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ганг рі раве кхорвей жінг кхам су

У землі, оточеній горами сніжними,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

пхен данг дева малю джюнгвей не

Ви — усіх благ і щастя джерелó.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ченрезіг ванг тендзін г'ямцо ї

Тензіне Г'ямцо, Ченрѐзіку могутній,

འབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

жяб пе сі тхей барду тен г'юр чіг

живіть несхитно, доки самсара не мине!

Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

༄༅། །ཨོ་སྲ་ལྷི། ངག་ལ་དབང་བསྐྱུར་ཨོ་རྒྱན་བཟླན་འཛིན་གྱི། །

ом соті нгаг ла ванг г'юр орг'єн тендзін г'ї

OM SWASTI! Владико мови, вчень Ург'єна Владарю,
འཇིགས་བྲལ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བཟླན་བ་དང་། །

джіг дрел дорджей кхамсу тенпа данг

ваджро безстрашності, живіть несхитно!

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་མི་ཤིགས་དོ་རྗེ་ལྟར། །

мінуб г'ялцен мішіг дордже тар

Чудовні Ваші Дії, незламні наче діамант,

རྒྱབས་ཚན་མཛད་ཤིན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

лабчен дзетрін чоґ тхар г'є г'юр чіг

як перемоги стяг, що завжди майорить,

нехай повсюди линуть!³³

33 В молитві “закодоване” повне ім'я Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче — **Нгаванг Ург'єн Тендзін Джігдрел Дордже** — Владика мови (Нгаванг) Володар Вчень (Тендзін) Ург'єна (Гуру Рінпоче), безстрашний (Джігдрел) ваджра (Дордже).

Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

༄༅། །ཨོ་སྲ་སྟི། མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

ом соті чоґсум цасум г'ялва г'ямцо ї

OM SWASTI! Величне Сонце Дгарми³⁵ традицій Каг'ю-Ньїнґма,
བཀའ་རྒྱུང་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཚེའི། །

ка ньїнґ чөк'ї тенпей ньїма чей

благословінням Океану Переможців, Трьох Коренів і Трьох Перлин,
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་ཀྱུན། །

санґ сум таґ тен тендрой же дөн кюн

три Таємниці Ваші хай несхитні будуть!

མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

малю йонґсу друбпар джінґ'ї лоб

Всі Ваші наміри задля істот і Вчень хай сповняться цілком!

³⁵ Сонце Дгарми — тиб. Чок'ї Ньїма.

Молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

༄༅། །ཨོ་སྲ་སྒྲི། །འཆི་མེད་སླ་མ་རྩ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །

ом соті чі ме лама лхаї тхубтоб к'ї

OM SWASTI! Майстре буддових Учень Сутри й Мантраяни,

འཕགས་མཚོག་སློབ་གར་ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་ལྷགས། །

пхаг чоґ дөґар тхубтен доданг нґаг

шляхетний прояве найвищий, славний і безстрашний!

འཇིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །

дзінпей депөн джіґме драґпей жяб

Силою божества безсмертя³⁶ живіть несхитно!

མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་སྐྱུན་གྲུབ་ཤོག །

мінг'юр таґтен жедөн лхюндруб шөґ

Всі Ваші наміри хай сповняться спонтанно!³⁷

36 Амітаюс.

37 У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — **Пакчок Тендзін Джіґме Драґпа** — Шляхетний (Пхаг) найвищий (чоґ) Майстер Вчень (Тендзін), безстрашний (Джіґме), славний (Драґпа).

Загальні молитви довголіття вчителів

༄། ལྷ་མ་སྐྱུ་ལམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

лама кукхам занг ла сөлва деб

Молюся, щоб Учитель був здоровим!

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

чогту ку це рінг вар сөлва деб

Молюся, щоб життя його тривало дуже довго!

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

трінле даршінг г'єпар сөлва деб

Молюсь, щоб його дії поширювались і процвітали!

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

лама данг дрелва мепар джінг'ї лоб

Благословіть, аби від Г'уру бути невіддільним!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱུ་ཚོ་བརྟན་པ་དང་། །

палден ламей ку це тенпа данг

Хай буде непохитним життя Учителів чудових.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

кханьям йонг ла дек'ї джюнг ва данг

Хай щастя й благодать заповнять все безмежжя простору.

བདག་གཞན་མ་ལྟས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །

даг жен малю цог саг дріб джянг не

Надбання накопичивши, очистивши затьмарення,

སྐྱུར་ཏུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

ньорду санг'є са ла г'өпар ш'юг

хай я та всі істоти пробудимося швидко!

Молитви посвяти, прагнення і побажання блага

Переклала з тибетської мови Ната Сёнам Вангмо.

Редагував Ярослав Литовченко.

© Ната Сёнам Вангмо, 2019.

Загальна молитва посвяти учти

༄༅། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

джіґтен дежінґ ло лег данґ

Нехай світ благодаттю півниться,

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཤིང་ཕྱགས་འཕེལ་བ། །

дру нам пхел шінґ чуг пхел ва

поля дають великі врожаї і Дгарма процвітає.

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

ґелеґ тхамче джюнг вей не

Хай буде досконалий мир і щастя

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྲུབ་ཤོག །

ї ла дōпа кюн друб шōґ

та здійсняться усі бажання.

Молитва посвяти учти Ґуру Рінпоче

ལྷ་མ་རིག་འཇིན་དགྲིལ་འབྱེར་དུ། །

лама рiґдзiн к'їлкхор ду

Завдяки оцiй офiрi учти

ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་ལུལ་བ་ཡིས། །

цог к'ї чōпа пхўлва ї

мандалі Ґуру-Вiд'ядгар

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

даґ жен дрова малю па

хай я та всі без винятку iстоти

དགྲིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

к'їлкхор чiґ ту дролвар шōґ

звiльнимось єдиною мандалою.

Молитва посвяти учти Ваджракілаї

ཉེ་ཅུ་ཀ་ཡི་གྲོང་འབྲེར་དུ།

герука ї дронкх'єр ду

Завдяки оцій офірі учти

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལུལ་བ་ཡིས།།

цог к'ї чөпа пхүлва ї

для мандали Геруки

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།

даг жен дрова малю па

хай я та всі без винятку істоти

དགྱེས་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

к'їлхор чіг ту дролвар шöг

звільнимось єдиною мандалою.

Молитва посвяти учти Дакіні

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་དགྱེས་འབྲེར་དུ།།

єше кхандрой к'їлхор ду

Завдяки оцій офірі учти

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ལུལ་བ་ཡིས།།

цог к'ї чөпа пхүлва ї

мандалі Дакінь Премудрості

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།

даг жен дрова малю па

хай я та всі без винятку істоти

དགྱེས་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

к'їлхор чіг ту дролвар шöг

звільнимось єдиною мандалою.

༄༅། ལྷོན་ལམ་ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞི་མ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу джй жи)

ན་མོ་གུ་རུ་སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བརྩུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་
འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་ལྷོན་ལམ་འདི་གས་བས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་
མངོ་དུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མངོ་དུ་

Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'ен прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་ཤེ།

чогчу джй жи й г'ялва се данг че

Будди й бодгісаттви десяти сторін і чотирьох часів,

སྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱང་ཚོགས་ཤེ།

лама їдам кхандро чок'йонг цог

зібрання Гуру, Їдамів, Дакінь і Дгармапал,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤེ།

малю жінг гі джл ньє шєгсу сөл

прошу, усі без винятку прийдіть сюди, як порошини незліченні,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཤེ།

джонг'ї намкхар педей ден ла жюг

посядьте трони з лотосів та місяців у просторі переді мною.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

лю нгаг і сум гюпе чаг цал ло

Вам із пошаною вклоняюсь тілом, мовою, умом,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

чі нанг сангва дежін ньї к'ї чö

офіри зовнішні і внутрішні дарую, також таємні й офіру таковості.

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་སྡེ་རུ།

тенчоґ дешег намк'ї чен нга ру

Перед Сугатами — найвищими опорами для шанування —

སྡོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

нгön г'ї діґпей цог ла даґ нонг жінг

я сором відчуваю за скоєні в минулому діяння злі

ད་སྟའི་མི་དགེ་འགྱུད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

дантей міґе г'йопе рабту шяґ

та сповідаюсь повністю у діях неблагих, що їх продовжую чинити.

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ཐོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

чінче деле доґчір даґ гї дам

Віднині, аби зріктися їх в майбутньому, себе я опаную.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

сöнам ґецоґ кюнла ї ранг нґо

Радію всім надбáнням блага і заслуги,

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྟ་ངན་མི་འདའ་བར།

г'ялвей цогнам нья нґен міда вар

молю вас, будди, не відходьте у нірвану

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་སྐྱེ་མེད་ཚས་འཁོར་བསྐྱོར།

денö сум данг ламе чöкхор кор

та обертайте Колесо неперевершеної Дгарми вчень і Трипітаки.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྟོན།

гѐ цог' малю дровей г'ю ла нго

Надбання блага, все без винятку, присвячую свідомості істот:

འགོ་རྣམས་ལྷ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

дронам ламе тхарпей сар чін шöг

хай досконалої основи звільнення сягнуть.

སངས་རྒྱས་ལྷན་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

санг'є сече дагла гонг' су сöл

Будди й бодгісаттви, вас прошу́, на мене зважте!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྟོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

даг' гі цампей мөнлам раб занг' ді

Хай прагнення це досконале, мною розпочате,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤེས་དང་།

г'ялва кюнту занг' данг' десе данг'

наслідує Самантабгадри-Будди мудрість,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

пхагпа джямпал янг' к'ї кх'єнпа тар

також його синів

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཤོག།

дедаг' кюнг'ї джесу даг' лоб шöг

й шляхетного Манджушрі.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

тенпей палг'юр лама рінчен нам

Хай всі дорогоцінні Гуру — Вчєння велич —

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг

подібно небу розпоширяться на всі усюди.

ཉེ་ལྷ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

ньїда жїнду кюнла селвар шõг

Хай наче сонце вони все осяють,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

рїво жїнду тагту тенпар шõг

і житимуть так довго наче гори.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

тенпей жїма гєндїн рїнпочє

Нехай безцїнна Сангга — основа Вчєння — живе у злагодї,

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐབ་གསུམ་གྲིས་ལྷུག་ཤོག།

тхуг тхюн трїм цанг лабсум г'ї чюг шõг

чиста в поведїнці, багата в трьох навчаннях.

བརྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྣགས་སྐབ་པའི་སྣེ།

тенпей ньїнгпо санг н'гаг друбпей де

Ядро Вчєннї — громада тих, хто практикує Мантраяну, —

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྣམས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

дамцїг ден жїнг к'єдзог тхарчїн шõг

тримаючись самай, хай удїйснїть етапи творєння і звершеннїя.

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

тенпей джїндаг чõк'йонг г'ялпо янг

Властитель Дгарми — Вчєння меценат —

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།

чябсї г'є шїнг тенла менпар шõг

нехай свої розширить володїння і Вчєнням буддовим сприяє.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྣོན་པོ་ཡང་།

тенпей жяб дєг г'ял рїг лõнпо янг

Знатї і висõкопосадовцї — служникї Вчєннї —

སྒོ་ཤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

лодрö рабпхел целданг денпар шöг

розумними хай будуть і ресурсів мають вдосталь.

བཟླན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་མཁས།

тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам

Хай всі господарі багаті — благодарі Вчєння —

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

лонгчö ден жінг ньєрце мепар шöг

будуть наділені достатком та не знають збитків.

བཟླན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ལྷ།

тенла депей янгпей г'ялхам кюн

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,

བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

дек'ї ден жінг барче жівар шöг

живуть щасливо в мирі та без перешкод.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

лам ла не пей налджöр дагньї к'янг

Я — йогін, що йду Шл'яхом —

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

дамціг міньям сампа друбпар шöг

хай матиму самаї бездоганні і здійснення усіх бажань.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

даг'ла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг

Усі, із ким пов'язаний я кармою — хоч злою, хоч благою, —

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

некаб тхартхуг' г'ялве дже дзін шöг

хай будди за вас дбають завжди і тепер.

འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

дронам ламе тхегпей гор жюг не

Істоти всі нехай зійдуть на досконалу Колісницю,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шög

нехай усі досягнуть Самантабгадрову безмежну сферу.

དེ་ལྟར་གྱི་སྐོར་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཅོམ་པར་བྱེད་ས་མ་ཡུང་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེ།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення. Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

ལྷ་སྐས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་
བྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་
ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བསྐྱེད་གར་དབང་སློ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་
པར་བཤུས་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тертон Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей, яка розташована на схилі з правого боку славетного святого місця Сенгчен Намтраг. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одеж Вайрочани. Одразу ж по тому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!

༄༅། །མར་མེའི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Офіра світильника

Mipam Rinpoche

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །

riḡpa kadaḡ nanḡsel marḡme di

Світильник цей осяйний усвідомлення одвічно чистого

རིག་འཛིན་དགེལ་འཁོར་བད་འབྱུང་སྣ་ལ་འབྱུལ། །

riḡdzin k'īlkhor pedḡjunḡ lha la b'ül

офірую божествам-Від'ядгарам мандали Падмакари.

རིག་པས་གར་བྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །

riḡпей ḡar kh'яb maḡ'юр дрова нам

Хай скрізь, де усвідомлення панує, всі істоти-матері

རིག་སྣང་ཚོས་སྐྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

riḡtonḡ chökuḡ ḡophanḡ tḡob par shöḡ

стан дгармакаї – єдність усвідомлення і порожнечі – осягнуть!

མི་ཤམ་པས་སོ། །

༄༅། །པརྒྱ་འོད་དུ་བསྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་རིག་པ་འཇིན་པའི་ཤིང་རྩ་
བཞུགས་སོ། །

Колісниця від'ядгар
Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям'янг Кх'єнце Вангпо

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པརྒྱ་མཁོ་རྩུཾ་

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг
OM A GUM WADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །

мішіг тхігле ченпой єше ні

Одвічна мудрість Мага-бінду незнищенної
འོད་གསལ་གཏུག་མའི་མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པའི་ངོས། །

ösel ньюгме кха їнг дангпей нгö

та ясне сяйво простору, осяйного й незмінного,
རླུང་འཇུག་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷར་མངོན་སྣང་བའི། །

зунг джюг вангпой жютар нгöн нангвей

наче веселка ясно постають як неподільна єдність —
རང་བཞིན་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་མཚོག་པརྒྱ་འོད། །

ранг жін трүлпей жінг чог пема ö

нірманакאי сутність — найвища Сфера Лотосного Світла.

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་སྒྲོང་། །

чöньи нгён сум джязер тхиглей лонг

У сфері *бінду* райдужного світла *дгарматі явлéної*,

ཉམས་སྒྲོང་གོང་འཕེལ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །

ням нанг гонгпхел жялме кханг ченпор

в просторому небесному палаці *переживань посилених*

རིག་པ་ཚད་ཕེབས་དཔའ་བོ་ལྷ་གིའི་ཚོགས། །

riḡpa ce pheb pavo dakīy cōg

дáки і дакіні *усвідомлення уповні* співають ваджрових пісень

ཚོས་ཟད་སློ་འདས་རྩོ་རྗེའི་སྐུ་གར་བསྐྱུར། །

чö зе ло де дорджей лугар г'ю

й танцюють танці *вичерпання явищ*

у *дгарматі*, за межами *понять*.

དེ་དབུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །

де ү дөмей гонпо ө тхае

Посеред них у центрі — Амітабга — одвічний Владар;

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་བརྗོད་ངང་། །

ньінгдже терчен чагна пемо данг

Скарб співчуття великий з лотосом в руці;

སྐུ་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐྱང་རྩལ། །

ку сум кюндү чіме тхötренг цал

та втілення трьох *кай* — безсмертний Тхötренг Цал

གང་འདུལ་སྐུ་ལ་པའི་མཚན་མཚོག་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

ганг дүл трүлпей ценчоґ г'е ла соґ

разом із проявами вісьмома, що всіх приборкують.

མཚན་དང་སྐྱ་ཡི་རྣམ་རྩལ་མཐའ་ལྷན་པའི། །

цен данг ку ї нам рёл тха ле пей

Хай я та всі істоти, безкінечні наче простір,

སྐྱ་འཕྱལ་བྱ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེས། །

г'ютрёл драва ченпой д'юнса дер

в цьому житті свідомість перенесемо

བདག་གཞན་མཁའ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་གྱི་མཚོ་ཀུན། །

даг жен кха кх'яб ї чен г'ямцо кюн

й народимось миттєво у місці зібрання у мережі великій

ཚོ་འདི་འཕྲོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

це ді пхёма тхагту к'евар шөг

безмежних ілюзорних проявів аспектів і форм.

དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསང་ལམ་ལ། །

дер янг рігдзін нам жій сенглам ла

Тоді ж, чотирирівневим коротким шляхом Від'ядгар

བརྟེན་ནས་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཚོའི་དངོས། །

тенне ку данг еше г'ямцой нгө

сягнувши швидко стану Лотосного Гуру —

མཚོ་སྐྱེས་སླ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ནས། །

цок'є ламей гопханг ньюр тхоб не

океану *кай* та мудрості одвічної утілення, —

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག། །

ранг жен дон ньі лхюнг'ї друбпар шөг

для себе та для інших спонтанно благо здійснимо.

ཅས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཅུན་བ་འཇམ་དབྱང་མཁུན་བཟེའི་དབང་པོས་བརྗོད་པ་སོལྟོ་རྒྱ། །

Це мовив монах-від'ядгара Джям'янг Кх'енце Вангпо. СІДДГІ РАСТУ.

༄༅། །ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་སྒོན་ལམ་བརྟུགས་སོ། །

Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

Чокг'юр Лінгпа

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་བརྗེ་འབྱུང་། །

дөмей шіданг ерме пема джюнг

Падмасамбгава нероздільний із одвічною основою буття.

རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་ཞིང་། །

ранг нанг дагпей зангдок палрій жінг

Чиста сфера мідно-кольорової Горі – бездоганний самопрояв,

སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཙུག་གཞུག་མའི་ངང་། །

нанг ріг ерме мачо ньюгмей нганг

природний стан, в якому з'яви й усвідомлення єдині.

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

дөне намдаг жінг ду к'евар шög

Хай всі народяться у цій одвічній чистій сфері!

ཅེས་རིམ་གཉིས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྣ་མ་བྱང་ཆུབ་བསྐུལ་ངོ་མཚོ་གྲུང་སྤང་བས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་
སྐྱུར་ནས་བྲིས། ། །

На прохання Лами Джянгчуба — йогіна двох глибоких стадій, Чокг'юр Лінгпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.

Великий тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа віднайшов цю молитву [як тёрму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенгчен Намдраг] на горі Рінчен Цегпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.

༄༅། །ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до Гурю Рінпоче про досягнення

Джигме Трінле Өзер (Додрубчен Рінпоче Перший)

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ор'єн рінпоче ла сөлва деб

Безцінний Гурю з Уддіяни, молю тебе,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

гал к'єн барче міджюнг жінг

хай не спіткають мене біди й перешкоди.

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

тхүн к'єн сампа друбпа данг

Твори сприятливі умови, даруй удійснення бажань,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

чоґ данг тхүн монг нгөдруб цалду сөл

досягнення найвищі та звичайні!

ཅས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་རྫོགས་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཉར་ཐེབས་
སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཚོལ་བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་
ནོ། །མཁྲའི། །

Коли Додрубчен Рінпоче Джигме Трінле Өзер відвідував Кхачө Палг'ї Царітра, йому з'явився безцінний Майстер Гурю Рінпоче. Тієї ж миті Додрубчен Рінпоче мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Мангалам!

Загальні молитви посвяти, прагнення і побажання блага

༄། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джянґчуб семчоґ рінпоче

Нехай пробуджене єство — дорогоцінна бодґічітта —

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

ма к'єпа нам к'є г'юр чіґ

зародиться у всіх, у кого ще не зародилася.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

к'єпа ньямпа мепа янґ

В кого з'явилася, нехай не слабшає,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

ґонґ не ґонґ ду пхелвар шөґ

надалі хай зростає і сильнішає.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

ґєва дії к'єво кюн

Силою цього блага, всі істоти

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྣམས་ནས། །

сöнам еше цоґ дзоґ не

заслуги й мудрості надбання хай здійснять

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

сöнам еше ле джюнґ ва

і досягнуть двох *кай* величних,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོགས། །

дампа ку ньї тхобпар шөґ

що з мудрості й заслуги постають.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །

sönam dīi tхамче зіґпа ныї

Як досягну́ всевідання цією кармою благою,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱེས་ནས། །

тхоб не ньепей дранам пхамдже не

та подолаю ворогів — учинки неблагі,

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

к'єга начі балаб тругпа і

то із бурхливих хвиль коловороту існування —

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག། །

сіпей цоле дрова дрөлвар шög

народження, старіння, недугів і смерті — нехай усіх істот звільню.

ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །

кюнзанг' дордже чанг' чєн менче не

Хай цілковито звérшаться цього самого дня

དྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་སྣ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །

дрінчен цавей лама єнче к'ї

молитви-побажання блага для істот, будь-кóли мовлені

འགོ་བའི་དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །

дровей дōнду мōнлам ганг' табпа

Самантабгадрою, великим Ваджрадгарою

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

дедаг' тхамче денг' дїр друбпар шög

та іншими всіма до корінного Ґуру добросердного!

Побажання розквіту діянь Кармапи

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །

дү жі ле г'ял г'ялвей трінле па

Кармапо, ви чотири *мари* підкорили
і вёршите просвітлені Діяння будд.

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྣང་པོ་མཚོག། །

карма па тен тенпей ньінгпо чоґ

Хай усе сприяє тóму, аби Ваші вчénня —
суть найглибша Буддової Дгарми —

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །

чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчінг г'юн мі че

нескінчénно мнóжилися і зростáli

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

таґ пар раб пхел пхелвей таші шöґ

всепронікно, завжди і невпинно.

Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄། །སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་འགྱུར། །

трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр

Керманич Океану втілених тертонів,

འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

дродүл чоґ г'юр дечен лінгпа і

Чоґг'юре Дечен Лінгпо, приборкувач істот,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱིན་དུ་བྱབ་པ་དང་། །

рінг луг' чоґ дү кюнту кх'ябпа данг'

Ваша традиція хай розпоширюється за́вжди і повсюди.

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

пхендей г'ецен г'єпей таші шөґ

Хай все сприяє множенню благих ознак щедрот і щастя!

མཇུག་གོ་པས་སོ། །

Написав Манджуґоша ³⁸

Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄༅། །སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

төнпа джигтен кхам су джёнпа данг

Поява Будди-Вчителя у цьому світі

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа ньї ö жінду селва данг

і те, що Вчення сяє наче сонце,

བསྟན་འཇིག་ཕུ་བྱ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пху ну жінду тхүнпа ї

і братня злагода між тими, хто тримає Вчення і його продовжує –

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

тенпа юн рінг не пей таші шög

хай це усе сприяє, щоб Учення існувало дуже довго!

༄༅། །རང་བྱུང་གི་སྣོན་ལམ་ནི།

Спонтанне прагнення

Пакчок Рінпоче

རང་བྱུང་རང་རྩལ་བསོན་ནམས་འདིའི་སྣོན་ལམ་གྱིས། །

ранг джюнг ранг цал сонам ді тоб к'ї

Силою цього блага – енергії природної, що самопостає,

རང་བྱུང་སྐྱེ་ཉིད་འཇའ་ལུས་གྲུ་ཅེ། །

ранг джюнг ку ны джялю гуру дже

хай без зусиль природним чином удійсню

རང་བྱུང་མཛད་པ་ཐེན་ལས་གང་ཡོད་པ། །

ранг джюнг дзепа трінле ганг йо па

самопостале Тіло райдужне Владики-Гуру,

རང་བྱུང་འབད་མེད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ранг джюнг беме даг гі друб пар шог

й усі пробуджені Діяння, що вёршаться спонтанно.

2018/08/10 འདི་ཉིན་ཨིན་ཡུལ་ནས་ཇི་ལི་འགོ་སྐབས་གྲུ་ཅེ་ཡབ་ཡུམ་མཛད་རྟེན་འགྲུབ་པའི་གསོལ་
འདེབས་པ་རང་དང་ལོ་རྒྱུ་དབང་མོ་ཆེད་ཡིན་ནོ། །

Цю молитву, яка удійснює активності подружжя Гуру я написав для себе та Норбу Вангмо 10 серпня 2018 під час подорожі з Англії до Нью Делі.

Останні слова Тердага Лінгпи Г'юрме Дордже

༄༅། །སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྣགས་ཚོས་སྐྱེ་ངང་། །

нанг драг ріг сум лха нгаг чөкуй нганг

Хай прояви і звуки й усвідомлення
у стані божества, мантри й дгармакаї

སྐྱེ་ངང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམ་ལས་བ། །

ку данг еше рёлпар джямле па

з'єднаються без меж як прояв *кай* та мудрості одвічної

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

забсанг налджөр ченпой ньям лен ла

у практиці глибокій потаємній йоги превеликої

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

єрме тхуг к'ї тхіг лер ро чіг шög

і матимуть єдиний смак у *бінду* неподільному пробудженої суті!

༄༅། རྒྱུ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

к'ева кюнту янг'даг лама данг'

Впродовж усіх своїх життів
хай буду невіддільним від Г'уру досконалого,
འབྲལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

дрелме ч'ок'ї пал ла лонг'ч'о чінг'

і насолоду матиму від величної Дгарми.
ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

са данг' лам г'ї йонтен раб дзог не

Звершуючи якості й чесноти *бгумі* та шляхів,
རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག ། །

дордже чанг' гї гопханг' ньюр тхоб ш'ог'

хай швидко досягну я рівня Ваджрадгари!



“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця-Ума ми накопичуємо величезне благо. Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.

— Чок’ї Ньїма Рінпоче